

EXE-1 NOUS · LAVIONS*
WE · WASHED

VOUS · TRAVAILLEZ
YOU · WORK
NOUS · AIMONS
WE · LOVE · WE
VOUS · METTIEZ
YOU · PUT

TU · TAIS*
THOU · SHOT · UP

ILS (ELLES) TENAIENT
(MAS) THEY (FEM) HELD · THEY
TU · ÉTAIS
(THOU · WAS/WERE
(YOU · SINGULAR)

ILS · MARCHENT*
THEY · WALK · THEY

TU · COURS
THOU · RUN

VOUS · METTEZ
YOU · PUT
ALL

② TU · AIMES
THOU LOVE
VOUS · MARCHEZ
YOU WALK
TU · PARLES
THOU SPEAK
VOUS · TRANCHEZ
YOU SLICE ?

ILS · ÉTAIENT
THEY WERE · THEY
TU · MARCHES
THOU WALK
ILS · CRAIGNAIENT
THEY FEARED · THEY

NOUS · COURONS
WE RUN
NOUS · TENONS
WE TAKE
NOUS · AIMONS
WE LIKED

③ VOUS · PORTEZ
YOU ALL CARRY
JE · PORTE* PRESENT
I CARRY
TU · PORTES
THOU · CARRIEST
IL · PORTERA

(PLURAL · YOU)
VOUS · PORTEREZ
YOU · CARRY · WILL
ILS (ELLES) PORTENT
(MAS) THEY (FEM) CARRY · THEY
VOUS · PORTEREZ
YOU CARRY · WILL

FUTURE
JE · PORTERAI*
I CARRY · WILL
NOUS · PORTERONS
WE CARRY · WILL
IL · PORTE
HE · CARRIES

HE CARRIES · WILL * (WILL = TRANSLATED - AFTER - THE · VERB = IMPORTANT)

④ JE · PORTE
I CARRY
NOUS · PORTONS
WE CARRY
ILS · (ELLES) PORTENT
THEY (FEM) CARRY
ILS · (ELLES) PORTERONT
THEY (FEM) CARRY · WILL · THEY

NOUS · PORTERONS
WE CARRY · WILL
IL (ELLE) PORTE
HE SHE CARRIES
TU · PORTERAS
THOU · CARRY · WILL

VOUS · PORTEREZ
YOU CARRY · WILL
TU · PORTES
THOU · CARRIEST
JE · PORTERAI
I CARRY · WILL

* PERSONAL · PRO · NOUNS · NOT · NEEDED *

EXE-2

SA · MAISON
HIS HOUSE
SA · CLÉMENCE
HER ·
LA · CHARRETTE
THE CART
LA · MISÈRE
THE ———
SA · RUMEUR
HER ———
SON · MEDECIN
HIS DOCTOR
LA · FÈVE
THE (BROAD · BEAN) ?

LA · CATHEDRALE
THE · CATHEDRAL
TA · BEAUTÉ
(YOUR) THY · BEAUTY
MA · MÉLANCOLIE
MY ———
TON · COURAGE
THY · ———
TA · CAPOTE
THY · HOOD
SA · MARCHÉ
HIS MARCH (WORK) ?
LA · MOLECULE
THE ———

MA · TERRE
MY · EARTH
SA · FEMME
HIS WOMAN
TON · TERRAIN
THY FIELD
SA · PITIE
HIS ———
LA · BOUE
THE · MUD
TA · PREUVE
THY PROOF

PRO · NOUNS
* EXE-2 = POSSESSIVE

EXE-3

LES · RUES · SONT · LARGES
THE · STREETS ARE · THEY · WIDE
INTÉRESSANTE
INTERESTING
NOUS · SOMMES · JEUNES
WE ARE YOUNG
INTÉRESSANTES
INTERESTING

LA · GRANDE · VILLE · EST
THE BIG TOWN IS
LA · MAISON · EST · PETITE
THE HOUSE IS SMALL
LES · PETITES · MAISONS · SONT
THE LITTLE HOUSES ARE · THEY
JE · SUIS · SÛR · QUE · LES · TOURISTES
I AM SURE THAT THE TOURISTS

EXE-3 (A) VISTERONT · LE · CHÂTEAUNOUS · SOMMES
WE ARE

VISIT · WILL · THEY THE CASTLE

SÛRS · QUE · NOS · AMIS · VISITERONT · LA · VILLE.

SURE THAT OUR FRIENDS VISIT · WILL · THEY THE TOWN

NOTRE · AMI · EST · DANS · LA · PETITE · MAISON.

OUR FRIEND IS IN THE LITTLE HOUSE

LEURS
THEIR

AMIS · SONT · JEUNES.

FRIENDS ARE YOUNG

LE · JEUNE · TOURISTE

THE YOUNG TOURIST

MONTE · DANS · SA · VOITURE

GETS IN HIS CAR

LE · PETIT · GARGON

THE LITTLE BOY

PORTERA · LA · TABLE

CARRY · WILL THE TABLE

NOS · JEUNES · AMIS

OUR YOUNG FRIENDS

MONTERONT · DANS · NOTRE · VOITURE

GET · WILL · THEY IN OUR CAR

ELLE · EST

SHE IS

SÛRE · QUE · SON · FRÈRE · VISITERA · LA · MAISON

SURE THAT HER BROTHER VISIT · WILL THE HOUSE

LES · MAISONS · DANS · NOTRE · VILLE · SONT · INTÉRESSANTES.

THE HOUSES IN OUR TOWN ARE · THEY

INTERESTING

SA · MAJESTÉ · VISITERA · LE · CHÂTEAU

HIS/HER · MAJESTY VISIT · WILL THE CASTLE

ILS · SONT

(THEY) · ARE · THEY

SÛRS · QUE · MON · AMI · ET · SON · COUSIN · SONT · PETITS

SURE THAT MY FRIEND AND HIS COUSIN ARE · THEY SMALL

LES · RUES · DANS · NOTRE · VILLE · SONT · LARGES

THE STREETS IN OUR TOWN ARE · THEY WIDE

LES · TOURISTES · MONTERONT · DANS · LEUR · GRANDE · VOITURE.

THE TOURISTS GO · UP · WILL · THEY INTO THEIR LARGE CAR

EXE-3 (B) LA · SENTINELLE · EST · GRANDE.

THE SENTRY IS TALL

SA · MAISON · EST · INTÉRESSANTE.

HIS HOUSE IS INTERESTING

ILS · SONT

* (THEY) ARE · THEY

PETITS

SMALL

MON · FRÈRE · VISITE · LA · MAISON

MY BROTHER VISITS THE HOUSE

LES · PETITS · GARGONS · PORTENT · LEUR · TABLE

THE LITTLE BOYS CARRY · THEY THEIR TABLE

JE · SUIS · SÛR · QUE · SON · FRÈRE · VISITERA · LA · VILLE

I AM SURE THAT HIS BROTHER VISIT · WILL THE TOWN

LES · TOURISTES · MONTENT · DANS · LEUR · VOITURE

THE TOURISTS GET · THEY IN THEIR CAR

ELLE · EST · SÛRE · QUE · JE · VISITERAI · LE · CHÂTEAU

SHE IS SURE THAT I VISIT · WILL THE CASTLE

SES · JEUNES · AMIS · MONTERONT · DANS · SA · GRANDE · VOITURE

HIS YOUNG FRIENDS GET · WILL · THEY IN HIS BIG CAR

ILS · SONT · SÛRS · QUE · NOUS · VISITERONS · LA · GRANDE

(THEY) * ARE · THEY · SURE THAT WE VISIT · WILL THE BIG

MAISON

HOUSE

LES · RUES · DANS · NOTRE · VILLE · SONT

THE STREETS IN OUR TOWN ARE · THEY

LARGES

WIDE

SA · MAJESTÉ · VISITERA · LA · PETITE

HIS MAJESTY VISIT · WILL THE LITTLE

VILLE

TOWN

NOTRE · VOITURE · EST · PETITE

OUR CAR IS SMALL

LES · PETITS · GARGONS · SONT · DANS · LA · GRANDE · MAISON

THE LITTLE BOYS ARE · THEY IN THE BIG HOUSE

NOUS · SOMMES · SÛRS · QUE · LA · VILLE · EST · INTÉRESSANTE

WE ARE SURE THAT THE TOWN IS INTERESTING

LES · TOURISTES · SONT · DANS · LEUR · PETITE · VOITURE

THE TOURISTS ARE · THEY IN THEIR LITTLE CAR

FRENCH - N.S. WILSON

* FRENCH HAS TRUE VERB FORMS FOR FUTURE
* UNLIKE GERMAN + ENGLISH

EXE - 3 B ILS PORTERONT LEUR FRÈRE DANS LA MAISON
THEY CARRY WILL THEY THEIR BROTHER IN THE HOUSE
LES TOURISTES VISITERONT LE GRAND CHÂTEAU
THE TOURISTS VISIT WILL THEY THE BIG CASTLE

EXE - 4 A LES SOLDATS DE L'EMPEREUR ARRIVENT AU CHÂTEAU
THE SOLDIERS OF THE EMPEROR ARRIVE THEY TO THE CASTLE
LES HOMMES DE L'ARMÉE DE

L'EMPEREUR SONT JEUNES MAIS GRANDS
THE EMPEROR ARE THEY YOUNG BUT BIG

* ELLE = SHE
IL = HE
GENDER
SHOWN IN
TRANSLATION

L'OUVRIER TRAVAILLE DANS LA GRANDE RUE
THE WORKMAN WORKS IN THE BIG STREET

LES SOLDATS MARCHERONT VERS LA VILLE
THE SOLDIERS MARCH WILL THEY TOWARDS THE TOWN

L'EMPEREUR PARLERA AUX SOLDATS
THE EMPEROR SPEAK WILL TO THE SOLDIERS WE

ÉCOUTONS L'ALOUETTE : * ELLE CHANTE DANS LES BOIS
LISTEN TO THE LARK * SHE SINGS IN THE WOODS

LES OUVRIERS SONT DANS LA PETITE MAISON
THE WORKMEN ARE THEY IN THE LITTLE HOUSE

L'HONNEUR ET L'ARGENT SONT AUX HABILES OUVRIERS
THE HONOUR AND THE MONEY ARE THEY TO THE CLEVER WORKMEN

LES CINQ ENFANTS DE L'OUVRIER MARCHENT VERS
THE FIVE CHILDREN OF THE WORKMAN WALK THEY TOWARDS

LE CHÂTEAU DU GRAND EMPEREUR
THE CASTLE OF THE GREAT EMPEROR WE

MANGERONS LES FRUITS
EAT WILL THE FRUIT YOU HAVE

L'ARGENT MAIS VOUS PARLEZ ET NOUS TRAVAILLONS
THE MONEY BUT YOU SPEAK AND WE WORK (WE)

JE SUIS SÛR QUE L'EMPEREUR ARRIVERA AU
I AM SURE THAT THE EMPEROR ARRIVE WILL TO THE

CHÂTEAU LES SOLDATS DE L'EMPEREUR
CASTLE THE SOLDIERS OF THE EMPEROR

CHANTENT ET NOUS ÉCOUTONS LEURS VOIX
SING THEY AND WE LISTEN TO THEIR VOICES

LES TOURISTES PARLENT AU PETIT ENFANT DE
THE TOURISTS SPEAK THEY TO THE LITTLE CHILD OF

L'OUVRIER VINGT SOLDATS MARCHENT
THE WORKMAN TWENTY SOLDIERS MARCH THEY

VERS LE CHÂTEAU DU GRAND EMPEREUR
TOWARDS THE CASTLE OF THE GREAT EMPEROR

NOUS SOMMES SÛRS QUE LES ALOUETTES CHANTENT
WE ARE SURE THAT THE LARKS SING THEY

DANS LES BOIS CINQ TOURISTES ARRIVENT
IN THE WOODS FIVE TOURISTS ARRIVE THEY

AU CHÂTEAU DANS LEUR GRANDE VOITURE
TO THE CASTLE IN THEIR BIG CAR

LES ENFANTS MARCHENT VERS LE CHÂTEAU DE SA
THE CHILDREN WALK THEY TOWARDS THE CASTLE OF HIS

MAJESTÉ ET PARLENT AUX SENTINELLES
MAJESTY AND SPEAK THEY TO THE SENTRY

EXE - 4 B NOUS ÉCOUTONS LES ALOUETTES : ELLES
WE LISTEN TO THE LARKS THEY (FEM) *

CHANTENT AUX BOIS
SING THEY AT THE WOODS

AUX = A' + LES

EXE - 4 B

J'AI · L'ARGENT · DES · OUVRIERS · ILS · SONT · AU
I HAVE THE MONEY OF+THE WORKMEN THEY ARE THEY · AT+THE

CHÂTEAU

CASTLE

SONT · BONS

ARE THEY · GOOD

PARLERA · AUX · OUVRIERS.

SPEAK · WILL TO+THE WORKMEN

DE · LA · SENTINELLE · À · L'EMPEREUR

OF THE SENTRY TO THE EMPEROR

ÉCOUTENT · LES · ÉCUREUILS · AUX · BOIS

LISTEN · TO · THEY THE SQUIRRELS AT+THE WOODS

ENFANTS · DE · L'EMPEREUR · VISITERONT · LE · CHÂTEAU.

CHILDREN OF THE EMPEROR VISIT · WILL · THEY · THE · CASTLE

LE · TOURISTE · MANGERA · DANS · MA · MAISON · MAIS · LES

THE TOURIST EAT · WILL IN MY HOUSE BUT THE

OUVRIERS · MANGERONT · DANS · LA · RUE.

WORKMEN EAT · WILL · THEY IN THE STREET

LES · SOLDATS · DE · L'EMPEREUR · MARCHERONT · VERS

THE SOLDIERS OF THE EMPEROR MARCH · WILL · THEY TOWARDS

LE · CHÂTEAU

THE CASTLE

LES · ENFANTS · DE · L'EMPEREUR

THE CHILDREN OF THE EMPEROR

PARLENT · À · LA · SENTINELLE

SPEAK · THEY · TO · THE SENTRY

ILS · ONT · UNE

THEY HAVE A

JEUNE · ALOUETTE · ET · UN · ÉCUREUIL

YOUNG LARK AND A SQUIRREL

LES

THE

JEUNES · ENFANTS · DES · OUVRIERS · SONT · À · LA · MAISON

YOUNG CHILDREN OF+THE WORKMEN ARE THEY · AT · THE · HOUSE

JE · SUIS · SÛR · QUE · VOUS · AVEZ · L'ARGENT · DE · L'OUVRIER

I AM SURE THAT YOU HAVE THE MONEY OF THE WORKMAN

LE · FRÈRE · DE · SA · MAJESTÉ · ARRIVERA · AVEC · LES

THE BROTHER OF HIS MAJESTY ARRIVE · WILL WITH THE

SOLDATS

SOLDIERS

ELLE · EST · JEUNE · MAIS · GRANDE

SHE IS YOUNG BUT TALL

NOUS · PORTERONS · L'ARGENT · À · L'EMPEREUR

WE CARRY · WILL THE MONEY TO THE EMPEROR

J'ÉCOUTE · LA · VOIX · DU · JEUNE · HOMME · DANS · LA · RUE

I LISTEN · TO THE VOICE OF+THE YOUNG MAN IN THE STREET

ELLE · EST · À · LA · MAISON · DE · SON · AMI

SHE IS AT THE HOUSE OF HER FRIEND

LES

THE

LARGES · RUES · DE · LA · VILLE · SONT · INTÉRESSANTES

WIDE STREETS OF THE TOWN ARE THEY INTERESTING

AUX · TOURISTES.

TO+THE TOURISTS

* IMPERFECT · DOES · NOT · REQUIRE AVOIR TO · HAVE *

EXE - 5 A

L'ENFANT · DU · GÉNÉRAL · TRAVERSAIT · LE

THE CHILD

OF+THE GENERAL

* CROSSED

THE

FLEUVE

RIVER

SON · MARI · ÉTAIT · TRÈS · PAUVRE

HER HUSBAND WAS VERY POOR

LE · MARI · DE · MON · AMIE · PORTAIT · L'ARGENT · À · SON

THE HUSBAND · OF MY FRIEND CARRIED THE MONEY TO HER

COUSIN

COUSIN

LES · SOLDATS · QUI · ARRIVAIENT

THE SOLDIERS WHO ARRIVED · THEY

À · LA · GRANDE · VILLE · ÉTAIENT · TRÈS · JEUNES

TO THE BIG TOWN WERE VERY YOUNG

S'IL · TRAVERSE · LA · RUE · IL · ARRIVERA · AU · CHÂTEAU · DE

IF+HE CROSSES THE STREET · HE · ARRIVE · WILL · TO+THE · CASTLE OF

EXE-S (A)

L'EMPEREUR

THE · EMPEROR

LES · TOURISTES · QUI

THE · TOURISTS · WHO

VISITENT · LA · VILLE · SONT · TRÈS · NOMBREUX

VISIT · THEY · THE · TOWN · ARE · THEY · VERY · NUMEROUS

LE · BOIS · QUE · COUPAIENT · LES · SOLDATS · EST · BON

THE · WOOD · WHICH · CUTTING · WERE · THEY · THE · SOLDIERS · IS · GOOD

SES · AFFAIRES · SONT · TRÈS · MAUVAISES

HIS · AFFAIRS · ARE · THEY · VERY · BAD

LES · FRUITS · QU'AIMENT · LES · PETITS · GARÇONS · SONT

THE · FRUITS · WHICH + LIKE · THEY · THE · LITTLE · BOYS · ARE · THEY

LÀ · SI · VOUS · PARLEZ · À · MON · ALOUETTE

THERE · IF · SPEAK · TO · MY · LARK

ELLE · CHANTERA

SHE · SING · WILL

LES · PAUVRES · ANIMAUX

THE · POOR · ANIMALS

PORTAIENT · LES · FARDEAUX

CARRIED · THEY · THE · BURDENS

LES · CHÂTEAUX

THE · CASTLES

QUE · VISITENT · LES · TOURISTES · SONT · TRÈS · INTÉRESSANTS

WHICH · VISIT · THEY · THE · TOURISTS · ARE · THEY · VERY · INTERESTING

SI · VOUS · ARRIVEZ · ICI · POUR · VISITER · LE · CHÂTEAU

IF · YOU · ARRIVE · HERE · FOR · TO · VISIT · THE · CASTLE

DE · L'EMPEREUR · VOUS · PARLerez · À · LA · SENTINELLE

OF · THE · EMPEROR · YOU · SPEAK · WILL · TO · THE · SENTRY

LES · GARÇONS · QUI · AIMAIENT · LES · FRUITS · ÉTAIENT

THE · BOYS · WHO · LOVED · THEY · THE · FRUIT · WERE · THEY

AU · BOIS

TO + THE · WOOD

LES · FARDEAUX · QU'IL · PORTE · AU

THE · BURDENS · WHICH + HE · CARRIES · TO + THE

CHÂTEAU · SONT · GRANDS

CASTLE · ARE · THEY · GREAT

LES · BATEAUX

THE · BOATS

QUI · TRAVERSAIENT · LE · FLEUVE · SONT · ICI

WHICH · CROSSED · THEY · THE · RIVER · ARE · THEY · HERE

SI · ELLE · MONTE · DANS · MA · VOITURE · ELLE · ARRIVERA

IF · SHE · GETS · IN · MY · CAR · SHE · ARRIVE · WILL

À · LA · MAISON

TO · THE · HOUSE

LES · CHEVAUX · DU · GÉNÉRAL

THE · HORSES · OF + THE · GENERAL

TRAVERSAIENT · LES · RUES · DE · LA · VILLE

CROSSING · WERE · THEY · THE · STREETS · OF · THE · TOWN

JE · PARLERAI · AUX · SENTINELLES · SI · ELLES · SONT · LÀ

I · SPEAK · WILL · TO + THE · SENTRIES · IF · THEY · ARE · THEY · THERE

L'ENFANT · QU'ELLE · PORTAIT · ÉTAIT · LE · PETIT · GARÇON

THE · CHILD · WHICH + SHE · CARRYING · WAS · HE · WAS · THE · LITTLE · BOY

DE · L'OUVRIER

OF · THE · WORKMAN

EXE-S (B) LES · AFFAIRES · DE · SON · MARI · ÉTAIENT

THE · AFFAIRS · OF · HER · HUSBAND · WERE · THEY

MAUVAISES

BAD

LE · CHAPEAU · DU · TOURISTE · ÉTAIT

THE · HAT · OF + THE · TOURIST · HE · WAS

DANS · LES · EAUX · DU · FLEUVE

IN · THE · WATERS · OF + THE · RIVER

LES · TOURISTES

THE · TOURISTS

QUI · VISITAIENT · LE · CHÂTEAU · ÉTAIENT · TRÈS · NOMBREUX

WHO · VISITED · THEY · THE · CASTLE · WERE · THEY · VERY · NUMEROUS

LES · CHEVAUX · DES · SOLDATS · PORTAIENT · LEUR

THE · HORSES · OF + THE · SOLDIERS · CARRIED · THEY · THEIR

FARDEAU · À · LA · VILLE

BURDEN · TO · THE · TOWN

LES · ENFANTS · QU'ELLE

THE · CHILDREN · WHICH + SHE

AIMAIT · ÉTAIENT · ICI

LOVED · SHE · WERE · THEY · HERE

EXE-5 B

SI · ELLE · TRAVERSE · LA · RUE · ELLE · ARRIVERA

IF SHE CROSSES THE STREET SHE ARRIVE · WILL

À · LA · MAISON · D'UN · OUVRIER

TO THE HOUSE OF + A WORKMAN

LES · GARGONS

THE BOYS

QUI · COUPAIENT · LE · BOIS · SONT · LES · ENFANTS · DU · JEUNE

WHO CUTTING · WERE · THEY THE WOOD ARE · THEY THE CHILDREN OF · THE YOUNG

SOLDAT

SOLDIER

S'IL · ARRIVE · IL · TRAVERSERA · LE

IF + HE ARRIVES HE CROSS · WILL · HE THE

FLEUVE · POUR · VISITER · LE · CHÂTEAU

RIVER FOR TO · VISIT THE CASTLE

JE · MANGERAI

I · EAT · WILL · I

LE · FRUIT · S'IL · EST · ICI

THE FRUIT IF + HE IS HERE

L'HOMME · QUI · ÉTAIT

THE MAN WHO WAS · HE

LÀ · COUPAIT · LE · BOIS

THERE CUTTING · WAS · HE THE WOOD

L'OUVRIER · QUI

THE WORKMAN WHO

COUPAIT · LE · BOIS · EST · LE · COUSIN · DE · JEAN

CUTTING · WAS · HE THE WOOD IS THE COUSIN OF JEAN

PROPER · NOUN *

NOS · BATEAUX · TRAVERSAIENT · LE · FLEUVE

OUR BOATS CROSSED · THEY THE RIVER

NO · NEED · TO
TRANSLATE

LES · SOLDATS · QUI · AVAIENT · LES · CHEVAUX

THE SOLDIERS WHO HAD · THEY THE HORSES

MARCHAIENT · VERS · LE · FLEUVE

MARCHED · THEY TOWARDS THE RIVER

SI · VOUS

CHANTEZ · IL · ÉCOUTERA

SING HE LISTEN · WILL · HE

LA · MAISON · ÉTAIT

THE HOUSE WAS · SHE

SON · AFFAIRE

HER AFFAIR

SA · MAJESTÉ · LA · REINE

HER MAJESTY THE QUEEN

VISITERA · LA · VILLE

VISIT · WILL THE TOWN

SI · VOUS · PARLEZ · DE ·

IF YOU SPEAK OF

L'AFFAIRE · À · JEAN · IL · ÉCOUTERA

THE AFFAIR TO — HE LISTEN · WILL · HE

SI · NOUS

IF WE

MONTONS · DANS · LEUR · VOITURE · NOUS · ARRIVERONS · À · LA

GET IN THEIR CAR WE ARRIVE · WILL · WE TO THE

VILLE

TOWN

ILS · TRAVERSAIENT · LE · FLEUVE

THEY CROSSED · THEY THE RIVER

POUR · PARLER · AUX · PETITS · GARGONS · AU · BOIS

FOR TO · SPEAK TO · THE SMALL BOYS (IN TO) + THE WOOD

LES · OUVRIERS · QUI · ÉTAIENT · ICI · SONT · TRÈS · HABILES

THE WORKMEN WHO WERE · THEY HERE ARE · THEY VERY CLEVER

EXE-6 A LE · TOURISTE · DONNE · L'ARGENT · À · L'HABILE

THE TOURIST GIVES THE MONEY TO THE SKILFUL

OUVRIER

WORKMAN

LES · GARGONS · QUI · ONT · ÉTÉ · PUNIS · SONT

THE BOYS WHO HAVE BEEN · PUNISHED ARE · THEY

LES · ENFANTS · DU · MARCHAND

THE CHILDREN OF · THE MERCHANT

LES · HOMMES · QUI

THE MEN WHO

ONT · TUÉ · VOTRE · CHEVAL · SONT · AU · BOIS · AVEC · MON · AMI

HAVE KILLED YOUR HORSE ARE · THEY IN · THE WOOD WITH MY FRIEND

LE · LIVRE · QUE · VOUS · AVEZ · VENDU · AU · MARCHAND · ÉTAIT

THE BOOK WHICH YOU HAVE SOLD TO · THE MERCHANT WAS · HE

TRÈS · INTÉRESSANT

VERY INTERESTING

NOUS · SOMMES · SÛRS · QUE

WE ARE SURE THAT

LES · SOLDATS · ONT · ÉTÉ · PUNIS

THE SOLDIERS HAVE BEEN PUNISHED

SI · LE · GÉNÉRAL

IF THE GENERAL

REND · LA · VILLE · SES · SOLDATS · TRAVERSERONT · LE · FLEUVE

RENDERS (UP) THE TOWN HIS SOLDIERS CROSS · WILL · THEY THE RIVER

AVEC · LEURS · CHEVAUX ·

WITH THEIR HORSES

EXE-6A

NOUS · AVONS · ÉTÉ · AU · CHÂTEAU · AVEC · LES
 WE HAVE BEEN IN THE CASTLE WITH THE
 OUVRIERS · QUI · ONT · COUPÉ · LE · BOIS JE · SUIS
 WORKMEN WHO HAVE CUT THE WOOD I AM
 SÛR · QUE · SON · MARI · A · ÉTÉ · TUÉ · PAR · LES · SOLDATS
 SURE THAT HER HUSBAND HAS BEEN KILLED BY THE SOLDIERS
 LA · FEMME · QUI · A · CHANTÉ · EST · À · LA · MAISON LES
 THE WOMAN WHO HAS SANG IS AT THE HOUSE THE
 PETITS · GARGONS · QUI · ONT · PERDU · LEURS · LIVRES · ONT · ÉTÉ
 SMALL BOYS WHO HAVE LOST THEIR BOOK HAVE BEEN
 PUNIS.
 PUNISHED
 J'AI · ÉCOUTÉ · LES · FILLES · QUI
 I HAVE LISTENED TO THE GIRLS WHO
 CHANTAIENT LES · TOURISTES · ONT · VENDU · LEUR
 SINGING · WERE · THEY THE TOURISTS HAVE SOLD THEIR
 AUTOMOBILE · AU · MARCHAND.
 TO THE MERCHANT I HAVE FINISHED THE BOOK
 J'AI · FINI · LE · LIVRE
 QUE · VOUS · AVEZ · DONNÉ · À · MON · COUSIN LES · TABLES
 WHICH YOU HAVE GIVEN TO MY COUSIN THE TABLES
 ONT · ÉTÉ · POLIES.
 HAVE BEEN POLISHED LES · CHEVAUX · QUI ·
 THE HORSES WHICH
 TRAVERSAIENT · LA · VOIE · ONT · ÉTÉ · TUÉS · PAR · UN · TRAIN
 CROSSED · THEY THE LINE HAVE BEEN KILLED BY A TRAIN
 LE · TRAIN · A · TUÉ · DEUX · HOMMES.
 THE TRAIN HAS KILLED TWO MEN LE · LIVRE
 THE BOOK
 QU'IL · A · PERDU · EST · ICI.
 WHICH HE HAS LOST IS HERE SI · NOUS · TRAVERSONS
 IF WE CROSS WE
 LA · VOIE · NOUS · ARRIVERONS · AU · CHÂTEAU LE
 THE LINE WE ARRIVE · WILL · WE TO THE CASTLE THE
 GÉNÉRAL · VISITERA · LE · CHÂTEAU · QUE · LA · REINE · A
 GENERAL VISIT · WILL THE CASTLE WHICH THE QUEEN HAS
 RENDU J'AI · REMARQUÉ · UN · GRAND
 RENDERED · UP I HAVE NOTICED A TALL
 JEUNE · HOMME · QUI · PARLAIT · À · VOTRE · MARI.
 YOUNG MAN WHO SPEAKING · WAS · TO · YOUR HUSBAND

EXE-6B

SA · FILLE · EST · PERDUE SES · LIVRES
 HIS DAUGHTER IS LOST HIS BOOKS
 ONT · ÉTÉ · DONNÉS · AUX · PAUVRES
 HAVE BEEN GIVEN TO THE POOR LA · GRANDE
 THE BIG
 MAISON · DU · MARCHAND · A · ÉTÉ · VENDUE
 HOUSE OF THE MERCHANT HAS BEEN SOLD
 NOUS · AVONS · REMARQUÉ · LA · SENTINELLE · QUI · PARLAIT
 WE HAVE NOTICED THE SENTRY WHO SPOKE · HE
 AUX · OUVRIERS JE · SUIS · SÛR · QUE · LES
 TO THE WORKMEN I AM SURE THAT THE
 CHEVAUX · SONT · PERDUS.
 HORSES ARE THEY LOST NOUS · AVONS · PERDU
 WE HAVE LOST
 L'ARGENT · QU'IL · A · DONNÉ · À · LA · FEMME
 THE MONEY WHICH HE HAS GIVEN TO THE WOMAN
 SI · VOUS · MARCHEZ · VERS · LA · VILLE · VOUS · TRAVERSEREZ
 IF YOU WALK · YOU TOWARDS THE TOWN YOU CROSS · WILL · YOU
 LA · VOIE.
 THE LINE LE · TOURISTE · QUI · MONTAIT
 THE TOURIST WHO GOT · HE
 DANS · LE · TRAIN · A · PERDU · SON · CHAPEAU
 IN THE TRAIN HAS LOST HIS HAT
 LES · ENFANTS · QUI · ONT · ÉTÉ · TUÉS · ÉTAIENT · LES · PETITES
 THE CHILDREN WHO HAVE BEEN KILLED WERE · THEY THE LITTLE

EXE-6 B

FILLES · DU · MARCHAND

J'AI
I HAVE

GIRLS OF THE MERCHANT

REMARQUÉ · LE · GARGON · QUI · A · COUPÉ · LE · BOIS
NOTICED THE BOY WHO HAS CUT THE WOOD

ILS · ONT · RENDU · LA · VILLE · AUX · SOLDATS · DE · L'EMPEREUR
THEY HAVE GIVEN UP THE TOWN TO THE SOLDIERS OF THE EMPEROR

SA · MÈRE · A · MARCHÉ · VERS · LA · MAISON · AVEC · SON
HIS MOTHER HAS WALKED TOWARDS THE HOUSE WITH HER

MARI · IL · A · PERDU · L'ARGENT · MAIS · SES
HUSBAND HE HAS LOST THE MONEY BUT HIS

FRÈRES · ONT · ÉTÉ · PUNIS
BROTHERS HAVE BEEN PUNISHED

LA · TABLE · A · ÉTÉ · POLIE
THE TABLE HAS BEEN POLISHED

PAR · LES · OUVRIERS
BY THE WORKMEN

LE · TRAIN · A · TUÉ · LES
THE TRAIN HAS KILLED THE

CHEVAUX · QUI · TRAVERSAIENT · LA · VOIE
HORSES WHICH CROSSED THE LINE

ILS · ONT
THEY HAVE

VENDU · LEURS · BATEAUX · AU · JEUNE · FRÈRE · DU · SOLDAT
SOLD THEIR BOATS TO THE YOUNG BROTHER OF THE SOLDIER

LA · PAUVRE · FEMME · QUI · ÉTAIT · AU · BOIS · AVEC · SES
THE POOR WOMAN WHO WAS SHE IN THE WOOD WITH HER

ENFANTS · A · ÉTÉ · TUÉE
CHILDREN HAS BEEN KILLED

NOUS · SOMMES · SÛRS
WE ARE SURE

QUE · LES · LIVRES · SONT · PERDUS
THAT THE BOOKS ARE THEY LOST

NOUS · AVONS
WE HAVE

REMARQUÉ · LA · FILLE · QUI · CHANTAIT · DANS · LA · RUE
NOTICED THE GIRL WHO SANG SHE IN THE STREET

LE · CHEVAL · QUE · J'AI · REMARQUÉ · A · ÉTÉ · VENDU
THE HORSE WHICH I HAVE NOTICED HAS BEEN SOLD

EXE-7 A IL · A · REMPLI · SA · POCHE · D'ARGENT

HE HAS FILLED HIS POCKET OF MONEY

ELLE · A · FERMÉ · DOUCEMENT · LA · PORTE · DE · SA · CHAMBRE
SHE HAS SHUT GENTLY THE DOOR OF HER ROOM

ELLE · FINISSAIT · SON · TRAVAIL
SHE FINISHING WAS HER WORK

LES · SOIRÉES
THE EVENINGS

SONT · TRÈS · TRISTES · DANS · SA · MAISON
ARE THEY VERY SAD IN HIS HOUSE

NOUS · AVONS · ENTENDU · PARLER · LE · GÉNÉRAL
WE HAVE HEARD TO SPEAK THE GENERAL

J'AI · REMARQUÉ · UN · PETIT · GARGON · QUI · REMPLISSAIT
I HAVE NOTICED A SMALL BOY WHO FILLING WAS HE

SES · POCHE · DE · FRUITS
HIS POCKETS OF FRUIT

LA · RUE · EST
THE STREET IS

REPLIE · DE · CHEVAUX
FILLED OF HORSES

LES · TOURISTES
THE TOURISTS

MARCHAIENT · VITE · VERS · LA · VILLE · POUR · VISITER · LE
WALKING WERE THEY QUICKLY TOWARDS THE TOWN FOR TO VISIT THE

CHÂTEAU · QUE · J'AI · REMARQUÉ
CASTLE WHICH I HAVE NOTICED

ILS · ONT
THEY HAVE

CASSÉ · LES · FENÊTRES · DE · LA · MAISON · DE · L'OUVRIER
BROKEN THE WINDOWS OF THE HOUSE OF THE WORKMAN

IL · AVAIT · L'ARGENT · DANS · SA · POCHE
HE HAD HE THE MONEY IN HIS POCKET

NOUS · AVONS · VITE · FINI · NOTRE · TRAVAIL
WE HAVE QUICKLY FINISHED OUR WORK

NOUS
WE

AVONS · DONNÉ · L'ARGENT · AU · JEUNE · HOMME · QUI
HAVE GIVEN THE MONEY TO THE YOUNG MAN WHO

EXE-7A VISITAIT · MON · COUSIN NOUS
VISITING · WAS · HE MY COUSIN WE

ENTENDONS · LA · VOIX · DU · MARCHAND · QUI · VEND
HEAR · WE THE VOICE OF THE MERCHANT WHO SELLS

LES · LIVRES NOUS · ÉCOUTIONS · LES
THE BOOKS WE LISTENING · WERE · WE THE

ALOUETTES · AU · BOIS ILS · ONT · REMPLI · LA
LARKS IN THE WOOD THEY HAVE FILLED THE

CHAMBRE · D'HOMMES SI · VOUS · MONTEZ
ROOM OF + MEN IF YOU GO · UP

DANS · MA · CHAMBRE · VOUS · REMARQUEREZ · UN · LIVRE
IN MY ROOM YOU NOTICE · WILL · YOU A BOOK

SUR · LA · TABLE SI · VOUS · AVEZ · FINI
ON THE TABLE IF YOU HAVE FINISHED

VOTRE · TRAVAIL · JE · DONNERAI · VOS · LIVRES · AU
YOUR WORK I GIVE · WILL · I YOUR BOOKS TO + THE

FILS · DU · MARCHAND NOUS · AVONS
SON OF + THE MERCHANT WE HAVE

REMARQUÉ · LE · TOURISTE · QUI · MONTAIT · DANS · LE
NOTICED THE TOURIST WHO GETTING · WAS IN THE

TRAIN LA · FENÊTRE · QU'IL · FERMAIT
TRAIN THE WINDOW WHICH HE SHUTTING · WAS · HE

À · ÉTÉ · CASSÉE · PAR · UN · PETIT · GARÇON
HAS BEEN BROKEN BY A SMALL BOY

SES · POCHES · SONT · REMPLIES · DE · FRUITS
HIS POCKETS ARE · THEY FILLED OF FRUIT

EXE-7B ELLE · FINIT · SON · TRAVAIL
SHE FINISHING · SHE HER WORK

NOUS · AVONS · FINI · NOTRE · TRAVAIL IL
WE HAVE FINISHED OUR WORK HE

REEMPLISSAIT · SES · POCHES ILS · ONT
FILLING · WAS · HE HIS POCKETS THEY HAVE

CASSÉ · LES · FENÊTRES · DE · LA · MAISON · DU · MARCHAND
BROKEN THE WINDOWS OF THE HOUSE OF + THE MERCHANT

LES · SOIRÉES · AVEC · MON · PÈRE · ÉTAIENT · TRISTES
THE EVENINGS WITH MY FATHER WERE · THEY SAD

IL · A · ENTENDU · PARLER · LE · GARÇON. NOUS
HE HAS HEARD TO · SPEAK THE BOY WE

AVONS · ENTENDU · CHANTER · UN · HOMME · DANS · VOTRE
HAVE HEARD TO · SING A MAN IN YOUR

CHAMBRE NOUS · TRAVERSIONS · LA · VOIE
ROOM WE CROSSED · USED · TO THE LINE

POUR · ARRIVER · VITE · À · LA · VILLE ILS
FOR TO · ARRIVE QUICKLY TO THE TOWN THEY

REEMPLISSAIENT · LEURS · POCHES · D'ARGENT
FILLED · WERE · THEY THEIR POCKETS OF · MONEY

CINQ · CHAMBRES · DANS · LA · MAISON · SONT · POUR
FIVE ROOMS IN THE HOUSE ARE · THEY FOR

LES · GARÇONS J'AI · ENTENDU · L'HOMME
THE BOYS I · HAVE HEARD THE · MAN

QUI · FERMAIT · DOUCEMENT · LA · PORTE · DE · SA
WHO ~~SHUTTING~~ SHUTTING · WAS · HE GENTLY THE DOOR OF HIS

CHAMBRE NOUS · AVONS · PERDU · LE · LIVRE
ROOM WE HAVE LOST THE BOOK

QUE · VOUS · AVEZ · DONNÉ · À · MON · COUSIN
WHICH YOU HAVE GIVEN TO MY COUSIN

EXE-7 (B) VOUS · REMARQUEREZ · QUE · LA · FENÊTRE
 YOU · ALL NOTICE · WILL · YOU THAT THE WINDOW
 DE · MA · CHAMBRE · EST · CASSÉE LE
 OF MY ROOM IS BROKEN THE
 TOURISTE · VEND · SA · VOITURE · AU · FILS · DU
 TOURIST SELLS HIS CAR TO THE SON OF THE
 MARCHAND · LES · RUES · SONT · REMPLIES
 MERCHANT THE STREETS ARE THEY FILLED
 DE · SOLDATS · ILS · MARCHENT · VERS · LE · CHÂTEAU
 OF SOLDIERS THEY MARCHING · THEY TOWARDS THE CASTLE
 SI · VOUS · ÉCOUTEZ · VOUS · ENTENDREZ · LE · TRAIN
 IF YOU · ALL LISTEN YOU · ALL HEAR · WILL · YOU THE TRAIN
 QUI · TRAVERSE · LE · FLEUVE NOUS
 WHICH CROSSING · IS THE RIVER WE
 DONNERONS · L'ARGENT · AU · GARÇON · QUE · VOUS
 GIVE · WILL · WE THE · MONEY TO THE BOY WHOM YOU
 AVEZ · REMARQUÉ · DANS · LA · RUE NOUS
 HAVE NOTICED IN THE STREET WE
 AVONS · PARLÉ · À · LA · SENTINELLE · À · LA · PORTE
 HAVE SPOKEN TO THE SENTRY * (AT) THE GATE
 DU · CHÂTEAU LES · GARÇONS · QUI · ONT
 OF THE CASTLE THE BOYS WHO HAVE
 CASSÉ · LA · FENÊTRE · ONT · ÉTÉ · PUNIS
 BROKE THE WINDOW HAVE BEEN PUNISHED
 IL · AVAIT · DANS · SA · POCHE · L'ARGENT · QUE · VOUS
 HE HAD IN HIS POCKET THE · MONEY WHICH YOU · ALL
 AVEZ · PERDU
 HAVE LOST

EXE 8 (A) LA · VIE · N'EST · PAS · TRISTE VOUS
 THE LIFE NOT IS (A) STEP SAD YOU · ALL
 NE · PARLEZ · PAS · DOUCEMENT LES · GARÇONS
 NOT SPEAK A STEP GENTLY THE BOYS
 NE · COUPERONT · PAS · DEMAIN · LE · BOIS LE
 NOT CUT · WILL · THEY STEP TO · MORROW THE WOOD THE
 GÉNÉRAL · N'A · PAS · RENDU · LA · VILLE
 GENERAL NOT · HAS A STEP RENDERED THE TOWN
 LES · CHEVAUX · N'ONT · PAS · ÉTÉ · TUÉS LES
 THE HORSES NOT · HAVE A STEP BEEN KILLED THE
 ANIMAUX · N'ÉTAIENT · PAS · MENÉS · ICI J'AI
 ANIMALS NOT · WAS · THEY A STEP LED HERE I · HAVE
 TUÉ · LE · LAPIN · MAIS · JE · N'AI · POINT · TUÉ · L'ALOUETTE
 KILLED THE RABBIT BUT I NOT · HAVE A BIT KILLED THE LARK
 NOUS · NE · REGARDIONS · PAS · VOS · LIVRES · NOUS
 WE NOT LOOKING · WAS · WE A STEP YOUR BOOKS WE
 CHERCHIONS · MON · CHAPEAU · QUE · J'AI · LAISSÉ · DANS
 SEEKING · WAS · WE MY HAT WHICH I · HAVE LEFT IN
 VOTRE · CHAMBRE SI · VOUS · N'ÉCOUTEZ
 YOUR ROOM IF YOU · ALL NOT LISTEN
 PAS · VOUS · N'ENTENDREZ · PAS · SES · MOTS
 A STEP YOU · ALL NOT · HEAR · WILL · YOU · ALL A STEP HIS WORDS
 JE · N'AIMAIS · POINT · LA · VIE · QU'IL · MENAIT
 I NOT · LIKING · WAS A BIT THE LIFE WHICH · HE LEADING · WAS
 JE · SUIS · SÛR · QU'ELLE · N'EST · PAS · ICI JE
 I AM SURE THAT · SHE NOT A STEP HERE I
 NE · CHERCHERAI · PAS · L'ARGENT · QUE · VOUS · AVEZ
 NOT SEEK · WILL · I A STEP THE · MONEY WHICH YOU · ALL HAVE

EXE-8A

PERDU.

LOST

SI VOUS NE MONTEZ

IF YOU ALL NOT GO UP

PAS VITE DANS LE TRAIN NOUS N'ARRIVERONS

ASAP QUICKLY INTO THE TRAIN WE NOT ARRIVE-WILL-WE

PAS SA MONTRE N'EST PAS D'UNE

A STEP HIS WATCH NOT IS A STEP OF + A (FEM)

TRÈS BONNE MARQUE

VERY GOOD MAKE

JE N'AI PAS

I NOT HAVE A STEP

REMARQUÉ LES ANIMAUX QUE VOUS CHERCHEZ

NOTICED (PAST-PAR) THE ANIMALS WHICH YOU ALL SEARCH

ILS PARLAIENT VITE ET JE N'AI PAS ENTENDU

THEY (M) SPOKE THEY QUICKLY AND I NOT A STEP HEARD (PAST PAR)

UN MOT

A (MAS) WORD

(À+LE)

JE SUIS SÛR QUE NOUS DEVONS

I AM SURE THAT WE OWE

BEAUCOUP AU MARCHAND

MUCH TO+THE MERCHANT (M)

NOUS NE

WE NOT

RECEVRONS PAS L'ARGENT QU'IL DOIT

RECEIVE-WILL-WE A STEP THE MONEY WHICH+HE OWES

LES SOLDATS N'ONT PAS MENÉ LEURS CHEVAUX

THE SOLDIERS NOT+HAVE A STEP LED THEIR HORSES

À L'EAU

TO THE+WATER

LES OUVRIERS N'ONT PAS

THE WORKMEN NOT+HAVE A STEP

COUPÉ LE BOIS ILS TRAVAILLENT DANS LES CHAMPS

CUT THE WOOD THEY (M) WORK THEY IN THE FIELDS

EXE-8B

LE TRAIN N'ARRIVERA PAS

THE TRAIN NOT ARRIVE-WILL A STEP

VOS

YOUR

LIVRES NE SONT PAS ICI

BOOKS NOT ARE-THY A STEP HERE

JE NE SUIS

I NOT AM

PAS SUR SI ELLE VISITERA LE CHÂTEAU

A STEP SUR IF SHE VISIT-WILL-SHE THE CASTLE

IL N'ÉCOUTERA PAS UN MOT

HE NOT LISTEN-WILL-HE STEP A (M) WORD

LES FENÊTRES

THE WINDOWS

N'ONT PAS ÉTÉ CASSÉES

NOT+HAVE A STEP BEEN BROKEN

VOUS

YOU-ALL

N'ENTENDREZ PAS SA VOIX SI VOUS N'ÉCOUTEZ

NOT HEAR-WILL-YOU ALL A STEP HIS VOICE IF YOU-ALL NOT LISTEN

PAS

A STEP THE TOURISTS NOT ARRIVE-WILL-THY A STEP

DE MAIN

TO-MORROW

LES ANIMAUX N'ONT PAS ÉTÉ

THE ANIMALS NOT+HAVE A STEP BEEN

MENÉS À L'EAU

LED TO THE+WATER

JE NE CHERCHAIS

I NOT LOOKING-WAS

PAS MON ARGENT JE CHERCHAIS SA MONTRE

A STEP MY (MAS) MONEY I LOOKING-WAS HIS WATCH

SI ELLE NE MONTE PAS VITE DANS LE TRAIN ELLE

IF SHE NOT GO-UP A STEP QUICKLY INTO THE TRAIN SHE

N'ARRIVERA PAS À LA VILLE

NOT ARRIVE-WILL A STEP TO THE TOWN

LE LAPIN

THE RABBIT

DE L'ENFANT N'A PAS ÉTÉ TUÉ

OF THE CHILD NOT+HAS A STEP BEEN KILLED

LES TOURISTES

THE TOURISTS

QUI DOIVENT L'ARGENT À MON PÈRE MONTENT

WHO OWE-THY THE+MONEY TO MY FATHER GO-UP-THY

DANS LEUR VOITURE

INTO THEIR CAR

SI VOUS FERMEZ

IF YOU-ALL SHUT

LA PORTE IL N'ENTENDRA PAS UN MOT

THE DOOR HE NOT+HEAR-WILL-HE A STEP A (M) WORD

EXE-8 B

LES AFFAIRES DE SON MARI NE SONT PAS TRÈS BONNES. LA VIE QU'IL MENAIT N'ÉTAIT PAS INTÉRESSANTE. N'AI PAS REMARQUÉ LES BATEAUX QUI TRAVERSAIENT LE FLEUVE. LE CHÂTEAU N'A PAS ÉTÉ RENDU. NOUS CHERCHERONS DEMAIN L'ARGENT QUE VOUS AVEZ PERDU. SOMMES SÛRS QU'IL NE REMPLISSAIT PAS SES POCHES D'ARGENT. JE NE DONNERAI PAS A L'OUVRIER L'ARGENT QUE VOUS DEVEZ AU MARCHAND.

THE AFFAIRS OF HER HUSBAND NOT ARE-THY
ASTEP VERY GOOD THE LIFE WHICH+HE
LEADING-WAS NOT+HAS ASTEP INTERESTING
NOT+HAVE ASTEP NOTICED THE BOATS WHICH CROSSING-WAS-THEY
THE RIVER THE CASTLE NOT+HAS ASTEP BEEN
RENDERED-UP WE SEARCH-WILL-WE TOMORROW
THE MONEY WHICH YOU-ALL HAVE LOST WE
ARE SURE THAT+HE NOT FILLING-WAS-HE ASTEP HIS
POCKETS OF MONEY I NOT GIVE-WILL-I ASTEP
TO THE+WORKMAN THE MONEY WHICH YOU-ALL OWE TO+THE
MERCHANT

*TENSE *PAST-HISTORIC*

EXE-9 A

ELLE A ÉTÉ HEUREUSE. UNE VIE BRÈVE ET JOYEUSE. N'AVONS PAS EU BEAUCOUP DE FRUIT. RUES DE NOTRE PETITE VILLE NE SONT PAS TRÈS LONGUES. ELLE EST LASSE. NOUS AVONS REMARQUÉ UNE BELLE PETITE FILLE QUI MARCHAIT AVEC LA VEUVE. IL PORTAIT UN HABIT NEUF ET UN CHAPEAU BLANC. JE SUIS SÛR QUE SON ÉPOUSE EST FOLLE. REGARDEZ EST LE CHEVAL FAVORI DE L'EMPEREUR. J'ÉCOUTE LA FILLE QUI CHANTE DANS LA RUE. ELLE A UNE BELLE VOIX. LE GÉNÉRAL A FINI SA VIE PUBLIQUE. J'AI VENDU MA VOITURE. ELLE N'EST PAS NEUVE MAIS ELLE EST BONNE. LES PORTES DU CHÂTEAU SONT TRÈS ÉPAISSES.

SHE HAS BEEN HAPPY HE HAS HAD
A LIFE SHORT AND JOYOUS WE
NOT-HAVE ASTEP HAD MUCH OF FRUIT THE
STREETS OF OUR LITTLE TOWN NOT-ARE-THEY ASTEP VERY
LONG
SHE IS WEARY WE HAVE NOTICED
A PRETTY LITTLE GIRL WHO WALKING-WAS WITH
THE WIDOW HE CARRYING-WAS-A COAT NEW AND
A HAT WHITE I AM SURE THAT HIS
WIFE IS MAD THE ANIMAL THAT YOU-ALL
LOOK-AT IS THE HORSE FAVOURITE OF THE EMPEROR
I LISTEN-TO THE GIRL WHO SINGS IN THE STREET SHE
HAS A PRETTY VOICE THE GENERAL HAS FINISHED
HIS LIFE PUBLIC I HAVE SOLD MY
CAR (FEM) SHE NOT-IS A-STEP NEW BUT SHE
IS GOOD THE DOORS OF-THE CASTLE
ARE-THEY VERY THICK

(PRES PAR) HAVING MUCH WALKED
(A'+LE)
(DE+LE)

EXE-9A AYANT · PERDU · SA · FILLE · FAVORITE · IL · EST
 HAVING LOST HIS DAUGHTER FAVOURITE HE IS
 TRÈS · TRISTE AVANT · LA · MORT · DE
 VERY SAD BEFORE THE DEATH OF
 SA · CHÈRE · ÉPOUSE · IL · MENAIT · UNE · VIE · ACTIVE
 HIS DEAR WIFE HE LED-HE A LIFE ACTIVE
 LES · CHAMBRES · DES · VIEILLES · MAISONS · SONT · TRÈS
 THE ROOMS OF-THE OLD HOUSES ARE-THey VERY
 BASSES (DE+LES) LA · VIEILLE · FEMME · QUI · TRAVERSE
 LOW THE OLD WOMAN WHO CROSSING-IS SHE
 LA · VOIE · EST · LA · VEUVE · DE · L'ANCIEN · MARCHAND
 THE LINE IS THE WIDOW OF THE-OLD MERCHANT
 DUBOIS JE · VENDRAI · MA · MAISON · ELLE
 I SELL-WILL MY HOUSE (FEM) SHE
 N'EST · PAS · SÈCHE. NOUS · ARRIVONS
 NOT-IS A-STEP DRY WE ARRIVE-WILL
 AVANT · DEMAIN · DANS · UNE · VOITURE · NEUVE.
 BEFORE Tomorrow IN A CAR NEW
 LA · VIE · EST · TRÈS · CHÈRE · ET · JE · DOIS · BEAUCOUP
 THE · LIFE IS VERY DEAR AND I OWE MUCH
 D'ARGENT.

ÊTRE *PAST-HISTORIC

EXE-9B IL · FUT · LÀ · AVANT · LE · SOIR AYANT
 HE WAS THERE BEFORE THE EVENING HAVING
 UNE · MAISON · NEUVE · SON · ÉPOUSE · EST · HEUREUSE.
 A HOUSE NEW HIS WIFE IS HAPPY
 LA · MAISON · BLANCHE · EST · BASSE · MAIS · BELLE (DU = DE+LE)
 THE HOUSE WHITE IS LOW BUT PRETTY
 LA · FILLE *DU · GROS · HOMME · MONTA* · DANS · LE · TRAIN
 THE DAUGHTER OF-THE STOUT MAN GOT-UP INTO THE TRAIN
 SA · LONGUE · VIE *FUT · VIVE · ET · HEUREUSE
 HIS LONG LIFE WAS LIVELY AND HAPPY
 LA · VIEILLE · FEMME · A · ÉTÉ · TUÉE · PAR · UN · TRAIN
 THE OLD WOMAN HAS BEEN KILLED BY A TRAIN
 LES · ANNÉES · DE · LA · VIE · D'UN · HOMME · NE · SONT · PAS
 THE YEARS OF THE LIFE OF-A MAN NOT ARE-THey A-STEP
 LONGUES · MAIS · BRÈVES. LE · CHEVAL
 LONG BUT SHORT THE HORSE
 PORTAIT · UN · GROS · FARDEAU VOUS · N'ENTENDREZ
 CARRYING-WAS-A BIG BURDEN YOU-ALL NOT-HEAR-WILL
 PAS · PARLER · LA · VIEILLE · FEMME · ELLE · EST · MUETTE
 A-STEP TO-SPEAK THE OLD WOMAN SHE IS DUMB/MUTE
 L'ANCIEN · GÉNÉRAL · VISITERA · SA · MAJESTÉ · AVANT
 THE 'OLD' GENERAL VISIT-WILL-HE HIS MAJESTY BEFORE
 DEMAIN ELLE · EST · LASSE · MAIS · ELLE
 TOMORROW SHE IS TIRED BUT SHE
 CHERCHERA · DEMAIN · LE · CHAPEAU · NEUF · QU'ELLE · A ·
 SEARCH-WILL-SHE TOMORROW THE HAT NEW WHICH-SHE HAS
 PERDU · LES · DEUX · VIEUX · CHÂTEAUX · ONT
 LOST THE TWO OLD CASTLES HAVE-THey
 ÉTÉ · VENDUS · A · LA · VEUVE · DU · MARCHAND
 BEEN SOLD TO THE WIDOW OF-THE MERCHANT
 J'AI · REMARQUÉ · DIX · SOLDATS · QUI · TRAVERSAIENT
 I-HAVE NOTICED TEN SOLDIERS WHO CROSSING-WERE-THey
 LE · FLEUVE.
 THE RIVER

** PAST-HISTORIC = COLLINS · EASY · LEARNING-VERBS

(A+LE)

EXE-9 B

AYANT · LAISSÉ · SON · CHAPEAU · AU · CHÂTEAU
 HAVING LEFT HIS HAT AT+THE CASTLE
 LE · TOURISTE · A · PARLÉ · A' · LA · SENTINELLE · A' · LA · PORTE
 THE TOURIST WAS SPOKEN TO THE SENTRY 'AT' THE DOOR
 ELLE · ÉTAIT · VIVE · ET · HEUREUSE · AVANT · LA · MORT
 SHE WAS-SHE LIVELY AND HAPPY BEFORE THE DEATH
 DE · SON · MARI
 OF HER HUSBAND
 ELLE · EST · TRÈS · VIEILLE
 SHE IS VERY OLD
 MAIS · ELLE · N'EST · PAS · IMMORTELLE!
 BUT SHE NOT-IS A-STEP IMMORTAL THE
 PORTES · ÉPAISSES · DU · CHÂTEAU · ÉTAIENT · FERMÉES
 DOORS THICK OF+THE CASTLE WERE-THey SHUT
 AUX · TOURISTES
 TO+THE TOURISTS
 SA · VOITURE · NEUVE
 HIS CAR NEW
 ÉTAIT · D'UNE · BELLE · MARQUE.
 WAS-IT OF+A FINE MAKE
 SA · VIE · N'A
 HIS LIFE NOT+HAS
 PAS · ÉTÉ · HEUREUSE · MAIS · IL · RECEVRA · BEAUCOUP
 A-STEP · BEEN HAPPY BUT HE RECEIVE-WILL MUCH
 D'HONNEUR · A' · SA · MORT
 OF+HONOUR AT HIS DEATH
 NOUS · AVONS
 WE HAVE
 DONNÉ · UNE · LIVRE · DE · BEURRE · FRAIS · A' · LA · PAUVRE
 GIVEN A POUND OF BUTTER FRESH TO THE POOR
 VEUVE
 WIDOW

EXE-10 A

LA · DAME · EST · ICI · VOUS · L'AVEZ · VUE
 THE LADY IS HERE YOU-ALL · SHE · HAVE · SEEN
 NOUS · LES · AVONS · VUS ? (FEM - LES - DIRECT-OB) MA · TANTE · EST · UNE
 WE THEM HAVE SEEN (PSB) IN BOOK MY AUNT IS A
 DAME · TRISTE · MAIS · BÉNIGNE
 LADY SAD BUT KINDLY
 LA · BOÎTE
 THE BOX
 FUT · PERDUE · MAIS · MON · ONCLE · L'A · TROUVÉE * (FEM)
 WAS LOST BUT MY UNCLE SHE-HAS · FOUND
 LA · BOÎTE · ÉTAIT · REMPLIE · DE · LIVRES
 THE BOX WAS-SHE FILLED OF BOOKS
 J'AI
 I · HAVE
 PERDU · MES · LIVRES · MAIS · ELLE · LES · A · TROUVÉS (MAS)
 LOST MY BOOKS BUT SHE THEM · HAS · FOUND
 PENDANT · QUE · LA · VIEILLE · FEMME · TRAVERSAIT · LA · VOIE
 DURING/WHILE (LA) THE OLD WOMAN CROSSING-WAS-SHE THE LINE
 LE · TRAIN · L'A · TUÉE (FEM)
 THE TRAIN SHE-HAS · KILLED
 JE · SUIS · SÛR · QU'ELLE
 I AM SURE THAT+SHE
 ÉTAIT · LA · PARCE · QUE · JE · L'AI · VUE
 WAS-SHE THERE BECAUSE I · SHE · HAVE · SEEN
 LE · MARCHAND · N'A · PAS · ACHETÉ · LA · VOITURE · IL · L'A (MAS)
 MERCHANT NOT+HAS A+STEP BOUGHT THE CAR HE HE+HAS
 VENDUE
 SOLD
 JE · PENSE · QUE · LES · MAGASINS
 I THINK THAT THE SHOPS
 DANS · LA · VILLE · SONT · TRÈS · BONS
 IN THE TOWN ARE-THey VERY GOOD (FEM)
 NOUS
 WE
 AVONS · PARLÉ · A' · LA · SENTINELLE · ELLE · NOUS · A ·
 HAVE SPOKEN TO THE SENTRY HE (BUT ???) WE HAS
 ÉCOUTÉS
 LISTENED
 VOUS · CHERCHEZ · LES · FRUITS ·
 YOU-ALL SEARCH · FOR THE FRUITS
 JE · SUIS · SÛR · QUE · LE · PETIT · GARÇON · LES · A · MANGÉS (MAS)
 I AM SURE THAT THE LITTLE BOY THEM · HAS · EATEN
 J'AI · FRAPPÉ · A' · LA · PORTE · DE · LA · MAISON · PARCE · QU'ELLE
 I HAVE KNOCKED · AT · THE · DOOR OF · THE HOUSE BECAUSE SHE

EXE 10 A ÉTAIT · FERMÉE (FEM)

WAS · SHE

SHUT

VOUS · CHERCHEZ

YOU · ALL SEARCH · FOR

VOS · LIVRES ?

YOUR BOOKS

VOTRE · ONCLE · LES · A

YOUR UNCLE THEM · HAS

VENDUS (MAS)

SOLD

LES · CHAPEAUX · FURENT · PERDUS

THE

HATS

① WERE · THEY

LOST

MAIS · JE · LES · AI · TROUVÉS · ET · JE · LES · AI · LAISSÉS · SUR

BUT I THEM · HAVE FOUND

AND I

THEM · HAVE

LEFT

ON

LA · TABLE · DANS · VOTRE · CHAMBRE

THE TABLE

IN

YOUR

ROOM

NOUS

WE

AVIONS · UNE · BELLE · CHAISE · MAIS · NOUS · L'AVONS

HAVE

A

FINE

CHAIR

BUT

WE

SHE · HAVE

VENDUE (FEM)

SOLD

LA · DAME · PARLAIT · A · L'OFFICIER :

THE LADY

SPEAKING · WAS · TO · THE · OFFICER

JE · L'AI · REMARQUÉE (FEM)

I SHE · HAVE NOTICED

IL · A · TROUVÉ · SA · MAISON

HE · HAS FOUND HIS HOUSE

REPLIE · DE · SOLDATS

FILLED

OF

SOLDIERS

IL · A · TRAVERSÉ · LA · RUE

HE · HAS CROSSED

THE · STREET

PENDANT · QUE · JE · POLISSAIS · LA · TABLE

WHILE

I

POLISHING · WAS THE TABLE

JE

I

PENSAIS · QUE · NOUS · VISITERIONS · LES · CHÂTEAUX : MAIS

THOUGHT

THAT

WE

VISIT · SHOULD/WOULD THE

CASTLES

BUT

ILS · SONT · FERMÉS

THEY ARE · THEY

SHUT

* CONDITIONAL · TENSE

(FEM)

EXE- 10 B IL · M'A · FRAPPÉ (MAS)

HE ME · HAS · STRUCK

JE · L'AI · FRAPPÉE

I SHE · HAVE · STRUCK

NOUS · LES · AVONS · VUS

WE

THEM

HAVE SEEN

ELLE · NOUS · A · VUS

SHE

WE

HAS · SEEN

JE · REGARDAIS · LA · FENÊTRE : VOUS · L'AVEZ · CASSÉE

I LOOKING · WAS · I THE WINDOW

YOU · ALL SHE · HAVE BROKEN

J'AVAIS · SEPT · LIVRES · MAIS · JE · LES · AI · PERDUS

I HAD

SEVEN

BOOK

BUT

I

THEM · HAVE

LOST

LEUR · CHAISE · EST · ICI : ILS · L'ONT · POLIE

THEIR

CHAIR

IS

HERE

THEY · SHE · HAVE · THEY · POLISHED

ELLE

SHE

A · CHANTÉ · ET · NOUS · L'AVONS · ÉCOUTÉE

HAS SANG

AND

WE

SHE · HAVE · WE · LISTENED

LES

THE

SOLDATS · ONT · MARCHÉ · VERS · LE · CHÂTEAU · ET · NOUS · LES

SOLDIERS

HAVE

MARCHED

TOWARDS THE

CASTLE

AND

WE

THEM

AVONS · REGARDÉS

HAVE · WE

WATCHED

JE · L'AI · REMARQUÉE

I

SHE · HAVE

NOTICED

PENDANT · QUE · JE · PARLAIS · AU · TOURISTE

WHILE

I

SPEAKING · WAS · TO · THE · TOURISTS

J'AI

I · HAVE

FRAPPÉ · A · LA · PORTE : ELLE · ÉTAIT · FERMÉE

KNOCKED AT THE DOOR

SHE

WAS · SHE

SHUT

J'AVAIS · UNE · MONTRE · MAIS · JE · L'AI · VENDUE · A · UN · DE

I HAD

A

WATCH

BUT

I

SHE · HAVE · SOLD

TO ONE

OF

MES · AMIS

MY

FRIENDS

SON · PÈRE · LE · FRAPPERA · PARCE

HIS

FATHER

HE STRIKE · WILL

BECAUSE

QU'IL · A · REMPLI · SES · POCHES · DE · FRUITS

HE HAS FILLED

HIS

POCKETS

OF FRUITS

NOUS

WE

AVONS · TROUVÉ · UNE · MONTRE · ET · JE · L'AI · DONNÉE

HAVE

FOUND

A

WATCH

AND I

SHE · HAVE

GIVEN

A · SA · TANTE

TO HIS

AUNT

NOUS · NE · TRAVERSERONS

WE

NOT

CROSS · WILL · WE

PAS · LE · FLEUVE :

AT · STEP

THE

LES · BATEAUX · SONT · REMPLIS · D'EAU

THE

BOATS

ARE · THEY · FILLED

OF · WATER

EXE-10 B JE · PENSE · QUE · NOUS · L'AVONS · VUE · AVEC
 I THINK THAT WE SHE HAVE-WE SEEN WITH
 MON · ONCLE · ILS · MONTAIENT · DANS
 MY UNCLE THEY GOING-UP-WERE INTO
 LEUR · VOITURE : JE · LES · AI · ENTENDUS IL · A
 THEIR CAR I THEM HAVE HEARD HE HAS
 DONNÉ · SA · MONTRE · AU · GARGON · ET · IL · LE · FRAPPERA
 GIVEN HIS WATCH TO THE BOY AND HE HIM STRIKE-WILL
 S'IL · L'A · PERDUE LE · MARCHAND · N'A · PAS
 IF-HE SHE HAS LOST THE MERCHANT NOT-HAS A-STEP
 ACHETÉ · LA · CHAISE : IL · L'A · VENDUE SI · LE
 *BOUGHT THE CHAIR HE SHE HAS SOLD IF THE
 MAGASIN · EST · FERMÉ · NOUS · FRAPPEGRONS · A' · LA · PORTE.
 SHOP IS SHUT WE KNOCK-WILL-WE AT THE DOOR

EXE-11 A C'EST · LUI · QUI · M'A · FRAPPÉ QUANT
 THAT+IS HE WHO ME HAS STRUCK AS-FOR
 A' · MOI · JE · LA · TROUVERAI · MALGRÉ · VOUS *CAN · BE-TU POLITE-YOU
 ME I SHE FIND-WILL-I IN-SPITE-OF YOU THEY
 DANS · LE · PALAIS · ET · MOI · DANS · LE · MAGASIN
 IN THE PALACE AND I IN THE SHOP!
 VOUS · ET · ELLE · VOUS · TROUVEREZ · LA · RUE · A' (VOTRE
 YOU AND SHE YOU-ALL FIND-WILL-YOU THE STREET YOUR
 MAIN) GAUCHE C'EST · MOI · QUI · AI · L'ARGENT
 HAND LEFT THAT IS ME ?WHO HAVE THE MONEY
 PARCE · QUE · JE · SUIS · HABILE ?? EUX · ELLES · ET
 BECAUSE I AM CLEVER THEY THEY AND
 NOUS · NOUS · AVONS · CASSÉ · LA · BOÎTE VOUS
 WE WE HAVE BROKEN THE BOX YOU
 LES · AVEZ · VUS ? MOI · AUSSI LUI · ET
 THEM HAVE SEEN ME ALSO HIM/HE AND
 ELLES · SONT · PAUVRES C'EST · VOUS · QUI
 THEY (FEM) ARE THEY POOR THAT IS YOU WHO
 L'AVEZ · VENDU MOI · J'AI · VU · LA · SENTINELLE
 HIM-HAVE SOLD *IN-FRONT-OF ME *I-HAVE-SEEN-THE SENTRY
 ELLE · ÉTAIT · *DEVANT · LA · PORTE · DU · CHÂTEAU * (DE+LE)
 SHE WAS-SHE BEFORE THE GATE OF-THE CASTLE
 J'AI · REGARDÉ · A' · DROITE · ET · A' · GAUCHE · MAIS · JE · NE
 I HAVE LOOKED TO RIGHT AND TO LEFT BUT I NOT
 L'AI · PAS · VUE VOTRE · CHAPEAU !
 SHE A-STEP SEEN YOUR HAT
 C'ÉTAIT · ELLE · QUI · L'A · PERDU · ET · MOI · QUI · L'AI · TROUVÉ
 THAT WAS-SHE SHE WHO HE HAS LOST AND ME WHO HE HAS FOUND
 MALGRÉ · VOUS · J'ARRIVERAI · AVANT · ELLE · A' · LA · VILLE
 IN-SPITE-OF YOU I ARRIVE-WILL-I BEFORE HER AT THE TOWN
 MOI · LE · FRAPPER ! C'EST · RIDICULE ! SI
 ME HIM STRIKE THAT IS RIDICULOUS IF
 NOUS · MARCHONS · VITE · VOUS · ET · MOI · NOUS
 WE WALK-WE QUICKLY YOU AND ME WE
 ARRIVERONS · AU · CHÂTEAU · *AVANT · EUX * (TIME) QUANT
 ARRIVE-WILL-WE TO+THE CASTLE BEFORE THEM *A+LE AS
 A' · LA · VIEILLE · DAME · ELLE · A · ÉTÉ · TUÉE
 FOR THE OLD LADY SHE HAS BEEN KILLED
 CE · N'EST · PAS · LUI · C'EST · ELLE · QUI · A · VENDU · SA
 THAT NOT IS A-STEP HE THAT IS SHE WHO HAS SOLD HER
 MONTRE NOUS · AUSSI · NOUS · L'AVONS · VUE :
 WATCH WE ALSO WE SHE HAVE-WE SEEN

EXE-11 A

ELLE · TRAVERSAIT · LA · RUE · AVEC · SON
SHE CROSSING · WAS · SHE THE STREET WITH HER

ONCLE
UNCLE

C'ÉTAIT · LA · MAIN · GAUCHE
THAT · WAS · SHE THE HAND LEFT

QUI · ÉTAIT · COUPÉE
WHICH WAS · SHE CUT

LUI · IL · MARCHE · VITE:
HIM HE WALKS QUICKLY

IL · ARRIVERA · AVANT · NOUS · À · LA · GARE
HE ARRIVE · WILL · HE BEFORE WE AT THE STATION

EXE-11 B

QUANT · À · ELLE · IL · L'A · TUÉE
AS FOR SHE HE SHE-HAS KILLED

MALGRÉ · LUI · JE · VENDRAI · MA · VOITURE
IN · SPITE · OF HIM I SELL · WILL · I MY CAR

C'ÉTAIT · ELLE · QUI · ÉTAIT · AU · DESSUS
THAT · WAS · SHE SHE WHO WAS · SHE ABOVE

EUX
THEY

ET · MOI · NOUS · NE · SOMMES · PAS · HEUREUX · PARCE · QUE
AND ME WE NOT ARE · WE A · STEP HAPPY BECAUSE

NOUS · SOMMES · PAUVRES
WE ARE · WE POOR

C'ÉTAIT · LUI · QUI
THAT · WAS · HE HE WHO

À · LAISSÉ · SON · CHAPEAU · DANS · LE · TRAIN
HAS LEFT HIS HAT IN THE TRAIN

MOI · REMPLIR · MES · POCHES · D'ARGENT!
ME FILL MY POCKETS OF · MONEY

C'EST
THAT · IS

RIDICULE!
RIDICULOUS

LE · GARÇON · ET · MOI · NOUS · LES
THE BOY AND ME WE THEM

AVONS · VUS
HAVE SEEN

VOUS · REMARQUEREZ · LA · MAISON
YOU NOTICE · WILL · YOU THE HOUSE

À · DROITE
ON/AT RIGHT

LUI · ET · EUX · NE · SONT · PAS · AVEC
HE AND THEY NOT ARE · THEY A · STEP · WITH

MON · ONCLE
MY UNCLE

QUANT · À · EUX · ILS · SONT · TRÈS
AS FOR THEM THEY ARE · THEY VERY

HEUREUX
HAPPY

MALGRÉ · MOI · IL · L'A · FRAPPÉE
IN · SPITE · OF ME HE SHE · HAS STRUCK

VOTRE · FENÊTRE!
YOUR WINDOW

C'ÉTAIT · LUI · QUI · L'A · CASSÉE
THAT · WAS · HE HE WHO SHE · HAS BROKEN

QUI · LES · A · VUS?
WHO THE HAVE SEEN

MOI · LUI · ELLE · ET · MOI
ME HE SHE AND ME

NOUS · SOMMES · LAS
WE ARE · WE TIRED

LEUR · AUTOMOBILE
THEIR AUTO · MOBILE

ÉTAIT · DEVANT · LA · GARE · JE · L'AI · REMARQUÉE
WAS · SHE BEFORE THE STATION I SHE · HAVE NOTICED

QUANT · À · L'ARGENT · JE · L'AI · PERDU
AS FOR THE · MONEY I HE · HAVE LOST

EUX
THEM

JE · NE · PARLERAI · PAS · D'EUX
I NOT SPEAK · WILL · I A · STEP OF · THEM

C'ÉTAIT
THAT · WAS · SHE

ELLE · QUI · MARCHAIT · VERS · LE · FLEUVE
SHE WHO WALKING · WAS · SHE TOWARDS THE RIVER

J'ÉTAIS · LÀ · AVEC · LUI · ELLE · AUSSI
I WAS · I THERE WITH HIM SHE ALSO

VOUS
YOU

ET · ELLE · VOUS · AVEZ · BEAUCOUP · D'ARGENT
AND SHE YOU HAVE MUCH OF · MONEY

EXE-12 A

L'EMPEREUR · N'A-T-IL · PAS · PERDU
THE · EMPEROR NOT · HAS *① HE A · STEP LOST

SES · CHEVAUX?
HIS HORSES

QUAND · SERA-T-ELLE · À · LA
WHEN WILL SHE AT THE

MAISON?
HOUSE

COMMENT · LA · TROUVERA-T-ELLE?
HOW SHE FIND · WILL · SHE * HER

EXE 12 A

QUAND · L'OFFICIER · VOUS · A-T-IL · DONNÉ
 WHEN THE OFFICER YOU HAS — HE GIVEN

L'ARGENT?
 THE MONEY

N'A-T-IL · PAS · ENCORE
 NOT HAS HE A-STEP YET/STILL

DÉPENSÉ · L'ARGENT · QUE · JE · LUI · AI · DONNÉ?
 SPENT THE MONEY WHICH I HIM HAVE GIVEN

LE · TOURISTE · N'A-T-IL · PAS · MANQUÉ · LE · TRAIN?
 THE TOURIST NOT HAS HE A-STEP MISSED THE TRAIN

OÙ · SONT · LES · PAUVRES · GENS?
 WHERE ARE THEY THE POOR PEOPLE (MMS) ILS THEY

RAMASSENT · L'ARGENT · QUE · LE · MARCHAND · A ·
 PICK-UP THEY THE MONEY WHICH THE MERCHANT HAS

LAISSÉ · TOMBER · LES · HISTOIRES · QU'IL
 ALLOWED TO FALL THE STORIES WHICH HE

RACONTE · SONT · LONGUES · EST-CE · QUE
 TELLS ARE THEY LONG (A+LE) IS IT THAT

LES · SOLDATS · MARCHERONT · ENCORE · AU · CHÂTEAU?
 THE SOLDIERS MARCH WILL THEY AGAIN TO THE CASTLE

QUAND · VOTRE · COUSIN · ARRIVERA-T-IL?
 WHEN YOUR COUSIN ARRIVE WILL HE HE

LE · CHÂTEAU · EST · LÀ
 THE CASTLE IS THERE

NE · L'AVEZ-VOUS
 NOT HE HAVE YOU

PAS · ENCORE · VISITÉ?
 A-STEP STILL/YET VISITED

COMMENT · VONT
 HOW GO THEY

SES · AFFAIRES?
 HIS AFFAIRS

A-T-IL · PERDU · BEAUCOUP
 HAS HE LOST MUCH

D'ARGENT?
 OF MONEY

JE · VOUS · LAISSERAI · ICI;
 I YOU LEAVE WILL I HERE

MAIS · NE · PERDONS · NOUS · PAS · NOTRE · TEMPS?
 BUT NOT LOSE WE WE A-STEP OUR TIME

L'OFFICIER · NE · PARLAI-T-IL · PAS · A · LA · SENTINELLE
 THE OFFICER NOT SPEAKING WAS HE A-STEP TO THE SENTRY

QUAND · VOUS · L'AVEZ · VU?
 WHEN YOU HE HAVE SEEN

RESTEREZ-VOUS
 REMAIN YOU WILL YOU ALL

ICI · BEAUCOUP · DE · TEMPS?
 HERE MUCH OF TIME

UNE · HEURE
 AN HOUR

NE · MANQUERA-T-IL · PAS · LE · TRAIN · S'IL · NE · MARCHE
 NOT MISS WILL HE HE A-STEP THE TRAIN IF HE NOT WALK

PAS · VITE?
 A-STEP QUICKLY

LES · PLAISIRS · DE · LA · VIE · NE
 THE PLEASURES OF THE LIFE NOT

SONT-ILS · PAS · GRANDS?
 ARE THEY A-STEP GREAT

NE · VOUS
 NOT YOU

A-T-ELLE · PAS · ENCORE · RACONTÉ · L'HISTOIRE · DE · LA
 HAS SHE A-STEP STILL/YET TOLD THE STORY OF THE

MORT · DE · SON · MARI?
 DEATH OF HER HUSBAND

EST-CE · QUE · LE
 IS IT THAT THE

TOURISTE · A · BEAUCOUP · DÉPENSÉ?
 TOURIST HAS MUCH SPENT

LES
 THE

OUVRIERS · N'ONT-ILS · PAS · PERDU · LEUR · TEMPS?
 WORKMEN NOT HAVE THEY A-STEP LOST THEIR TIME

EXE - 12 B LES · SOLDATS · DÉPENSENT-ILS
 THE SOLDIERS SPEND THEY THEY

BEAUCOUP · D'ARGENT?
 MUCH OF MONEY

NE · MARCHE-T-ELLE
 NOT WALK SHE

PAS · VITE?
 A-STEP QUICKLY

COMMENT · DURE · L'ARGENT?
 HOW LAST THE MONEY

EXE-12 B (COMMENT - L'ARGENT - DURE-T-IL?)

A-T-IL ENCORE MANQUÉ LE TRAIN?
 HAS HE AGAIN MISSED THE TRAIN
 NE RAMASSIEZ-VOUS PAS LE BOIS? NE
 NOT GATHERING WERE YOU-ALL A-STEP THE WOOD NOT
 RESTERONS-NOUS PAS ICI UNE HEURE?
 REMAIN WE WE A-STEP HERE AN HOUR
 COMMENT LES GARÇONS PASSENT-ILS LEUR TEMPS?
 HOW THE BOYS PASS THEY THEY THEIR TIME
 L'OFFICIER NE SÉRA-T-IL PAS ICI?
 THE OFFICER NOT WILL (?) HE A-STEP HERE
 N'AVEZ-VOUS PAS ENTENDU L'HISTOIRE QU'IL
 NOT HAVE YOU A-STEP HEARD THE STORY WHICH HE
 RACONTAIT?
 RELATING WAS HE
 N'ONT-ILS PAS REGARDÉ LES SOLDATS QUI
 NOT HAVE THEY A-STEP SEEN ?? THE SOLDIERS WHO
 PASSAIENT?
 PASSING WERE THEY
 MADAME VOTRE TANTE
 YOUR AUNT
 NE VOUS DONNERA-T-ELLE PAS L'ARGENT?
 NOT YOU GIVING PRES. PART SHE A-STEP THE MONEY
 VOTRE COUSIN N'A-T-IL PAS ENCORE TROUVÉ SON
 YOUR COUSIN NOT HAS HE A-STEP STILL/YET FOUND HIS
 ARGENT?
 MONEY
 NE PARLAIENT-ILS PAS A'
 NOT SPEAK THEY THEY A-STEP TO
 L'OFFICIER QUAND JE LES AI VUS?
 THE OFFICER WHEN I THEM HAVE SEEN
 COMMENT L'AVEZ-VOUS TROUVÉE?
 HOW HERE HAVE YOU FOUND
 MARCHERONS-NOUS PAS VERS LA GARE?
 WALK WILL WE WE A-STEP TOWARDS THE STATION
 VIEILLE DAME N'A-T-ELLE PAS ÉTÉ TUÉE?
 OLD LADY NOT HAS SHE A-STEP BEEN KILLED
 EST-CE QUE LES TOURISTES DÉPENSENT
 IS IT THAT THE TOURISTS SPEND THEY
 BEAUCOUP D'ARGENT DANS CETTE VILLE?
 MUCH OF MONEY IN THIS TOWN

NE LES AVEZ-VOUS PAS VUS?
 NOT THEM HAVE YOU A-STEP SEEN
 N'EST-ELLE PAS VOTRE TANTE?
 NOT IS SHE A-STEP YOUR AUNT
 RACONTEREZ-VOUS PAS L'HISTOIRE?
 RE. RELATE YOU-ALL YOU-ALL A-STEP THE STORY

EXE-13 A MAINTENANT JE ME COUCHE

IL SE SAUVE JE LE SAUVERAI
 HE HIMSELF ESCAPES I HIM SAVE WILL I
 JE COUPERAI LE PAIN MOI-MÊME IL SE
 I CUT WILL I THE BREAD I MYSELF HE HIMSELF
 HÂTE DE S'ENRICHIR NE SE COUCHE-T-IL
 HASTE OF HIMSELF TO ENRICH NOT HIMSELF TO BED HE
 PAS?
 A-STEP
 NOUS NE NOUS HABILLONS PAS
 WE NOT WE DRESSING OURSELVES A-STEP
 IL NOUS AMUSE BEAUCOUP.
 HE US/WE AMUSES MUCH

EXE - 13 A

NOUS · NOUS · AMUSERONS

WE WE AMUSE · WILL · WE

MALGRÉ · MOI · ELLES · S'AMUSAIENT

IN · SPITE · OF ME THEY THEMSELVES · AMUSED · THEY

EST-CE · QUE · LE · GARÇON · NE · S'ÉVEILLE · PAS?

IS IT THAT THE BOY NOT HIMSELF · TO · AWAKEN · A · STEP

OÙ · CET · HOMME · SE · CACHE-T-IL?

WHERE · THIS MAN HIMSELF HIDING IS HE

EST-CE

IS IT

QUE · CETTE · TABLE · SE · TROUVE · DANS · VOTRE · MAISON?

THAT THIS (FEM) TABLE FINDS · HERSELF IN YOUR HOUSE

QUAND · VOUS · COUCHEREZ · VOUS?

WHEN YOU · ALL TO · BED WILL · YOU · ALL YOU · ALL

JE · SUIS

I AM

SÛR · QUE · VOUS · VOUS · TROMPEZ

SURE THAT YOU · ALL YOU DECEIVED (ARE)

JE

I

L'ÉVEILLERAI · MOI · MÊME

HIM · TO · AWAKEN · WILL I MYSELF

NOUS · NOUS

WE WE

HABILLERONS · VITE

DRESS · WILL · WE QUICKLY

N'AVEZ-VOUS · PAS

NOT · HAVE YOU A · STEP

REMARQUÉ · CE · BEAU · MAGASIN · CES · VIEILLES

NOTICED THIS FINE SHOP THESE OLD

MAISONS · ET · CET · HÔTEL?

HOUSES AND THIS HOTEL

JE · ME

I MYSELF

HÂTERAI · DE · ME · LEVER

HASTEN · WILL · I OF MYSELF TO · GET · UP

NOUS · NOUS

WE WE

CACHERONS · SOUS · LA · TABLE

HIDE · WILL · WE UNDER THE TABLE

NOUS · LE

WE HIM

TROUVERONS · NOUS MÊMES

FIND · WILL · WE WE OURSELVES

ELLE · EST

SHE IS

LASSÉ: ELLE · NE · S'ÉVEILLERA · PAS · AVANT · DEMAIN

TIRED SHE NOT HERSELF · AWAKE · WILL · SHE · A · STEP BEFORE TOMORROW

EXE - 13 B

CE · SOIR · ELLE · S'ÉVEILLERA

THIS EVENING SHE HERSELF · AWAKE · WILL · SHE

VOUS · LAVEZ · VOUS?

YOU WASH · YOU YOU

IL · NE · SE · TROMPE

HE NOT HIMSELF DECEIVE

PAS

A · STEP

QUAND · VOUS · LEVEZ · VOUS?

WHEN YOU GET · UP · YOU YOU

LES · ENFANTS · NE · SE · HÂTERONT · ILS · PAS?

THE CHILDREN NOT THEMSELVES · HASTEN · WILL · THEY A · STEP

OÙ · VOUS · CACHEZ · VOUS?

WHERE YOU HIDING · YOU YOU

NE · VOUS

NOT YOU

COUCHEREZ · VOUS · PAS?

TO · BED · ~~WILL~~ WILL YOU A · STEP

JE · M'HABILLERAI

I MYSELF · DRESS · WILL · I

JE · L'HABILLERAI · MOI · MÊME

I HIM · DRESS · WILL · I I MYSELF

CE · MARCHAND

THIS MERCHANT

NE · S'ENRICHIRA · PAS

NOT HIMSELF · TO · ENRICH · WILL · A · STEP

IL · SE · GLISSA

HE HIMSELF SLIPPED

DANS · LA · MAISON · POUR · SE · SAUVER

INTO THE HOUSE FOR HIMSELF TO · ESCAPE

CES

THESE

LIVRES · VOUS · AMUSENT · ILS?

BOOKS YOU AMUSE ~~THEY~~ THEY

VOTRE · ARGENT?

YOUR MONEY

IL · LE · GLISSAIT · DANS · SA · POCHE

HE HIMSELF · SLIPPING · WAS · HE INTO HIS POCKET

ILS · SE · GLISSAIENT · DANS · LA · MAISON

THEY THEMSELVES · SLIPPING · WERE · THEY INTO THE HOUSE

JE

LES · AI · VUS

THEM · HAVE · SEEN

JE · LUI · PARLERAI · MOI · MÊME

I HIM SPEAK · WILL · I I MYSELF

EXE 13 B

SON . PÈRE . LE . FRAPPA . MAIS . IL . SE . LEVA

HIS FATHER HIM STRUCK BUT HE-HIMSELF GOT UP

ILS . L'ONT . CACHÉ . EUX . MÊMES

THEY HER* HAVE HIDDEN THEY THEMSELVES

* OR-HIM

VOUS . VOUS . TROMPEZ . SI . VOUS . PENSEZ . QUE . J'AI

YOU YOU DECEIVED-ARE IF YOU THINK THAT I HAVE

PARLÉ . À . CET . HOMME

SPOKEN TO THAT MAN

CE . MARCHAND

THAT MERCHANT

NE . VOUS . TROMPERA . PAS

NOT YOU DECEIVE-WILL YOU A-STEP

QUAND . CET

WHEN THIS

OFFICIER . S'ÉVEILLERA-T-IL ?

OFFICER HIMSELF-AWAKEN-WILL HE

EXE-14 A

ELLE . EST . TOMBÉE . DANS . LA . RUE

SHE IS FALLEN IN THE STREET

IL . A . PERDU . SON . ARGENT . IL . Y . A . TROIS . MOIS

HE HAS LOST HIS MONEY AGO * THREE MONTHS

* SEE P-72

IL . SERA . ICI . DEMAIN . J'EN . SUIS . BIEN . AISE

HE WILL HERE TOMORROW I-OF-IT AM WELL GLAD

NOUS . NE . NOUS . SOMMES . PAS . COUCHÉS

WE NOT WE ARE A-STEP TO-BED

N'AVEZ-VOUS . PAS . LU . CE . LIVRE ?

NOT HAVE YOU A-STEP-READ THIS BOOK

NON

NO

MAIS

BUT

J'EN . AI . ENTENDU . PARLER

I-OF-IT HAVE HEARD TO-SPEAK

JE . N'AI

I NOT-HAVE

PAS . BEAUCOUP . DE . LIVRES . MAIS . J'EN . VENDRAI . CINQ

A-STEP MUCH OF BOOKS BUT I-OF-THEM-SELL-WILL-I FIVE

ILS . DEMEURAIENT . DANS . CETTE . RUE . IL . Y . A . SIX . MOIS

THEY LIVING-WERE-THY IN THIS STREET * AGO SIX MONTHS

IL . Y . A . SEPT . JOURS . DANS . LA . SEMAINE . ET . LE . LUNDI

* THERE-ARE SEVEN DAYS IN THE WEEK AND THE MONDAY

(MONDAY) EN . EST . UN .

OF-IT IS ONE

MES . COUSINS . ÉTAIENT

MY COUSINS * ARE-THY

ARRIVÉS . À . LA . MAISON . AVANT . LA . MORT . DE . LEUR . PÈRE

ARRIVED AT THE HOUSE BEFORE THE DEATH OF THEIR FATHER

NOUS . SOMMES . RESTÉS . ICI . UNE . HEURE . PARCE

WE ARE REMAINED HERE AN HOUR BECAUSE

QUE . NOTRE . VOITURE . NE . MARCHE . PAS

OUR CAR NOT GO/WALK A-STEP

AVEZ-VOUS

HAVE YOU

VU . CETTE . MAISON ?

SEEN THAT HOUSE

NOUS . Y . DEMEURONS

WE IN-IT LIVE WE

IL . M'A . RACONTÉ . UNE . CHOSE . BIEN . INTÉRESSANTE :

HE ME-HAS TOLD A THING WELL INTERESTING

JE . VOUS . EN . PARLERAI

I YOU OF-IT SPEAK-WILL-I

NOUS . NOUS . SOMMES

WE WE ARE

TROMPÉS : JE . SUIS . SÛR . QUE . SA . MAISON . NE . SE . TROUVE

MISTAKEN I AM SURE THAT HIS HOUSE NOT-HIMSELF-IS-FOUND

PAS . DANS . CETTE . RUE .

A-STEP IN THIS STREET

SI . VOUS . N'AIMEZ . PAS

IF YOU NOT-LIKE A-STEP

CE . LIVRE . JE . VOUS . EN . DONNERAI . UN . AUTRE

THIS BOOK I YOU OF-IT GIVE-WILL-I ONE OTHER

CET . OFFICIER . EST . TRÈS . RICHE ; IL . A . DEUX .

THIS OFFICER IS VERY RICH HE HAS TWO

VOITURES . ET . MAINTENANT . IL . VA . EN . ACHETER . UNE

CARS AND NOW HE GOES-OF-IT TO-BUY ONE

AUTRE

COMBIEN . DE . TEMPS . RESTEREZ-VOUS

OTHER HOW (MUCH) OF TIME REMAIN YOU

EXE 14A

ICI?

HERE

N'EN - SUIS - PAS - SÛR
NOT-OF-IT AM A-STEP SUREPAS - À - CET - HOMME
A-STEP TO THAT MANSENTINELLES - À - LA - PORTE - DU - CHÂTEAU - MAINTENANT
SENTRIES AT THE GATE OF+THE CASTLE NOWIL - Y - EN - A - TROIS
THERE-OF-THEM HAVE-THREEMARCHÉ - VITE - ELLE - NE - SERAIT - PAS - TOMBÉE
WALKED QUICKLY SHE NOT WILL-SHE A-STEP FALLENELLES - NE - SE - SONT - PAS - ENCORE - LEVÉES
THEY NOT THEMSELVES-ARE A-STEP STILL/YET ARISENEXE - 14B MES - COUSINS - PIERRE - ET - GUILLAUME
MY COUSINS ANDSONT - ARRIVÉS
ARE-THY ARRIVEDIL - Y - EN - AVAIT - DEUX - SUR - LA - TABLE
THERE-OF-THEM HAVE(WERE) TWO ON THE TABLESOMMES - BIEN - LAS
ARE WELL TIREDPAS - COUCHÉS - CETTE - SEMAINE
A-STEP TO-BED THIS WEEKN'AIME - PAS - CETTE - FEMME - PARCE - QUE - JE - NE - M'Y
NOT-LIKE A-STEP THIS WOMAN BECAUSE I NOT-MYSELF OF HEREFIE - PAS - LES - GARGONS - NE - SE - SONT-ILS
TRUST A-STEP THE BOYS NOT-THEMSELVES-ARE-THYPAS - CACHÉS - DANS - LA - RUE?
A-STEP HIDDEN IN THE STREETLIVRES - MAIS - JE - LUI - EN - AI - DONNÉ - UN
BOOKS BUT I HIM-OF-THEM HAVE GIVEN ONEIL - Y - A - QUATRE - ANS - NOUS - DEMEURIONS - DANS - UNE
AGO FOUR YEARS WE ② LIVED IN WERE WE IN AGRANDE - MAISON
BIG HOUSES'EST-IL - PAS - ENCORE - LEVÉ?
HIMSELF-IS-HE A-STEP STILL/YET ARISENTOMBÉE - DANS - L'EAU - PENDANT - QU'ELLE - TRAVERSAIT
FALLEN INTO THE+WATER BECAUSE SHE CROSSING-WAS-SHELE - FLEUVE
THE RIVERMAISON - À - GAUCHE?
HOUSE AT-THY LEFTMOI-MÊME - J'AI - VU - L'HOMME - QUI - S'EST - TUÉ
I MYSELF I-HAVE SEEN THE-MAN WHO-HIMSELF-IS-KILLEDSI - VOUS - NE - TRAVAILLEZ - PAS - VOUS - NE - VOUS - ENRICHIREZ
IF YOU NOT WORK YOU A-STEP YOU NOT YOU RICH-GROW-WILLPAS - ELLE - EST - ARRIVÉE - ET - J'EN - SUIS
A-STEP SHE IS ARRIVED AND I-OF-IT AMBIEN - AISE
VERY GLADNOUS - VOUS - EN - DONNERONS - UN - AUTRE
WE YOU OF-IT GIVE-WILL-WE ONE OTHERJ'ÉTAIS - SÛR - QU'ELLE - S'ÉTAIT - TROMPÉE.
I BEEN-WAS SURE THAT-SHE HERSELF-BEEN-HAD-MISTAKENUNE - HEURE - OU - DEUX - JE
AN HOUR OR TWO IJE - NE - ME - FIE
I NOT-MYSELF TRUSTIL - Y - AVAIT - DEUX
THERE-WAS TWOSI - ELLE - N'AVAIT - PAS
IF SHE NOT-HAVE-SHE A-STEPOÙ - SONT - LES - COUTEAUX?
WHERE ARE-THY THE KNIVESNOUS
WENOUS - NE - NOUS - SOMMES
WE NOT WE AREJE
IJ'AVAIS - CINQ
I-HAVE-HAD FIVE

② IMPERFECT

VOTRE - MARI - NE
YOUR HUSBAND NOTELLE - EST
SHE ISAVEZ-VOUS - REMARQUÉ - CETTE
HAVE YOU NOTICED THATMON - ONCLE - Y - DEMEURE
MY UNCLE OF-IT LIVES-HESI - VOUS - AVEZ - LU - CE - LIVRE
IF YOU HAVE READ THIS BOOK

EXE - 14 B

IL · SE · LEVAIT · MAIS · IL · NE · S'ÉTAIT · PAS
HE HIMSELF · ARISING · WAS BUT HE NOT HIMSELF · BEEN · A · STEPHABILLÉ
DRESSEDSERAIT · ELLE · TOMBÉE · SI
WILL SHE FALLEN IFELLE · N'AVAIT · PAS · MARCHÉ · VITE ?
SHE NOT · HAVE A · STEP WALKED QUICKLYVOUS · DONNERAI · MON · LIVRE · SI · VOUS · N'EN · AVEZ · PAS
YOU GIVE · WILL · I MY BOOK IF YOU NOT · OF · IT HAVE A · STEPUN · NOUS · AVONS · VISITÉ · LE · CHÂTEAU
ONE WE HAVE VISITED THE CASTLEET · NOUS · Y · SOMMES · RESTÉS · UNE · HEURE
AND WE THERE ARE REMAINED AN HOURELLE · A · BEAUCOUP · TRAVAILLÉ · MAIS · ELLE · NE · S'EST
SHE HAS MUCH WORKED BUT SHE NOT HERSELF · ISPAS · ENRICHIE.
A · STEP ENRICHED

VERBS · CHECKED · WITH - SOI · VERBS · 1996 · EDITION

TRANSLATION - 1

MON · FRÈRE · AÎNÉ · N'AVAIT · QUE
MY BROTHER · ELDER NOT · HAD · HE BUTDIX · HUIT · ANS · QUAND · IL · A · VISITÉ · PARIS · POUR · LA
TEN + EIGHT YEARS WHEN HE HAS VISITED FOR THEPREMIÈRE · FOIS · ET · CE · QUI · L'A · BEAUCOUP
FIRST TIME AND THAT WHICH HIM · HAS MUCHIMPRESSIONNÉ · C'EST · L'ANIMATION · ET · LA · LARGUEUR
IMPRESSED THAT · IS THE · ANIMATION AND · THE BREADTHDES · RUES · A · LONDRES · LES · RUES · MÊME · LES
OF · THE STREETS ? AT LONDON THE STREETS · THEMSELVES · THEPLUS · GRANDES · N'AVAIENT · QUE · SOIXANTE · PIEDS · DE
MORE BIG NOT · HAD · THEY BUT SIXTY FEET OFLARGE · ET · LES · PETITES · N'EN · AVAIENT · QUE · VINGT
WIDE AND THE SMALL NOT · OF · THEM · HAD · THEY BUT TWENTYA · PARIS · SURTOUT · DANS · LES · BEAUX · QUARTIERS · DE
AT PARIS ESPECIALLY ② IN THE BEAUTIFUL QUARTERS OFLA · VILLE · C'ÉTAIT · TOUT · A · FAIT · DIFFÉRENT
THE TOWN THAT · WAS ALL TO MAKE (QUITE) DIFFERENTLES · RUES · ÉTAIENT · LARGES · ET · BIEN · ÉCLAIRÉES
THE STREETS WERE · THEY WIDE AND WELL LIGHTEDET · CE · N'EST · PAS · SANS · JUSTICE · QU'ON · A · APPELÉ
AND THIS NOT · IS A · STEP WITHOUT JUSTICE THAT · ONE HAS · CALLEDPARIS "LA · VILLE · LUMIÈRE" A · CETTE · ÉPOQUE · LES
THE TOWN LIGHT AT THIS (FEM) EPOCH / TIME THEAUTOMOBILES · ÉTAIENT · ENCORE · PEU · NOMBREUSES :
AUTOMOBILES WERE · THEY YET LITTLE NUMEROUSEN · EFFET · ON · N'EN · VOYAIT · GUÈRE · ET · LES
INDEED ① ONE NOT · OF · THEM SEEING · WAS SCARCELY AND THEPIÉTONS · N'AVAIENT · AUCUNE · DIFFICULTÉ · A · TRAVERSER
PEDESTRIANS NOT · HAVE · THEY NONE / NO DIFFICULTY TO CROSSLES · RUES · ON · POUVAIT · FLÂNER · SANS · MÉFIANCE
THE STREETS ONE ABLE · WAS · HE TO · STROLL WITHOUT MISTRUSTCE · QUI · N'EST · PLUS · POSSIBLE.
THAT WHICH NOT · IS MORE POSSIBLE

EXE - 15

① CE · GARÇON · EST · JEUNE · IL · N'A · QUE
THIS BOY IS YOUNG HE · NOT · HAS BUTHUIT · ANS
EIGHT YEARS

② UN · DES · TOURISTES · POUVAIT

MONTER · DANS · LE · TRAIN.
GO · UP INTO THE TRAIN

EXE-15
NUMBERED

③ ON · DIT · QU'IL · A · ACHETÉ · UNE · AUTOMOBILE
PEOPLE SAY THAT+HE HAS BOUGHT AN AUTOMOBILE

QUI · VA · TRÈS · VITE
WHICH GOES VERY QUICKLY

④ CE · QUI · ME
THAT WHICH ME

CHAGRINE · C'EST · QUE · J'AI · PERDU · MON · ARGENT
THAT-IS THAT I-HAVE LOST MY MONEY

③ ANNOYS
ON · DIT · QUE · LA · DAME · QUI · DEMEURAIT · DANS · CETTE
PEOPLE-SAY THAT THE LADY WHO LIVING-WAS-SHE IN THIS

VIEILLE · MAISON · S'EST · TUÉE
OLD HOUSE HERSELF-IS KILLED

⑥ EN
OF-THEM

AVEZ-VOUS · VU?
HAVE YOU SEEN

⑦ IL · VENDIT · SON · CHEVAL · QUI
HE SOLD-HAS HIS HORSE WHICH

AVAIT · DIX · ANS
HAVING-WAS-HE-TEN YEARS

⑧ IL · TOMBA · DANS · LE · FLEUVE
HE FELL INTO THE RIVER

CE · QUI · ÉTAIT · TRÈS · AMUSANT (DRÔLE).
THAT WHICH WAS-IT VERY AMUSING FUNNY/COMIC

⑨ CETTE · FENÊTRE · A · TROIS · PIEDS · DE · LARGE · MAIS
THIS WINDOW HAS THREE FEET OF WIDE BUT

L'AUTRE · N'EN · A · QUE · DEUX
THE-OTHER NOT-OF-IT HAS BUT TWO

⑩ L'ANIMATION
THE-LIVELINESS

DE · LA · VILLE · LES · A · BEAUCOUP · IMPRESSIONNÉS.
OF THE TOWN THEM HAS MUCH IMPRESSED

J'AVAIS ⑪ BEAUCOUP · DE · LIVRES · MAIS · MAINTENANT
I HAVING-WAS-I MUCH OF BOOKS BUT NOW

JE · N'EN · AI · QUE · SEPT.
I NOT HAVE BUT SEVEN

⑫ LE · CHEVAL · TOMBA
THE HORSE FELL

ET · NE · POUVAIT (PAS) SE · LEVER
AND NOT ABLE-WAS-HE A-STEP HIMSELF TO-RISE

⑬ LES · RUES · ICI
THE STREETS HERE

NE · SONT-ELLES · PAS · BIEN · ÉCLAIRÉES?
NOT ARE-THEY (FEM) A-STEP WELL LIGHTED

REGARDEZ · LES · MAGASINS · C'EST · AMUSANT
TO-LOOK THE SHOPS THAT-IS AMUSING

⑮ JE
I

REGARDAIS · LES · NOMBREUSES · AUTOMOBILES · QUI
LOOKING-WAS-I THE NUMEROUS AUTO-MOBILES WHICH

PASSAIENT
PASSING-WERE-THey

⑯ J'AI · LU · UN · LIVRE · QUE · JE
I-HAVE READ A BOOK WHICH I

N'AIME · PAS
NOT-LIKE A-STEP

⑰ ÉCOUTER · SES · HISTOIRES · CE
TO-LISTEN HIS STORIES THAT

N'EST · GUÈRE · AMUSANT
NOT-IS SCARCELY AMUSING

⑱ ON · DIT · QU'ELLE
PEOPLE-SAY THAT-SHE

S'EST · CACHÉE · DANS · MON · MAGASIN · CE · QUI · N'EST
HERSELF-IS HIDDEN IN MY SHOP THAT WHICH NOT-IS

PAS · POSSIBLE
A-STEP POSSIBLE

⑲ JE · LES · AI · VUS · CE · SOIR
I THEM HAVE SEEN THIS EVENING

POUR · LA · PREMIÈRE · FOIS
FOR THE FIRST TIME

⑳ JE · N'AI · ACHETÉ
I NOT-HAVE BOUGHT

QUE · DEUX · LIVRES · DE · BEURRE.
BUT TWO POUNDS OF BUTTER

TRANSLATION II TOUT · LE · MONDE · SAIT · TRÈS · BIEN
ALL THE WORLD KNOWS VERY WELL

QUE · LONDRES · EST · LA · PLUS · GRANDE · VILLE · DE
THAT LONDON IS THE MOST LARGEST CITY OF

L'EUROPE. PARIS · EST · LOIN · D'ÊTRE · AUSSI
THE-EUROPE IS FAR OF-BEING ALSO

GRAND < QUE · LA · CAPITALE · DE · L'ANGLETERRE.
LARGE AS THE CAPITAL OF THE-ENGLAND

TRANSLATION II

①

MAIS · S'IL · EST · MOINS · VASTE · IL · EST
 BUT ② IF HE IS LESS VAST HE IS
 EN · REVANCHE · DU · MOINS · A' · L'AVIS · DES · FRANÇAIS
 IN REVENGE OF LEAST TO THE-OPINION OF THE FRENCH
 DE · BEAU · CUP · PLUS · AGRÉABLE · ET · A' · EN
 OF MUCH MORE AGREEABLE AND TO OF-IT
 JUGER · PAR · LE · GRAND · NOMBRE · DE · TOURISTES · QUI
 JUDGE FOR THE GREAT NUMBER OF TOURISTS WHO
 VISITENT · LA · VILLE · IL · EST · ÉVIDENT · QUE · LES
 VISIT THE TOWN IS EVIDENT THAT THE
 ÉTRANGERS · SE · RENDENT · COMPTE · DE · LA · BEAUTÉ · DE
 FOREIGNERS / THEMSELVES · REALISE · THEY (RECOGN) OF THE BEAUTY OF
 PARIS SOI-VERBS PAGE 393 L'EXPOSITION · UNE · DES · PLUS
 THE EXHIBITION ONE OF THE MORE
 GRANDES · ET · DES · PLUS · VARIÉES · QU'ON · A · VUES · DEPUIS
 LARGE AND OF THE MOST VARIED WHICH ONE HAS SEEN SINCE
 LA · FIN · DE · LA · GUERRE · A · ATTIRÉ · DES · FOULES · DE
 THE END OF THE WAR HAS ATTRACTED OF THE CROWDS OF
 VISITEURS · POUR · LES · TOURISTES · QUI
 VISITORS FOR THE TOURISTS WHO
 REDOUTENT · LE · TRAJET · DE · LA · MANCHE · LE · MEILLEUR
 DREAD · THEY THE CROSSING OF THE CHANNEL THE BEST
 MOYEN · D'ALLER · A' · PARIS · C'EST · DE · FAIRE · LE · VOYAGE
 MEANS OF + TO GO TO THAT IS OF TO DO THE VOYAGE
 PAR · AVION · MAIS · CE · N'EST · PAS · LE · MOINS · CHER ·
 BY PLANE BUT NOT-IS A-STEP THE LEAST DEAR
 LES · GENS · QUI · ONT · PLUS · DE · LOISIR · NE · SAURAIENT
 THE PEOPLE WHO HAVE-THY MORE OF LEISURE NOT KNOW-WOULD · THEY
 MIEUX · FAIRE · QUE · D'Y · ALLER · EN · AUTOMOBILE
 BETTER TO DO THAN OF THERE TO GO IN
 LES · ROUTES · SONT · BONNES · ON · VOIT · BIEN · LA · CAMPAGNE ·
 THE ROADS ARE-THY GOOD 'ONE' SEES WELL THE COUNTRY
 EN · SUIVANT · LA · ROUTE · NATIONALE · IL · EST · PRESQUE
 OF-IT FOLLOWED THE ROAD NATIONAL HE IS ALMOST
 IMPOSSIBLE · DE · PERDRE · SON · CHEMIN · ET
 IMPOSSIBLE OF TO LOSE HIS WAY AND
 L'ON · PEUT · FAIRE · FACILEMENT · LE · VOYAGE · EN · DEUX
 THE-ONE LITTLE ② TO DO EASILY THE JOURNEY IN TWO
 JOURS · VU · QUE · PARIS · N'EST · QU'À · TROIS · CENTS
 DAYS SEEING · THAT NOT-IS BUT · AT THREE HUNDRED
 KILOMÈTRES · DE · CALAIS · EN · FRANCE · COMME
 FROM IN AS/How
 DANS · LA · PLUPART · DES · PAYS · DU · MONDE · LES · VÉHICULES
 IN THE MOST OF THE COUNTRIES OF THE WORLD THE VEHICLES
 TIENNENT · LA · DROITE · MAIS · LE · TOURISTE · INTELLIGENT
 HOLD · THEY THE RIGHT BUT THE TOURIST INTELLIGENT
 S'ACCOUSTOMERA · SANS · LA · MOINDRE · DIFFICULTÉ · A' · CE
 HIMSELF · ACCUSTOM · WILL · HE · WITHOUT · THE · LEAST DIFFICULTY TO THIS
 RÉGLEMENT · IL · N'A · QU'À · SE · DIRE · " JE · SUIS
 REGULATION HE NOT HAS BOT · TO HIMSELF TO SAY I AM
 RÉSOLU · DE · NE · PAS · L'OUBLIER " ET · EN · QUELQUES
 RESOLVED OF NOT A-STEP HE TO-FORGET AND IN SOME
 MINUTES · IL · SE · MOQUERA · DE · L'ANXIÉTÉ · QUI · L'A ·
 MINUTES HE HIMSELF · TO · FUN · WILL · HE OF THE-ANXIETY WHICH HE HAS
 TORTURÉ · DES · LE · MOMENT · OÙ · DU · PONT · DU · PAQUEBOT
 TORTURED OF THE THE MOMENT WHEN OF THE DECK OF THE LINER

TRANSLATION II

EXE-16
NUMBERED

① ELLE · EST · VIEILLE · MAIS · ELLE · CHANTE
SHE IS OLD BUT SHE SINGS

MIEUX · QUE · SA · FILLE.
BETTER THAN HER DAUGHTER

② VOUS · TRAVAILLEZ
YOU WORK-YOU

MAI · MAIS · JE · SUIS · SÛR · QUE · VOUS · TRAVAILLerez
BADLY BUT I AM SURE THAT YOU WORK-WILL-YOU

MIEUX · AVANT · LA · FIN · DE · L'ANNÉE
BETTER BEFORE THE END OF THE-YEAR

③ IL · EST
HE IS

LE · PLUS · GRAND · HOMME · DU · PAYS
THE MOST GREAT MAN OF-THE-COUNTRY

④ PIERRE

EST · GRAND.
IS TALL

IL · EST · PLUS · GRAND · DE
HE IS MORE TALL OF

QUATRE · POUCE · QUE · MON · FRÈRE
FOUR INCHES THAN MY BROTHER

⑤ NOUS
WE

ALLONS · A · PARIS · EN · AUTO (MOBILE) : C'EST · LE · MEILLEUR
GO TO — of/by — THAT-IS THE BEST

MOYEN · DE · FAIRE · LE · VOYAGE.
MEANS OF TO-DO THE JOURNEY

⑥ NOUS
WE

AVONS · BEAUCOUP · DE · CHOSSES · A · FAIRE · MAIS · NOUS
HAVE-WE MUCH OF THING TO TO-DO BUT WE

SOMMES · RÉSOLUS · DE · LES · FAIRE · AVANT · DEMAIN.
ARE-WE RESOLVED OF THEM TO-DO BEFORE TO-MORROW

PARIS · N'EST · QU'À · DEUX · CENT · KILOMÈTRES
NOT-IS BUT TO/FROM TWO HUNDRED

D'ICI.
OF HERE

⑧ ELLE · A · ACHETÉ · LA · PLUS · BELLE
SHE HAS BOUGHT THE MOST BEAUTIFUL

MAISON · DU · PAYS*
HOUSE (IN) OF-THE DISTRICT

⑨ JEAN · EST · LE · PLUS
— IS THE MOST

HABILE · OUVRIER · DE · LA · VILLE
CLEVEREST WORKMAN OF THE TOWN

⑩ ELLE · EST
SHE IS

RÉSOLUE · DE · NE · PAS · VENDRE · CETTE · MAISON · QU'ELLE
RESOLVED OF NOT A-STEP TO-SELL THIS HOUSE WHICH-SHE

AIME · MIEUX · QUE · L'AUTRE
LIKES BETTER THAN THE-OTHER

⑪ LE · JOUR · OÙ
THE DAY WHEN

JE · L'AI · VU · ÉTAIT · LE · PLUS · HEUREUX · DE · MA · VIE
I HIM+HAVE-SEEN WAS-HE THE MOST HAPPIEST OF MY LIFE

J'AI · REMARQUÉ · UNE · FOULE · DE · TOURISTES : ILS
I-HAVE NOTICED A CROWD OF TOURISTS THEY

ALLAIENT · VERS · LE · CHÂTEAU · QUI · EST · LE · PLUS · BEAU · DU
GOING WERE-THEY TOWARDS THE CASTLE WHICH IS THE MOST FINEST OF-THE

PAYS
COUNTRY

⑬ LES · AGENTS · DE · POLICE · CHERCHENT
THE — OF — SEARCH- THEY

LE · VOLEUR · QUI · A · PRIS · MA · MONTRE
THE THIEF WHO HAS-TAKEN MY WATCH

⑭ CETTE
THIS

ROUTE · EST · MAUVAISE · MAIS · L'AUTRE · EST · ENCORE
ROAD IS BAD BUT THE-OTHER IS STILL/YET

PIRE
WORSE

⑮ IL · NE · TRAVERSER · PAS · LE · FLEUVE
HE NOT CROSS-WILL-HE A-STEP THE-RIVER

SANS · TOMBER · DANS · L'EAU : CE · QUI · SERA · TRÈS
WITHOUT FALLING INTO THE WATER THAT WHICH WILL VERY

AMUSANT
AMUSING

⑯ IL · Y · A · BEAUCOUP · DE · SOLDATS
THERE-ARE MUCH OF SOLDIERS

FRANÇAIS · DANS · LA · VILLE.
FRENCH IN THE TOWN

JE · LES · AI · VUS
I THEM-HAVE-SEEN

EXE-16 (17) ON · DIT · QUE · CET · ANGLAIS · N'EST · PAS
 PEOPLE · SAY THAT THIS ENGLISH · MAN · NOT · IS A · STEP
 AUSSI · INTELLIGENT · QUE · VOUS · LE · PENSEZ
 AS INTELLIGENT AS / THAT YOU HIM THINK
 VOUS (18) ALLEZ · À · CHEVAL · MOI · À · PIED · MAIS · J'ARRIVERAI
 YOU ALL GO BY HORSE I BY FOOT BUT I · ARRIVE · WILL · I
 AVANT · VOUS (19) J'AI · PERDU · MA · MONTRE
 BEFORE YOU I · HAVE · LOST MY WATCH (FEM)
 MAIS · JE · L'AI · TROUVÉE · SANS · LA · MOINDRE · DIFFICULTÉ
 BUT I SHE · HAVE FOUND WITHOUT THE LEAST DIFFICULTY
 VOUS · VOUS · HABILLEZ · MOINS · VITE · QUE · MOI.
 (20) YOU YOU DRESS · YOU LESS QUICKLY THAN I

TRANSLATION III LE · LENDEMAIN · DE · MON · ARRIVÉE
 THE NEXT · DAY OF MY ARRIVAL
 À · PARIS · JE · ME · SUIS · LEVÉ · DE · BONNE · HEURE
 AT PARIS I MYSELF AM RISEN OF GOOD HOUR
 AYANT · PRIS · LE · PETIT · DÉJEUNER · QUI · CONSISTAIT
 HAVING TAKEN THE LITTLE LUNCH WHICH CONSISTED
 EN · UNE · TASSE · DE · CAFÉ · AVEC · DU · PAIN · ET · DU
 OF A CUP OF COFFEE WITH SOME BREAD AND SOME
 BEURRE · JE · SUIS · SORTI · DE · L'HÔTEL · OÙ · J'ÉTAIS
 BUTTER I AM GONE · OUT OF THE · HOTEL WHERE I · WAS
 DESCENDU · POUR · ALLER · FAIRE · UNE · PROMENADE · EN
 DESENDED FOR TO · GO TO · MAKE A WALK IN
 VILLE EN · SUIVANT · LES · RUES · LES · PLUS
 TOWN IN FOLLOWING THE STREETS THE MORE
 FRÉQUENTÉES · J'ARRIVE · ENFIN · À · UNE · GRANDE · PLACE
 FREQUENTED I ARRIVE AT · LAST AT A BIG SQUARE
 AU · MILIEU · DE · LAQUELLE · SE · DRESSE · UNE · *COLONNE
 IN · THE MIDDLE OF WHICH *HER · SELF STANDS A (FEM) COLUMN
 C'EST · LA · PLACE · DE · LA · BASTILLE CE · QUI
 THAT · IS THE SQUARE OF THE BASTILLE THAT · WHICH
 M'ÉTONNE · UN · PEU · C'EST · DE · VOIR · DE · TOUS · CÔTÉS (FEM)
 ME ASTONISHES A LITTLE THAT · IS OF TO · SEE OF ALL SIDES
 DES · BARAQUES · OÙ · DES · MARCHANDS · SE · SONT · THEY
 SOME BOOTHS WHERE SOME MERCHANTS THEMSELVES · ARE
 INSTALLÉS · UN · MONSIEUR · À · QUI · JE · POSE
 INSTALLED A GENTLE · MAN TO WHICH I POSE
 UNE · QUESTION · DANS · MON · MEILLEUR · FRANÇAIS · ME
 A QUESTION IN MY BETTER FRENCH ME
 DIT · QUE · CE · N'EST · PAS · UN · MARCHÉ · ORDINAIRE · MAIS
 AGREED THAT THIS · NOT · IS A · STEP A MARKET ORDINARY BUT
 UNE · FOIRE IL · PARAÎT · QU'IL · N'Y · A ·
 A FAIR *HE · APPEARS THAT *HE · NO · THERE · HAVE
 AUCUN · ARRONDISSEMENT · *DE · PARIS · QUI · N'A (PAS) · À
 ANY QUARTER (MASC) OF PARIS WHICH · NOT · HAVE AT
 QUELQUE · SAISON · SA · FOIRE L'AYANT
 SOME SEASON *HIS FAIR HIM · HAVING
 REMERCIÉ · DE · SON · EXPLICATION · JE · FAIS · LE · TOUR · DES
 THANKED OF HIS EXPLANATION I MAKE THE TOUR OF · THE
 BARAQUES ON · Y · VEND · TOUTE · SORTE
 BOOTHS ONE / PEOPLE THERE SELL ALL SORTS
 DE · CHOSSES : DE · LA · VIANDE · DES · LÉGUMES · DES
 OF THINGS SOME MEAT SOME VEGETABLES SOME
 OISEAUX · EN · CAGE · DES · CHAUSSETTES · DES · BAS
 BIRDS IN CAGE SOME SOCKS SOME STOCKINGS

TRANSLATION III DE SOIE ARTIFICIELLE

LES MARCHANDS J'AI REMARQUÉ UN

PRESTIDIGITATEUR DES ACROBATES ET UN VENDEUR

DE BILLETS DE LOTERIE EN ÉCOUTANT

BIEN LES MARCHANDS QUI PROCLAMAIENT A

HAUTE VOIX LA QUALITÉ SUPÉRIEURE DE LEUR

MARCHANDISE J'AI RÉUSSI A AUGMENTER DE

QUELQUES MOTS PITTORESQUES MON VOCABULAIRE

FRANÇAIS COMME JE N'AVAIS DANS MA

POCHE QU'UNE DIZAINE DE FRANCS JE N'AI

RIEN ACHETÉ MAIS JE ME SUIS BEAUCOUP AMUSÉ

IL EST VRAI QUE J'ÉTAIS SEUL MAIS JE

NE ME SUIS PAS ENNUYÉ CAR IL Y AVAIT TANT

DE CHOSSES INTÉRESSANTES A VOIR IL

AVAIT FAIT D'ABORD UN TEMPS MAGNIFIQUE

VERS MIDI CEPENDANT LE CIEL S'ASSOMBRIT ET

EN QUELQUES MINUTES UNE LÉGÈRE PLUIE*

TOMBANT.

J'AI DÉCIDÉ DONC DE*

I HAVE DECIDED THEREFORE BECAUSE OF

RENTRE A L'HÔTEL.

TO RETURN TO THE HOTEL

EXE-17 ① AYANT EU DU LAIT LE CHAT DÉSIRAIT DE

HAVING HAD SOME MILK THE CAT DESIRED

LA CRÈME

SOME CREAM

BEAUCOUP

② IL TONNE ET IL PLEUT

JE PENSE QUE JE RESTERAI

DANS MA CHAMBRE

③ SI VOUS N'ÉCOUTEZ

PAS VOUS N'ENTENDREZ RIEN

④ ILS SONT

ALLÉS VOIR S'IL PLEUT ENCORE

⑤ IL S'AGIT

DE SE LEVER DE BONNE HEURE

⑥ IL

N'A RIEN VU CAR IL ÉTAIT SORTI AVEC SES AMIS

⑦ TOUT CE QU'IL PERDRA CE SERA DES VACHES

EXE-17 ⑧ J'AI ACHETÉ AU MARCHÉ UNE DOUZAIN

D'ŒUFS ET DE LA VIANDE POUR LE DÉJEUNER

⑨ IL PORTAIT UN CHAPEAU VERT ET UN HABIT

JAUNE QUE JE N'AIMAIS PAS

⑩ NOUS AVONS

DÉCIDÉ D'ALLER LE VOIR A L'HÔTEL OÙ IL EST

DESCENDU

⑪ LA VACHE A-T-ELLE DONNÉ

DU LAIT?

⑫ IL N'A PAS ENCORE RÉUSSI

A FAIRE SON TRAVAIL CAR IL A TANT DE CHOS

A FAIRE

⑬ SANS REGARDER LE VISITEUR

IL SORTIT DE LA CHAMBRE

⑭ JE SUIS

ALLÉ LA VOIR MAIS ELLE ÉTAIT SORTIE

⑮ AVEZ-VOUS DU BEURRE?

OUI J'EN AI UNE

LIVRE

⑯ IL AIME LE LAIT MAIS IL

AIME MIEUX LES ŒUFS

⑰ SANS

TRAVAILLER VOUS NE RECEVREZ RIEN

ELLE EST ALLÉE A PARIS POUR CINQ SEMAINES

⑱ JE VOUS AURAIS DONNÉ DE L'ARGENT SI VOUS

⑲ AVIEZ MIEUX TRAVAILLÉ

⑳ JE N'AI

ACHETÉ QU'UNE VINGTAIN D'ŒUFS ET DES

BOUGHT THAT ONE BUT

TWENTY

FEM

EGGS

AND

SOME

MOUCHOIRS
HANDKERCHIEFS

*NE... QUE P161-DICTIONARY = ONLY

TRANSLATION IV 4 JE VOUS AI DIT DÉJÀ QUE J'AI EU

XVIII 18 L'INTENTION DE RENTRER A MON HÔTEL

MAIS ON SE TROMPE FACILEMENT DE ROUTE EN

ESSAYANT DE REVENIR SUR SES PAS SURTOUT DANS

UNE GRANDE VILLE OÙ L'ON SE PROMÈNE POUR LA

PREMIÈRE FOIS

APRÈS QUELQUES

MINUTES IL N'Y AVAIT PLUS DE DOUTE

JE

M'ÉTAIS ÉGARÉ

ON A QUELQUEFOIS

TRANSLATION IV DE · BONNES · IDÉES · ET · APERCEVANT

UNE · PAPETERIE · J'Y · SUIS · ENTRÉ · À · LA · RECHERCHE
D'UN · PLAN · DE · PARIS. LE · PROPRIÉTAIRE

DU · MAGASIN · COMPREND · AUSSITÔT · QUE · JE · SUIS
ANGLAIS · ET · IL · ESSAYÉ · PAR · POLITESSE · DE · ME
PARLER · DANS · MA · LANGUE · MATERNELLE

JE · M'OBSTINE · À · EMPLOYER · LA · SIENNE
LE · RÉSULTAT · EST · TRÈS · DRÔLE · ET · NOUS · RIONS
L'UN · ET · L'AUTRE. MAIS · JE · N'AI · AUCUNE

DIFFICULTÉ · À · ACHETER · MON · PLAN · ET · NOUS · NOUS
FÉLICITONS · POLIMENT · L'UN · L'AUTRE · DE · NOTRE
CONNAISSANCE · D'UNE · LANGUE · ÉTRANGÈRE

PUIS · JE · QUITTE · LE · MAGASIN · ET · JE · ME · METS · À
CONSULTER · MON · PLAN EN · QUELQUES

INSTANTS · J'AI · RÉUSSI · À · M'ORIENTER JE
SUIS · DANS · LA · RUE · ST · ANTOINE. EN · LA

SUIVANT · JE · GAGNERAI · LA · RUE · DE · RIVOLI
HEUREUSEMENT · LA · PLUIE · CESSE · BIENTÔT · DE
TOMBER · ET · C'EST · SOUS · UN · CIEL · REDEVENU · Serein
QUE · JE · PARCOURS · LES · RUES · ANIMÉES · DE · LA ·
CAPITALE. DES · PASSAGES · CLOUTÉS

INDIQUENT · AU · PIÉTON · LA · ROUTE · QU'IL · FAUT
PRENDRE · POUR · TRAVERSER · LES · RUES 4A

ET · LÀ · JE · VOIS · DES · ENSEIGNES · PORTANT · LES · MOTS
ENTRÉE · INTERDITE · SENS · UNIQUE · ET · JE · COMPRENDS
QUE · MALGRÉ · LA · LARGEUR · CONSIDÉRABLE
DE · BEAUCOUP · DE · RUES · PARISIENNES · LE · PROBLÈME
DE · LA · CIRCULATION · DES · VÉHICULES · EST · AUSSI

TRANSLATION IV DIFFICILE · A' · RÉSOUDRE · A' · PARIS

QU'A' · LONDRES.

VERS · MIDI · JE · ME

TROUVE · DANS · LA · PLACE · DU · PALAIS · ROYAL

MON · HÔTEL · N'EST · QU'A' · DEUX · PAS · DE · LA' · CE · QUI

EST · LOIN · DE · ME · DÉPLAIRE · CAR · J'AI · BIEN · FAIM

EXE-18 ① VOICI · MA · MONTRE : JE · N'AI · PAS · VU · LA

SIENNE

② VOILÀ · LE · CHAPEAU · QUE · VOUS

CHERCHER

RENDEZ-MOI · LE · MIEN

SON · AUTOMOBILE · VA · PLUS · VITE · QUE · LA · VÔTRE

③ CES · DEUX · GARGONS · NE · SE · FRAPPERAIENT

④ PAS · L'UN · L'AUTRE · SI · VOUS · LEUR · PARLIEZ

JE · VOUS · DONNERAIS · DE · BON · CAFÉ · POUR · VOTRE

⑤ PETIT · DÉJEUNER · MAIS · JE · N'AI · PAS · DE · LAIT

SI · VOUS · NE · TRAVAILLEZ · PAS · MIEUX · VOUS · NE

⑥ RECEVREZ · PAS · D'ARGENT · À · LA · FIN · DE · LA · SEMAINE

AVEZ · VOUS · VU · MON · CHAPEAU ?

LE

⑦ VÔTRE ?

OUI · LE · VOILÀ · SUR · LA · TABLE

IL · N'Y · A · PAS · BEAUCOUP · DE · GENS · QUE · JE

⑧ N'AIME · PAS

⑨ ELLE · EST · ALLÉE · AU

MARCHÉ · POUR · ACHETER · DE · BON · PAIN · BLANC

MAIS · NOUS · EN · AVONS · DÉJÀ · BEAUCOUP

JE · SUIS · SÛR · QU'ILS · NE · SE · TROUVERONT · PAS

⑩ L'UN · L'AUTRE

⑪ VOUS · VOICI · ENFIN

J'ALLAIS · VOUS · CHERCHER

⑫ NE · DONNEZ

PAS · D'ARGENT · À · CE · JEUNE · HOMME

IL

LE · DÉPENSERA · AUSSITÔT

⑬ J'ESSAYAIS

DE · REVENIR · SUR · MES · PAS

⑭ VOILÀ

VOTRE · CLEF · MAIS · J'AI · PERDU · LA · MIENNE

EXE-18 (15) NON · JE · N'AVAIS · PAS · FAIM · J'AVAIS

FROID

(16) NOUS · AURONS · CETTE

ANNÉE · DE · BEAUX · FRUITS

(17) J'AI

ESSAYÉ · DE · NE · PAS · RIRE

(18) NOUS · AVONS

L'INTENTION · DE · SORTIR · CE · SOIR · S'IL · NE · PLEUT

PAS

(19) NOUS · N'AVONS · PAS · DE · CHIENS

CAR · MON · PÈRE · NE · LES · AIME · PAS

VOUS · REMARQUEREZ · À · GAUCHE · LE · CHÂTEAU · ET

(20) DE · VIEILLES · MAISONS

TRANSLATION V L'HÔTEL · DONT · IL · S'AGIT ·

N'ÉTAIT ^{XIX = 19} PAS · TRÈS · GRAND

C'ÉTAIT · À

VRAI · DIRE · UN · ÉTABLISSEMENT · ASSEZ · MODESTE · ET

CE · FUT · POUR · CETTE · RAISON · QUE · JE · L'AVAIS · CHOISI

MAIS · LES · HÔTELS · À · PARIS · MÊME · CEUX · DONT · LES

CLIENTS · NE · PAYENT · QUE · DES · PRIX · MODÉRÉS · VOUS

OFFRENT · TOUT · CONFORT · MODERNE · CHAUFFAGE

CENTRAL · ASCENSEUR · EAU · COURANTE · ETC.

CHEZ · NOUS · AU · CONTRAIRE · SURTOUT · EN · PROVINCE

LES · HÔTELS · LAISSENT · BEAUCOUP · À · DÉSIRER.

CE · JOUR-LÀ · J'AI · DÉJEUNÉ · MIEUX · QUE · JE · N'AURAIS

FAIT · À · LONDRES · AU · MÊME · PRIX

LE

REPAS · TERMINÉ · JE · SUIS · ALLÉ · AU · SALON · OÙ · JE · ME

SUIS · AMUSÉ · À · LIRE · LES · JOURNAUX

LES

JOURNAUX · FRANÇAIS · À · EN · JUGER · PAR · CELUI · QUE

J'AVAIS · DEVANT · LES · YEUX · NE · SONT · PAS · AUSSI

BONS · QUE · LES · ANGLAIS

ILS · SONT · MAL

IMPRIMÉS · ET · LE · PAPIER · N'EST · PAS · DE · TRÈS · BONNE

QUALITÉ

JUSQU'ALORS · JE · N'AVAIS

TRANSLATION V) JAMAIS · LU · DE · JOURNAL · ÉTRANGER
NATURELLEMENT · IL · Y · AVAIT · BEAUCOUP · DE · MOTS
QUE · JE · NE · COMPRENAIS · PAS · MAIS · J'AI · RÉUSSI
SANS · PEINE · À · SAISIR · LE · SENS · GÉNÉRAL · DES
ARTICLES · CE · QUI · M'A · RENDU · FORT · CONTENT
APRÈS · MA · LONGUE · PROMENADE · DU · MATIN · J'ÉTAIS
UN · PEU · LAS. MAIS · JE · N'AVAIS · PAS · DE
TEMPS · À · PERDRE · CAR · JE · N'ALLAIS · RESTER · QUE
SIX · JOURS · À · PARIS · ET · IL · Y · AVAIT · TANT · DE · CHOSES
INTÉRESSANTES · À · VOIR JE · CONSULTE
DE · NOUVEAU · MON · PLAN · AU · REVERS · DUQUEL · JE
TROUVE · TOUTES · SORTES · DE · RENSEIGNEMENTS
INDISPENSABLES · AUX · TOURISTES · LES · ROUTES
D'AUTOBUS · LES · LIGNES · DU · MÉTROPOLITAIN, ETC.
JE · DÉCIDE · ENFIN · D'ALLER · VISITER · L'ÉGLISE · DU
SACRÉ · CŒUR · EXEMPLE · REMARQUABLE · DU · STYLE
BYZANTIN DE · PLUS · COMME · ELLE · EST
SITUÉE · AU · SOMMET · DE · MONTMARTRE · ON · Y
JOUIT · D'UN · PANORAMA · MAGNIFIQUE
SELON · UNE · TRADITION · TRÈS · RÉPANDUE · C'EST · PRÈS
DE · CET · ENDROIT · QU'ON · A · COUPÉ · LA · TÊTE · À · SAINT
DENIS · SAINT · PATRON · DE · LA · FRANCE · SOUS · L'ANCIEN
RÉGIME: D'OÙ · VIENT · LE · NOM · DU · MONT · DES · MARTYRS
OU · MONTMARTRE

EXE - 19 ① CECI · EST · BON · CELA · EST · MAUVAIS
DE · CES · DEUX · LIVRES · CELUI · CI · DURERA · PLUS
② LONGTEMPS · QUE · CELUI · LA' ③ ELLE · EST · PLUS
VIEILLE · QUE · VOUS · NE · PENSEZ

EXE-19 ④ NOTRE · MAISON · EST · PLUS · PETITE · QUE · CELLE
 DU · GÉNÉRAL ③ J'AI · QUATRE · LIVRES
 DONT · VOUS · AVEZ · LU · DEUX ⑥ CELA · LEUR
 A · DONNÉ · GRAND · PLAISIR ⑦ VOICI · L'HABIT
 DONT · LA · MANCHE · EST · DÉCHIRÉE ⑧ ELLE
 NE · SERA · PLUS · JAMAIS · HEUREUSE ⑨ NOUS
 AVONS · MANGÉ · UN · EXCELLENT · REPAS
 VOYEZ · CE · QUE · J'AI · POUR · VOTRE · DÉJEUNER
 ⑩ QUAND · ON · RENTRE · CHEZ · SOI · ON · EST · LAS
 ⑪ VOILÀ · LES · DEUX · AUTOMOBILES : CELLE · CI · EST · LA
 ⑫ SIENNE · CELLE · LA' · EST · LA · VÔTRE ⑬ IL · NE
 MANGE · PLUS · MAIS · IL · DIT · QU'IL · N'A · PAS · FAIM
 MON · AUTOMOBILE · VA · PLUS · VITE · QUE · CELLE · DU
 ⑭ TOURISTE ⑮ LES · RUES · DE · PARIS · SONT · PLUS
 LARGES · QUE · CELLES · DE · LONDRES ⑯ A · VRAI
 DIRE · NOUS · SOMMES · ALLÉS · CHEZ · VOTRE · ONCLE · MAIS
 IL · ÉTAIT · SORTI ⑰ CHEZ · MA · TANTE · IL
 Y · A · DEUX · PETITS · GARGONS. ⑱ JE · VOUS
 NE · DONNERAI · PAS · CETTE · MONTRE · CI · MAIS · VOUS
 AUREZ · CELLE · LA' ⑲ DANS · L'ARMÉE
 FRANÇAISE · IL · Y · A · D'HABILES · SOLDATS · DONT · LE
 GÉNÉRAL · X (EST · UN) ⑳ JE · N'ENTENDS
 JAMAIS · CE · QU'IL · DIT : IL · PARLE · ENCORE · PIS · QUE
 SON · FRÈRE.

TRANSLATION VI ⑥ VERS · TROIS · HEURES · DE · L'APRÈS-MIDI
 JE · SORS · DE · L'HÔTEL · ET · JE · ME · DIRIGE · VERS
 LA · STATION · DU · MÉTRO · LA · PLUS · PROCHE
 C'EST · CELLE · DU · PALAIS · ROYAL

TRANSLATION VI JE DESCENDS LES ESCALIERS ET
JE ME TROUVE DANS UNE LONGUE GALERIE
SOUTERRAINE JE NE VOIS NI ASCENSEUR
NI ESCALIER ROULANT SANS DOUTE
IL N'Y A PAS BESOIN D'EN AVOIR DANS LA PLUPART
DES STATIONS CAR LA VOIE N'EST PAS CONSTRUITE
A LA MÊME PROFONDEUR QU'À LONDRES
JE M'APPROCHE DU GUICHET ET JE DEMANDE UN BILLET
POUR LE PARCOURS DU PALAIS ROYAL À LA STATION DE
BARBÈS. MAIS L'EMPLOYÉ ME REGARDE
D'UNE FAÇON UN PEU DÉDAIGNEUSE ET JE COMPRENDS
QUE J'AI FAIT UNE GAFFE IL ME DEMANDE
SI JE DÉSIRE UN BILLET DE PREMIÈRE OU DE DEUXIÈME
CLASSE JE PRENDS UN BILLET DE PREMIÈRE
ET L'EMPLOYÉ M'EXPLIQUE QU'IL N'Y A QUE DEUX PRIX
SELON LA CLASSE DANS LAQUELLE ON VOYAGE
CE N'EST PAS COMME À LONDRES OÙ LE PRIX DES
BILLETS VARIE SELON LE PARCOURS
MUNI DE SON BILLET ON PEUT CHANGER DE TRAIN
AUTANT DE FOIS QU'ON LE DÉSIRE ET LE BILLET NE
CESSE D'ÊTRE VALABLE QUE QUAND ON AURA DÉPASSÉ
LA BARRIÈRE POUR REMONTER À LA SURFACE
LE TRAIN ARRIVE AUSSITÔT IL SE COMPOSE
DE CINQ VOITURES DONT LA TROISIÈME EST DE
PREMIÈRE CLASSE AYANT CONSULTÉ
ENCORE MON PLAN - QUE JE SUIS BIEN AISE DE
L'AVOIR! - JE DESCENDS À LA GARE DE L'EST POUR
PRENDRE UN TRAIN CORRESPONDANT ET QUELQUES

TRANSLATION VI MINUTES · PLUS · TARD · EN · REMONTANT · LES
 ESCALIERS · JE · ME · TROUVE · A' · L'EXTRÉMITÉ · DU
 BOULEVARD · BARBÈS JE · NE · SAURAI · DIRE
 SI · LE · SYSTÈME · PARISIEN · EST · PLUS · PRATIQUE · QUE · LE
 NÔTRE EVIDEMMENT · POUR · CELUI · QUI · EST
 OBLIGÉ · DE · FAIRE · DES · PARCOURS · CONSIDÉRABLES · LE
 SYSTÈME · COMPORTE · DES · AVANTAGES : DE · PLUS · C'EST
 UN · MOYEN · DE · TRANSPORT · ASSEZ · RAPIDE : MAIS · SI · ON
 VEUT · ALLER · PAR · EXEMPLE · DU · PALAIS · ROYAL · A' · LA
 PLACE · DE · LA · CONCORDE · ON · FERAIT · MIEUX · DE
 PRENDRE · L'AUTOBUS : ON · JOUIRAIT · AINSI · DU · GRAND
 AIR · TOUT · EN · FAISANT · DE · PETITES · ÉCONOMIES.

EXE - 20 ① LE · CHÂTEAU · DONT · NOUS · NOUS · APPROCHONS
 EST · LE · PLUS · GRAND · DE · LA · PROVINCE
 VOICI · LE · COUTEAU · AVEC · LEQUEL · JE · COUPE · TOUJOURS
 ② LE · PAIN ③ LES · HOMMES · A' · QUI · JE · PARLAIS
 HIER · SONT · PARTIS · DÉJÀ ④ QUE · JE · SUIS · AISE
 DE · VOUS · VOIR ! ⑤ ELLE · S'EST · AVANCÉE
 JUSQU'A' · L'ÎLE ⑥ VOICI · LA · MAISON · OÙ · ELLE
 EST · NÉE ⑦ CETTE · ÎLE · EST · PLUS · GRANDE
 QUE · CELLE · DONT · VOUS · AVEZ · PARLÉ ⑧ QUOI !
 AVEZ · VOUS · PEUR · D'Y · ENTRER · SEUL ? ⑨ IL
 M'A · RACONTÉ · L'HISTOIRE · D'UN · HOMME · QUI · PERDIT
 TOUT · CE · QU'IL · AVAIT ⑩ JE · NE · SAURAI · ENTRER
 DANS · UNE · MAISON · DONT · LES · PORTES · ET · LES · FENÊTRES
 SONT · FERMÉES ⑪ NI · LUI · NI · ELLE · NE ·
 SERA · ICI · DEMAIN ⑫ IL · N'Y · A · PAS · BESOIN · DE
 PRENDRE · DE · L'ARGENT J'AI · TOUT · CE · QU'IL

EXE-20 (NOUS) FAUT

(13) JE · N'AI ME · PAS · LA

FAÇON · DONT · IL · ME · REGARDE

(14) A · QUI

AVEZ · VOUS · DONNÉ · MA · MONTRE ?

J'EN · AI

BESOIN.

(15) LES · ÉGLISES · AUXQUELLES · NOUS
ALLONS · SONT · LES · PLUS · INTÉRESSANTES · DE · LA · VILLE

LES · VACHES · QUE · VOUS · REGARDEZ · ONT · ÉTÉ · DÉJÀ

(16) VENDUES

(17) ME · RENDREZ-VOUS · LE · LIVRE · QUE

JE · VOUS · AI · PRÊTÉ ?

(18) DE · QUOI · PARLENT

CES · DEUX · HOMMES ?

JE · NE · COMPRENDS

NI · L'UN · NI · L'AUTRE

(19) L'ÎLE · QUE · J'AI · VUE

A · UN · SECRET

(20) QUE · CES · HOMMES · SONT · GRAS !

TRANSLATION VIII 7 IL · FAUT · AVOUER · QU'EN · M'APPROCHANT

XXI = 21

DE · LA · BASILIQUE · DU · SACRÉ · CŒUR · J'AI · ÉPROUVÉ

UNE · LÉGÈRE · DÉCEPTION

AU · PREMIER

ASPECT · LE · STYLE · BYZANTIN · DANS · LEQUEL · L'ÉDIFICE

EST · CONSTRUIT · M'A · PARU · LOURD

CE

N'EST · QU'APRÈS · QUELQUES · MINUTES · QUE · JE · ME

SUIS · RENDU · COMPTE · DES · NOBLES · PROPORTIONS

ET · DE · LA · DIGNITÉ · DE · CETTE · VASTE · CONSTRUCTION

DONT · LE · CLOCHER · ATTEINT · UNE · HAUTEUR · DE · PLUS · DE

CENT · MÈTRES

IL · FAISAIT · ASSEZ · SOMBRE

À · L'INTÉRIEUR · MAIS · CETTE · OBSCURITÉ · RELATIVE · M'A

RENDU · D'AUTANT · PLUS · SENSIBLE · À · LA · BEAUTÉ

ÉBLOUISSANTE · DU · PANORAMA · DE · PARIS · QUI · S'EST · DÉROULÉ

DEVANT · MES · YEUX · QUAND · JE · SUIS · VENU · ME · PROMENER

SUR · LA · TERRASSE · DEVANT · LA · BASILIQUE · D'OÙ · ON

JOUIT · D'UNE · VUE · MERVEILLEUSE

IL · EST

VRAI · QUE · MONTMARTRE · A · PERDU · SON · CARACTÈRE

TRANSLATION VII ORIGINAL

CE N'EST PLUS LE
RENDEZ-VOUS DES VRAIS ARTISTES QUI FRÉQUENTENT
PLUTÔT LE QUARTIER DE MONTPARNASSE SUR LA
RIVE GAUCHE DE LA SEINE LES ATELIERS
DE MONTMARTRE SONT DEVENUS DES CABARETS OU
DES BOÎTES DE NUIT MALGRÉ TOUT
CEPENDANT MONTMARTRE M'A SÉDUIT ET PENDANT
PLUS D'UNE DEMI-HEURE JE PARCOURS LES RUES
ÉTROITES EN REGARDANT LES VIEILLES MAISONS DE
CETTE BUTTE SI CÉLÈBRE QUI DOMINE LA VILLE
ENFIN JE SUIS OBLIGÉ DE M'ARRACHER À LA
CONTEMPLATION DE CETTE VUE CHARMANTE CAR IL
EST TEMPS DE RENTRER À L'HÔTEL JE ME
SERS ENCORE DE MON PLAN ET JE PRENDS UN CHEMIN
QUI ME MÈNE À LA PLACE PIGALLE IL Y A
TOUT PRÈS UNE STATION DU MÉTRO MAIS JE N'Y
ENTRÉ PAS AYANT PRIS LE PARTI DE RENTRER EN
AUTOBUS JE M'APPROCHE D'UN ARRÊT
OÙ PLUSIEURS PERSONNES ATTENDENT DÉJÀ
J'EN VOIS UNE QUI PREND UN DES BILLETS
NUMÉROTÉS QUI SONT FIXÉS À UN RÉVERBÈRE
JE FAIS DE MÊME SANS SAVOIR BIEN POURQUOI
À L'ARRIVÉE DE L'AUTOBUS CEPENDANT JE COMPRENDS
CAR LE RECEVEUR DEMANDE LEURS NUMÉROS AUX
PERSONNES QUI VEULENT Y MONTER ET L'ON Y
ENTRE SELON LE NUMÉRO QUE L'ON A
C'EST TRÈS PRATIQUE SURTOUT PENDANT LES
HEURES D'AFFLUENCE CAR ON ÉVITE D'ÊTRE

TRANSLATION VII BOUSCULÉ · PAR · CEUX · QUI · SE
 BATTENT · POUR · OBTENIR · UNE · PLACE MAIS
 CETTE · FOIS · JE · N'AI · PAS · DE · CHANCE
 L'AUTOBUS · EST · AU · COMPLET · ET · JE · ME · RÉSIGNE · A'
 ATTENDRE · ENCORE · QUELQUES · MINUTES

EXE-21 ① PERSONNE · N'A · VU · MADAME · UNE · TELLE
 QUELQU'UN · S'EST · SERVI · DE · MON · LIVRE
 ② TOUT · EST · PERDU · MAIS · PERSONNE · N'EST · TUÉ
 ③ N'Y · A-T-IL · PERSONNE · DANS · LA · MAISON? ③ IL
 ④ DIT · QU'IL · N'A · VU · PERSONNE ⑥ CHAQUE
 JOUR · JE · SUIS · OBLIGÉ · D'ATTENDRE · L'AUTOBUS : CE
 QUI · ME · CHAGRINE · EXTRÊMEMENT ⑦ CHACUNE
 DE · CES · DAMES · A · TOUT · CE · QU'IL · FAUT · POUR · LA
 RENDRE · HEUREUSE ⑧ NULLE · FEMME · N'AIME
 UN · TEL · HOMME ⑨ QUICONQUE · ARRIVERA
 AURA · BEAUCOUP · A · FAIRE ⑩ PERSONNE · N'A
 PRIS · LA · PLUME · DONT · VOUS · VOUS · SERVEZ
 PLUS · DE · CINQUANTE · VISITEURS · SONT · ARRIVÉS
 ⑪ A' · L'HÔTEL · DEPUIS · HIER ⑫ JE · LUI
 DEMANDERAI · DE · NE · PAS · EMPRUNTER · L'ARGENT · A'
 CETTE · PAUVRE · VIEILLE · FEMME ⑬ NUL · HOMME
 SAGE · NE · DÉPENSERA · TOUT · SON · ARGENT
 JE · NE · RESTERAI · PAS · ICI · PLUS · DE · VINGT · MINUTES
 ⑭ NE · LUI · PARLEZ · PAS · D'UNE · FAÇON · SI · DÉDAIGNEUSE
 ⑮ LA · PLUME · DONT · VOUS · VOUS · ÊTES · SERVI(S) · EST · LA
 ⑯ MIENNE ⑰ QUELQU'UN · FERMA · LA · PORTE
 DE · LA · MAISON · COMME · JE · M'EN · APPROCHAIS
 ⑱ JE · DEMANDERAI · UN · BILLET · AU · RECEVEUR

(EXE-21) (19) J'AI · OUBLIÉ · L'MISTOIRE · QU'IL · M'A
 RACONTÉE

(20) VOILA · QUELQU'UN · MAIS
 JE · NE · LE · CONNAIS · PAS

(TRANSLATION VIII) C'EST · EN · PREMIÈRE · QUE · JE
 RÉUSSIS · ENFIN · À · OBTENIR · UNE · PLACE.

XXII = 22

M'ÉTANT · ASSIS · JE · ME · DISPOSE · À · ACHETER · MON · BILLET
 SANS · SAVOIR · AU · JUSTE · CEPENDANT · COMMENT · M'Y
 PRENDRE.

UN · MONSIEUR · BIEN · POLI · AUPRÈS
 DE · QUI · JE · CHERCHE · À · ME · RENSEIGNER · ME · CONSEILLE
 D'ACHETER · MOYENNANT · PAYEMENT · DE · HUIT · FRANCS
 UN · CARNET · DONT · LE · RECEVEUR · DÉTACHERA · AUTANT
 DE · BILLETS · QU'IL · FAUT

"LA · ROUTE · SE · DIVISE
 EN · SECTIONS" AJOUTE-T-IL "ET · LE · NOMBRE · DE · BILLETS
 QU'IL · VOUS · PRENDRA · DÉPEND · DE · LA · LONGUEUR · DU
 PARCOURS"

"JE · VEUX · ALLER · JUSQU'AU · PALAIS · ROYAL"
 LUI · DIS-JE

"EN · CE · CAS · IL · DÉTACHERA · QUATRE
 BILLETS. SI · VOUS · AVIEZ · UNE · PLACE · DE · SECONDE
 CLASSE · IL · NE · LUI · EN · FAUDRAIT · QUE · TROIS"

JE · SUIS · SON · EXCELLENT · CONSEIL · ET · UNE · VINGTAINÉ
 DE · MINUTES · PLUS · TARD · J'ARRIVE · À · MA · DESTINATION
 JE · SUIS · SUR · LE · POINT · DE · RENTRER · DIRECTEMENT · À
 L'HÔTEL · QUAND · EN · REGARDANT · MA · MONTRE-BRACELET
 JE · CONSTATE · QUE · CE · N'EST · PAS · ENCORE · L'HEURE
 DU · DÎNER

"SI · J'ALLAIS · PRENDRE · UN · APÉRITIF
 AU · CAFÉ · DE · LA · RÉGENCE · QUI · EST · TOUT · PRÈS" ME

DIS-JE "VOILA · UNE · BONNE · IDÉE · CAR · IL
 EST · BIEN · AGRÉABLE · DE · S'ASSEOIR · À · UNE · PETITE · TABLE
 EN · PLEIN · AIR · ET · DE · REGARDER · LES · PASSANTS"

TRANSLATION VIII BEAUCOUP DE PERSONNES SONT DÉJÀ
EN TRAIN DE DÉGUSTER LEURS BOISSONS ET CE
N'EST PAS SANS DIFFICULTÉ QUE JE TROUVE UNE PETITE
TABLE DE LIBRE IL N'Y A PAS BESOIN DE
DIRE QUE CE N'ÉTAIT PAS CELLE OÙ BONAPARTE
JOUAIT AUX ÉCHECS LE GARÇON M'A MONTRÉ
CETTE FAMEUSE TABLE MAIS NATURELLEMENT IL EST
DÉFENDU AUX CONSOMMATEURS DE S'Y ASSEoir
TOUT EN BUVANT À PETITS COUPS LE CINZANO QUE
J'AI COMMANDÉ JE REGARDE LES FLÂNEURS
EN ME RAPPELANT PLUS TARD LES DÉTAILS DE MA
VISITE À PARIS J'AI ÉTÉ CONVAINCU QUE TOUTE
RÉFLEXION FAITE LES HEURES QUE J'AI PASSÉES À
PRENDRE UN CAFÉ CRÈME OU UN APÉRITIF AU DEHORS
D'UN DES INNOMBRABLES CAFÉS ONT ÉTÉ LES PLUS
DÉLICIEUSES DE MON SÉJOUR DANS LA CAPITALE
ON EST POUR AINSI DIRE AU CŒUR MÊME DE PARIS
CE SOIR-LÀ EN TRÈS PEU DE TEMPS J'AI VU
PASSER TOUTE SORTE DE GENS: DE BONNES
FAMILLES BOURGEOISES DES HOMMES D'AFFAIRES DES
VENDEURS DE TAPIS DES FEMMES ÉLÉGANTES
J'AIME BEAUCOUP LE THÉÂTRE ASSIS SUR LA
TERRASSE D'UN CAFÉ ON ASSISTE À UN SPECTACLE
DE LA VIE RÉELLE: CE QUI EST PLUS INTÉRESSANT
QUE N'IMPORTE QUELLE COMÉDIE BREF JE
ME SUIS FAMEUSEMENT AMUSÉ ET C'EST AVEC
PEINE QUE JE ME DÉCIDE ENFIN À RENTRER À
L'HÔTEL

EXE-22 (A) DIX · MILLE · ET · UN (B) TROIS · CENT · VINGT · SEPT
 (C) DIX · HUIT · MILLE · CINQ · CENT · QUATRE
 (D) UN · MILLION · CENT · UN (E) QUATRE · CENT · TRENTE · SEPT · MILLE · SIX · CENT · DIX
 (F) DIX · NEUF · MILLE · HUIT CENT · QUATRE · VINGT · SEIZE (G) QUATRE · MILLIONS · HUIT
 CENT · TRENTE · SIX · MILLE · NEUF · CENT · QUATRE · VINGT DIX · SEPT
 (H) SOIXANTE · ET · UN (I) QUATRE · VINGT · DIX · HUIT (J) MILLE
 (K) QUATRE · CENTS (L) CINQUANTE · MILLE (M) SOIXANTE · MILLE · SOIXANTE
 (N) SOIXANTE · ET · ONZE MILLE · CENT · SOIXANTE · ET · ONZE (O) QUATRE · VINGT
 TROIS · MILLE · CENT · QUATRE · VINGTS (P) SEIZE · MILLE (Q) MILLE · TROIS · CENT · TRENTE · ET · UN
 (R) TROIS · CENT TRENTE · TROIS · MILLE · TROIS · CENT · TRENTE · TROIS
 CET · HOMME · A · ACHETÉ · QUATRE · VINGT · UN · CHEVAUX
 (1) ET · SOIXANTE · DIX · VACHES (2) CETTE · MAISON EST · HAUTE · DE · SOIXANTE · CINQ · PIEDS
 OR · CETTE MAISON · A · 65 · PIEDS · DE · HAUT (3) JE · SUIS · NÉ · EN
 MIL · NEUF · CENT · DIX · NEUF OR · DIX · NEUF · CENT DIX · NEUF
 (4) IL · Y · A · A · PARIS · PLUS · DE · TROIS MILLIONS · DE · GENS
 (5) J'AVAIS · QUATRE · CENT SOIXANTE · FRANCS · MAIS · J'EN · AI · DÉPENSÉ · TRENTE · NEUF
 (6) CETTE · ÉGLISE · FUT · CONSTRUITE · EN SEIZE · CENT · QUARANTE · TROIS
 (MIL · SIX · CENT QUARANTE · TROIS) (7) IL · DEMEURA · DANS · CETTE
 MAISON · EN · DIX · NEUF · CENT · VINGT · HUIT DEUX · MILLE · CINQ · CENT · SOIXANTE · SOLDATS
 (8) ONT · ÉTÉ · TUÉS (9) EN · DIX · NEUF · CENT · VINGT ET · UN · JE · N'AVAIS · QUE · DEUX · ANS

EXE-22 ⑩ QUARANTE-TROIS BATEAUX ONT TRAVERSÉ
LE FLEUVE EN VOILÀ UN AUTRE!

TRANSLATION IX⁹ AVANT MON DÉPART DE LONDRES ON
^{XXIII = 23} M'AVAIT DIT QU'UN MOYEN ADMIRABLE D'ÉTENDRE MA
CONNAISSANCE DU FRANÇAIS CE SERAIT D'ASSISTER
À LA REPRÉSENTATION D'UNE BONNE COMÉDIE
CHEZ NOUS IL N'Y A PAS DE THÉÂTRE NATIONAL
QUOIQU'ON EN PARLE DEPUIS LONGTEMPS
MAIS À PARIS ON TROUVE PLUSIEURS THÉÂTRES
SUBVENTIONNÉS PAR L'ÉTAT DONT LE MIEUX CONNU
EST LA COMÉDIE FRANÇAISE LA FONDATION DE LAQUELLE
REMONTE AU DIX-SEPTIÈME SIÈCLE. APRÈS

DÎNER J'AI DONC CONSULTÉ LE BULLETIN DES SPECTACLES
DANS LE JOURNAL POUR SAVOIR CE QU'ON JOUAIT EN
SOIRÉE AU FRANÇAIS C'EST LE MALADE
IMAGINAIRE HEUREUSEMENT J'AVAIS LU

DÉJÀ CETTE BELLE PIÈCE DE MOLIERE QUI COMPTE
À JUSTE TITRE PARMI LES CHEFS D'ŒUVRE DU
THÉÂTRE FRANÇAIS CETTE COMÉDIE A ÉTÉ
REPRÉSENTÉE POUR LA PREMIÈRE FOIS LE DIX FÉVRIER
1673 MAIS ELLE PORTE TOUJOURS CAR C'EST
UNE PIÈCE VÉCUE. MON HÔTEL N'ÉTAIT

QU'À QUELQUES PAS DE LA COMÉDIE FRANÇAISE ET
IL Y AVAIT ENCORE VINGT MINUTES AVANT LE LEVER
DU RIDEAU MAIS JE SUIS PARTI AUSSITÔT

CAR JE N'AVAIS PAS RETENU MA PLACE ET IL Y
AURAIT SANS DOUTE BEAUCOUP DE MONDE
EN EFFET J'AI REMARQUÉ À L'ENTRÉE DU THÉÂTRE

TRANSLATION IX) UNE · FOULE · DE · PERSONNES · DONT
 QUELQUES · UNES (ÉTAIENT) EN · GRANDE · TOILETTE
 EN · ARRIVANT · AU · GUICHET · J'AI · DEMANDÉ · A' · L'EMPLOYÉ
 UNE · PLACE · DANS · LA · DEUXIÈME · GALERIE
 "UNE · SEULE ?" ME · DIT-IL · "BON · IL · Y · A · LE ·
 NUMÉRO · SOIXANTE · SEPT · AU · TROISIÈME · RANG
 C'EST · UN · PEU · DE · CÔTÉ · MAIS · VOUS · VERREZ · BIEN · LA
 SCÈNE " "EH · BIEN · ÇA · FERA · MON · AFFAIRE "
 LUI · DIS · JE "ÇA · FAIT · QUINZE · FRANCS · MONSIEUR
 MERCI" MON · BILLET · A' · LA · MAIN · JE · SUIS
 ENTRÉ · DANS · LA · SALLE · ET · UNE · OUVREUSE · M'A
 CONDUIT · A' · MA · PLACE LE · THÉÂTRE · ÉTAIT
 BONDÉ IL · N'Y · AVAIT · PAS · UNE · PLACE · DE
 VIDÉ · AU · PARTERRE C'EST · AVEC · LA · PLUS
 VIVE · IMPATIENCE · QUE · J'ATTENDS · LE · COMMENCEMENT
 DE · LA · PIÈCE · CAR · JE · SAIS · BIEN · QUE · LES · RÔLES · A'
 LA · COMÉDIE · FRANÇAISE · SONT · TENUS · PAR · LES
 MEILLEURS · ACTEURS · DE · PARIS ENFIN · ON
 FRAPPE · LES · TROIS · COUPS · TRADITIONNELS
 IL · SE · FAIT · DANS · LA · SALLE · UN · SILENCE · PROFOND
 LE · RIDEAU · SE · LÈVE · ET · LES · ACTEURS · ENTRENT
 EN · SCÈNE

EXE -23 ① IL · FRAPPA · A' · LA · PORTE · DE · LA · VIEILLE · FEMME
 A' · HUIT · HEURES · DU · MATIN ② A · QUELLE · HEURE
 SONT-ILS · PARTIS · POUR · LE · THÉÂTRE ? ③ IL · EST
 CERTAIN · QU'ELLE · ARRIVERA · VERS · LES · DIX · HEURES
 COMBIEN · DE · FOIS · VOUS · AI-JE · DEMANDÉ · DE · NE · PAS
 ④ M'ATTENDRE ? ⑤ DEPUIS · QUAND · ATTENDEZ-VOUS

EXE-23 L'AUTOBUS?

DEPUIS · CINQ · HEURES · ET
 DEMIE JE · COMMENCE · A' · CROIRE · QU'IL
 N'ARRIVERA · JAMAIS ⑥ IL · EST · TOUT · JUSTE
 QUATRE · HEURES · DIX · A' · MA · MONTRE ⑦ JE · NE
 MANQUERAI · PAS · DE · VOUS · ÉVEILLER · A' · SEPT · HEURES
 MOINS · UN · QUART ⑧ MA · PREMIÈRE · MAISON
 N'ÉTAIT · PAS · SI · BONNE · QUE · MA · SECONDE
 VOILA' · LA · ONZIÈME · FOIS · QU'IL · M'A · RACONTÉ · CETTE
 ⑨ HISTOIRE ⑩ LE · TRAIN · PARTIRA · A' · CINQ · HEURES
 VINGT · CINQ ⑪ A · MIDI · IL · SE · MIT · A'
 TRAVAILLER ⑫ SA · MAISON · EST · LA · HUITIÈME
 A · DROITE ⑬ JE · LUI · AI · PARLÉ · POUR · LA
 DERNIÈRE · FOIS ⑭ LE · TRAIN · ARRIVERA · AU · HAVRE
 A' · DEUX · HEURES · ET · QUART ⑮ ELLE · EST
 ARRIVÉE · AU · THÉÂTRE · TROIS · MINUTES · AVANT · LE
 LEVER · DU · RIDEAU ⑯ LE · DÉJEUNER · EST · A' · UNE
 HEURE · ET · DEMIE ⑰ JE · ME · LEVAIS · TOUJOURS
 AVANT · HUIT · HEURES ⑱ LE · VOILA' · AU · CINQUIÈME
 RANG · DU · PARTERRE ⑲ JE · SERAI · CHEZ · MOI · A'
 TROIS · HEURES · PRÉCISES ⑳ NOUS · VOUS
 CHERCHONS · DEPUIS · DEUX · HEURES

TRANSLATION X ⑩ L'INTRIGUE · DU · MALADE · IMAGINAIRE · EST
 XXIV = 24
 PEU · COMPLIQUÉ IL · S'AGIT · D'UN · BOURGEOIS
 QUI · S'OBSTINE · A' · CROIRE · QU'IL · EST · ATTEINT · D'UNE
 GRAVE · MALADIE IL · S'ENTOURE · DE · MÉDECINS
 QUI · LUI · PRODIGENT · LEURS · SOINS MAIS
 COMME · VOUS · L'AUREZ · DEVINÉ · ILS · NE · LUI · DONNENT
 PAS · DES · CONSULTATIONS · GRATUITES · ET · ARGAN —

TRANSLATION X C'EST · LE · NOM · DU · SOI-DISANT · MALADE
- SE · LASSE · ENFIN · DE · LEUR · PAYER · DE · GROSSES
SOMMES · D'ARGENT. IL · DÉCIDE · DONC · DE
MARIER · SA · FILLE · AVEC · UN · MÉDECIN · POUR · QU'IL
PAYE · MOINS · CHER · A' · L'AVENIR · LES · REMÈDES · DONT
IL · CROIT · AVOIR · BESOIN SA · FILLE · EST
AMOUREUSE · D'UN · JEUNE · HOMME · MAIS · LE · PÈRE · VEUT
ABSOLUMENT · QU'ELLE · ÉPOUSE · UN · MÉDECIN · PENDANT
ET · RIDICULE IL · NE · RÉUSSIT · PAS
CEPENDANT · À · ACCOMPLIR · SON · DESSEIN
LES · PERSONNES · À · QUI · IL · SE · FIE · LE · TRAHISSENT · ET
IL · SE · REND · COMPTE · ENFIN · DES · BELLES · QUALITÉS
DE · LA · FILLE · DONT · IL · A · FAILLI · SACRIFIER · LE · BONHEUR
C'EST · UNE · PIÈCE · DES · PLUS · AMUSANTES · ET · LES
ACTEURS · ONT · PARLÉ · SI · CLAIREMENT · QUE · J'AI · TOUT
COMPRIS DANS · LA · PLUPART · DES · THÉÂTRES
PARISIENS · SAUF · LES · MUSIC-HALLS · IL · EST · DÉFENDU
AU · PUBLIC · DE · FUMER AUSSI · AI-JE
QUITTÉ · MA · PLACE · A' · L'ENTR'ACTE · POUR · ALLER · FUMER
UNE · CIGARETTE · AU · FOYER BEAUCOUP · DE
PERSONNES · ONT · FAIT · DE · MÊME L'ENTR'ACTE
N'A · DURÉ · QUE · DIX · MINUTES · MAIS · IL · M'A · SEMBLÉ · DE
BEAUCOUP · TROP · LONG · CAR · IL · ME · TARDAIT · DE · VOIR
LES · DERNIERS · ACTES A · LA · FIN · DE · LA
PIÈCE · LA · SALLE · A · CROULÉ · SOUS · LES · APPLAUDISSEMENTS
DE · L'ASSISTANCE · ENTHOUSIASMÉE · ET · JE · SUIS
SORTI · DU · THÉÂTRE · EN · PROIE · A' · UNE · VIVE · ÉMOTION
"VOILÀ · UNE · REPRÉSENTATION " ME · DIS-JE

TRANSLATION X "QUE JE N'OUBLIERAI JAMAIS"

IL ÉTAIT PRESQUE MINUIT MAIS JE N'AVAIS
AUCUNE ENVIE DE ME COUCHER LES ÉTOILES
BRILLAIENT ET IL SOUFFLAIT UNE LÉGÈRE BRISÉ
COMME JE ME SUIS DIRIGÉ AU CLAIR DE LUNE LE
LONG DE L'AVENUE DE L'OPÉRA JUSQU'AU CAFÉ DE
LA PAIX LA EN BUVANT A PETITS COUPS
MON CAFÉ CRÈME JE ME SUIS MIS A PENSER A LA
PIÈCE QUE JE VENAIS DE VOIR JOUER D'UNE FAÇON
SI MAGISTRALE A UNE TABLE VOISINE
DEUX MESSIEURS PARLAIENT AFFAIRES
"QUE PENSEZ-VOUS DE LA SITUATION FINANCIÈRE?"
"TRÈS MAUVAISE CELA EMPIRE DE JOUR EN
JOUR" DE L'AUTRE CÔTÉ DE MOI DEUX
JEUNES GENS SE PARLAIENT A VOIX BASSE
ÉVIDEMMENT ILS NE SE SOUCIAIENT GUÈRE DE
L'ACCROISSEMENT ARTIFICIEL DE LA CIRCULATION
FIDUCIAIRE NI MOI NON PLUS

J'ÉTAIS ENCORE SOUS LE CHARME DE MOLIERE

EXE-24A ① LE VINGT-DEUX DÉCEMBRE

② A LA

NOËL IL NE FAIT PAS BEAU TEMPS

③ AU MOIS

DE MAI IL FERA BEAU TEMPS

④ IL A

TRAVAILLÉ TOUTE LA JOURNÉE

⑤ IL TRAVAILLERA

TOUS LES JOURS

⑥ LE PRINTEMPS EST LA

PLUS BELLE DES QUATRE SAISONS

⑦ FRANÇOIS

PREMIER NE GAGNA RIEN CETTE FOIS

CHARLES DEUX AIMAIT BIEN SES PLAISIRS

⑧ IL VIENDRA ICI TOUS LES MATINS

⑨

EXE-24-A ⑩ IL · Y · A · SEPT · JOURS · DANS · LA · SEMAINE

ET · QUATRE · SEMAINES · DANS · UN · MOIS

JE · REVIENDRAI · LE · JOUR · DE · NOËL

⑫ LA

⑪ SEMAINE · DE · PÂQUES · ÉTAIT · BIEN · TRISTE · POUR · LUI

IL · ME · L'A · DONNÉ · LE · TRENTE · AOÛT · MIL · NEUF · CENT

⑬ TRENTE · SEPT

⑭ LES · SOLDATS · ONT · CONGÉ · LE

DIMANCHE

⑮ EN · ÉTÉ · NOUS · AVONS · DES · FRUITS

MAIS · AU · PRINTEMPS · NOUS · AVONS · DE · BELLES · FLEURS

JACQUES · DEUX · ROI · D'ANGLETERRE · DEMEURA · LONGTEMPS

⑯ EN · FRANCE

⑰ NOUS · AVONS · EU · UNE · SOIRÉE

BIEN · AGRÉABLE

⑱ IL · FAIT · MAUVAIS · TEMPS

CETTE · SEMAINE

⑲ LE · PREMIER · JANVIER

S'APPELLE · ORDINAIREMENT · LE · JOUR · DE · L'AN

FÉVRIER · EST · UN · MOIS · BIEN · TRISTE

⑳

EXE-24-B ① NOUS · NOUS · LEVONS · TOUS · LES · MATINS · A'

SEPT · HEURES WE WE GET · UP ALL · EVERY THE · MORNINGS AT

JE · LE · VOIS · DE · TEMPS · EN · TEMPS ② JE · PENSE · SOUVENT · A' · ELLE I THINK OFTEN ON SHE

③ I HE SEE OF TIME TO IN TIME ④ J'AI I HAVE

FAILLI · MANQUER · LE · TRAIN · CE · MATIN NEARLY TO · MISSED THE TRAIN THIS MORNING SOI VENIR

JE · SUIS · ALLÉE · CHEZ · ELLE · MAIS · ELLE · VENAIT · DE ⑤ I AM GONE AT HOME HERE BUT SHE CAME · SHE OF

SORTIR TO · LEAVE ⑥ IL · VIENT · TOUJOURS · ME · VOIR · LE HE COMES ALWAYS ME TO · SEE THE

LUNDI MONDAYS FAIRE ⑦ IL · FAIT · BIEN · FROID · ICI · EN · HIVER ? HE MAKES ? VERY COLD HERE IN WINTER

JE · VIENS · DE · DÎNER · AVEC · LUI ⑧ LA · PLUPART THE MOST

DES · GENS · NE · TRAVAILLENT · PAS · TOUTE · LA · JOURNÉE OF · THE · PEOPLE NOT WORK · THEY A · STOP ALL THE DAY

J'ALLAIS · CHEZ · MOI · TOUS · LES · VENDREDIS ⑨

⑩ NOUS · PARTIRONS · POUR · L'AMÉRIQUE · LE · VINGT · ET · UN

⑪ JUILLET ⑫ IL · VA · SE · MARIER · AVEC · UNE

VEUVE ⑬ A · QUOI · PENSEZ · VOUS ?

⑭ IL · FAILLIT · TOMBER · DANS · L'EAU ·

EXE-24.B 15 NOUS · ALLONS · A · PARIS · TOUS · LES · DEUX · MOIS
 WE GO TO EVERY THE TWO MONTH
 LOUIS · QUATORZE · FUT · ROI · DE · FRANCE · PENDANT
 16 FOURTEEN WAS HE KING OF DURING
 SOIXANTE · DOUZE · ANS 17 NAPOLEON · PREMIER
 SIXTY TWELVE 72 YEARS FIRST
 ÉTAIT · L'ONCLE · DE · NAPOLEON · TROIS 18 JE
 WAS THE UNCLE OF THREE I
 VOUS · DÉFENDS · DE · LUI · PARLER 19 ELLE · VIENT
 YOU · ALL FORBID OF HIM TO SPEAK 20 SOI VENIR SHE COMES
 DE · TRAVERSER · LA · RUE 21 NOUS · SOMMES
 OF TO-CROSS THE STREET WE ARE
 ENTOURÉS · DE · TOUS · CÔTÉS
 SURROUNDED OF ALL SIDES

EXE-25-A 1 BU CRU CRÛ DÛ EU
 XXV = 25
 LU MU PU SU TU VU

QU'IL · VÎNT 3 QUE · NOUS · BATTISSIONS
 2 QU'IL · FAILLE 5 IL · BUT 6 TU · COURS
 4 IL · VALUT 8 ELLES · TIENNENT 9 NOUS · ENVERRONS
 7 IL · ÉCHERRA 11 QU'IL · DORME 12 QUE · FAITES · VOUS · LÀ
 10 IL · FALLUT 14 HA' 15 FLEURISSANT, FLORISSANT
 13 ELLE · A · LUI 17 TU · METS 18 QU'IL · LÛT
 16 NUI 20 JE · LES · SUIS
 19

EXE-25-B 1 AILLE · AILLES · AILLE · ALLIONS
 ALLIEZ · AILLENT 2 CONCLURAI

CONCLURAS · CONCLURA · CONCLURONS · CONCLUREZ
 CONCLURONT 3 VIENNE · VIENNES · VIENNE
 VENIONS · VENIEZ · VIENNENT 4 MEURS
 MEURS · MEURT · MOURONS · MOUREZ · MEURENT
 5 ECRIVISSE · ÉCRIVISSES · ÉCRIVÎT
 ÉCRIVISSIONS · ÉCRIVISSIEZ · ÉCRIVISSENT
 6 PEUX (PUIS) · PEUX · PEUT · POUVONS · POUVEZ
 PEUVENT 7 ALLASSE · ALLASSES · ALLÂT
 ALLASSIONS · ALLASSIEZ · ALLASSENT
 8 DOIVE · DOIVES · DOIVE · DEVIONS · DEVIEZ

EXE 25.B DOIVENT

⑨ MEUS . MEUS

MEUT . MOUVONS . MOUEZ . MEUVENT

⑩ DOIS . DOIS . DOIT . DEVONS . DEVEZ . DOIVENT

⑪ FASSE . FASSES . FASSE . FASSIONS . FASSIEZ
FASSENT⑫ VÉCUS . VÉCUS . VÉCUT : VÉCÛMES
VÉCÛTES . VÉCURENT⑬ VERRAI . VERRAS . VERRA
VERRONS . VERREZ . VERRONT

⑭ VOIS . VOIS . VOIT

VOYONS . VOYEZ . VOIENT ⑮ CROÏS . CROÏS . CROÎT
CROISSONS . CROISSEZ . CROISSENT (P.189 - SEE NOTE)⑯ CROIS . CROIS . CROIT . CROYONS . CROYEZ
CROIENT⑰ VEUX . VEUX . VEUT : VOULONS
VOULEZ . VEULENT⑱ CONNAIS . CONNAIS
CONNAÎT . CONNAISSONS . CONNAISSEZ . CONNAISSENT⑲ ENVOIE . ENVOIES . ENVOIE : ENVOYIONS
ENVOYIEZ . ENVOIENT⑳ HAIS . HAIS . HAIT :
HAÏSSONS . HAÏSSEZ . HAÏSSENT (P.190 - SEE NOTE)EXE - 25.C ÊTRE . ÉTANT . ÉTÉ/

TO BE BEING BEEN

[JE . SUIS I . AM
TU . ES YOU . ARE
IL . ELLE . EST HE . SHE . IS[NOUS . SOMMES WE . ARE
VOUS . ÊTES YOU . ALL . ARE
ILS . ELLES . SONT THEY (M+F) ARE[J'ÉTAIS I . WAS IMPERFECT
TU . ÉTAIS
IL . ELLE . ÉTAIT[NOUS . ÉTIIONS WE . WERE
VOUS . ÉTIEZ
ILS . ELLES . ÉTAIENT[JE . FUS I . WAS PAST . HISTORIC
TU . FUS
IL . ELLE . FUT[NOUS . FÛMES WE . WERE
VOUS . FÛTES
ILS . ELLES . FURENTAVOIR . AYANT . EU
TO HAVE . HAVING HAD[J'AI I . HAVE
TU . AS YOU . HAVE
IL . ELLE . A HE . SHE . HAS[NOUS . AVONS WE . HAVE
VOUS . AVEZ YOU . ALL . HAVE
ILS . ELLES . ONT THEY (M+F) HAVE[J'AVAIS I . HAD IMPERFECT
TU . AVAIS
IL . ELLE . AVAIT[NOUS . AVIONS WE . HAD
VOUS . AVIEZ
ILS . ELLES . AVAIENT[J'EUS I . HAD PAST . HISTORIC
TU . EUS
IL . ELLE . EUT[NOUS . EÛMES WE . HAD
VOUS . EÛTES
ILS . ELLES . EURENT

EXE. 25.C

FUTURE

- [JE . SERAI I . SHALL . WILL . BE
- [TU . SERAS
- [IL . ELLE . SERA
- [NOUS . SERONS WE . SHALL . WILL . BE
- [VOUS . SEREZ
- [ILS . ELLES . SERONT

- ①
- [JE . SERAIS I . WOULD . BE
 - [TU . SERAIS
 - [IL . ELLE . SERAIT
 - [NOUS . SERIONS WE . WOULD
 - [VOUS . SERIEZ
 - [ILS . ELLES . SERAIENT
- CONDITIONAL
PRESENT

- ②
- [QUE . JE . SOIS THAT . I . MAY . BE
 - [QUE . TU . SOIS
 - [QU'IL . QU'ELLE . SOIT
 - [QUE . NOUS . SOYONS THAT . WE . MAY
 - [QUE . VOUS . SOYEZ
 - [QU'ILS . QU'ELLES . SOIENT

- ③
- [QUE . JE . FUSSE THAT . I . MIGHT . BE
 - [QUE . TU . FUSSES
 - [QU'IL . QU'ELLE . FÛT
 - [QUE . NOUS . FUSSIONS
 - [QUE . VOUS . FUSSIEZ
 - [QU'ILS . QU'ELLES . FUSSENT

- ④
- [SOIS BE - SINGULAR
 - [SOYONS LET . US . BE
 - [SOYEZ BE . YOU . ALL - PLURAL

- ① - CONDITIONAL . PRESENT
 ② - SUBJUNCTIVE . PRESENT
 ③ - SUBJUNCTIVE . IMPERFECT
 ④ - IMPERATIVE

FUTURE

- [J'AURAI I . SHALL . WILL . HAVE
- [TU . AURAS
- [IL . ELLE . AURA
- [NOUS . AURONS WE . SHALL
- [VOUS . AUREZ
- [ILS . ELLES . AURONT

- ①
- [J'AURAIS I . WOULD . HAVE
 - [TU . AURAIS
 - [IL . ELLE . AURAIT
 - [NOUS . AURIONS WE . WOULD . HAVE
 - [VOUS . AURIEZ
 - [ILS . ELLES . AURAIENT

- ②
- [QUE . J'AIE THAT . I . MAY . HAVE
 - [QUE . TU . AIES
 - [QU'IL . QU'ELLE . AIT
 - [QUE . NOUS . AYONS THAT . WE
 - [QUE . VOUS . AYEZ
 - [QU'ILS . QU'ELLES . AIENT

- ③
- [QUE . J'EUSSE THAT . I . MAY . HAVE
 - [QUE . TU . EUSSES
 - [QU'IL . QU'ELLE . EÛT
 - [QUE . NOUS . EUSSIONS
 - [QUE . VOUS . EUSSIEZ
 - [QU'ILS . QU'ELLES . EUSSENT

- ④
- [AIE HAVE - SINGULAR
 - [AYONS LET . US . HAVE
 - [AYEZ HAVE - YOU . ALL . PLURAL

TRANSLATION XI

QUAND · JE · M'ÉVEILLAI · LE · LENDemain
 MATIN · IL · PLEUVAIT · À · VERSÉ · ON · SE
 MOQUE · VOLONTIERS · DU · CLIMAT · ANGLAIS · MAIS · IL
 N'EST · PAS · À · MON · AVIS · PLUS · CAPRICIEUX · QUE
 CELUI · DE · LA · FRANCE · J'AVAIS · VOULU · PASSER
 LA · DEUXIÈME · JOURNÉE · DE · MON · SÉJOUR · À · PARIS
 À · VISITER · LA · RIVE · GAUCHE · IL · ÉTAIT · ÉVIDENT
 CEPENDANT · QUE · JE · DEVRAIS · RENONCER · À · CE · PROJET
 CAR · J'AURAIS · ÉTÉ · TREMPÉ · JUSQU'AUX · OS, SI
 J'AVAIS · EU · L'IMPRUDENCE · DE · FAIRE · UNE · LONGUE
 PROMENADE · PAR · UN · TEMPS · PAREIL · ET · JE · N'AVAIS
 AUCUNE · ENVIE · DE · M'ENRHUMER
 HEUREUSEMENT · JE · ME · TROUVAIS · AU · PLEIN · CENTRE
 DE · PARIS · L'ENTRÉE · DU · LOUVRE · N'ÉTAIT
 QU'À · DEUX · CENTS · MÈTRES · ET · JE · TENAIS · À
 VISITER · CE · MUSÉE · CÉLÈBRE · L'ANCIEN
 PALAIS · DES · ROIS · DE · FRANCE · QUI · SERT · MAINTENANT
 DE · MUSÉE · EST · LA · CONSTRUCTION · LA · PLUS · VASTE
 QU'ON · PUISSE · S'IMAGINER · IL · NE · RESTE · QUE
 TRÈS · PEU · DU · DONJON · PRIMITIF · ET · LA · PARTIE
 CENTRALE · DU · PALAIS · DATE · DU · SEIZIÈME · SIÈCLE · CAR
 CATHERINE · DE · MÉDICIS · ADOPTA · LE · LOUVRE · COMME
 RÉSIDENCE · ROYALE · ET · FIT · CONSTRUIRE · LA · PETITE
 GALÉRIE · ACHÉVÉE · PLUS · TARD · SOUS · LE · RÈGNE · DE
 HENRI · QUATRE · LOUIS · QUATORZE · NE · S'INTÉRESSA
 GUÈRE · AU · LOUVRE · IL · S'ÉTABLIT · À · VERSAILLES
 À · QUINZE · KILOMÈTRES · DE · PARIS · ET · LE · LOUVRE

TRANSLATION XI QUI · LOGEAIT · DÉJÀ · L'ACADÉMIE
FRANÇAISE · DONNA · ASILE · À · UNE · FOULE · DE · PARASITES
DONT · LES · BARAQUES · ENCOMBRÈRENT · LA · COUR.
ACCAPARÉ · SOUS · LA · RÉVOLUTION · PAR · DES · JOURNALISTES
ET · DES · BOURSIERS · LE · LOUVRE · FUT · RESTAURÉ
SOUS · LE · PREMIER · EMPIRE · ET · TRANSFORMÉ · EN
PALAIS · DES · ARTS. PENDANT · LE · COURS
DES · SIÈCLES · BEAUCOUP · DE · CHOSES · D'UN · GRAND
INTÉRÊT · SE · SONT · PASSÉES · AU · LOUVRE. C'EST
DE · LA' · QUE · SORTAIT · COLIGNY · QUAND · IL · FUT
ARQUEBUSÉ · PAR · MAUREVRET · DEUX · JOURS · AVANT
LE · MASSACRE · DE · LA · SAINT-BARTHÉLEMY · QUI · EUT
LIEU · LE · 24 · AOÛT · 1572. C'EST · DANS
L'ANCIENNE · SALLE · DES · GARDES · QUE · MOLIERE · JOUA
POUR · LA · PREMIÈRE · FOIS · DEVANT · LE · ROI IL
PRÉSENTA · UNE · TRAGÉDIE · DE · CORNEILLE · QUI · FUT
MÉDIOCREMENT · GOUTÉE · ET · UNE · FARCE · DE · SA
FAÇON · DONT · LE · MONARQUE · ALORS · ÂGÉ · DE
VINGT · ANS · FUT · RAVI. EN · FACE · DU · LOUVRE
SE · TROUVE · L'ÉGLISE · ST · GERMAIN · L'AUXERROIS
FONDÉE · AU · SEPTIÈME · SIÈCLE · DÉTRUITE · PAR · LES
NORMANDS · ET · REBÂTIE. C'EST · DU · CLOCHER
ACTUEL · QU'ON · FIT · SONNER · LE · TOCSIN · QUI
DONNA · LE · SIGNAL · DU · MASSACRE · AUQUEL · J'AI
FAIT · ALLUSION · CI-DESSUS. C'EST · UNE · DES
ÉGLISES · LES · PLUS · INTÉRESSANTES · DE · PARIS.

EXE-26.A ① SUPPOSONS · QU'IL · RÉUSSISSE

② IL · IMPORTE · QUE · VOUS · GARDIEZ · CE · SECRET

③ IL · S'ENSUIT · DE · LÀ · QUE · VOUS · AVEZ · TORT

④ IL · VEUT · QUE · JE · VIENNE

⑤ J'IGNORAIS

QU'ELLE · FÛT · FOLLE

⑥ L'ANGLETERRE

COMpte · QUE · CHAQUE · HOMME · FERA · SON · DEVOIR

⑦ JE · NE · VOIS · RIEN · LÀ · QUI · PUISSE · VOUS · BLESSER

⑧ JE · SUIS · LE · SEUL · QUI · VOUS · CONNAISSE

⑨ C'EST · LE · PLUS · JEUNE · QUI · A · REMPORTÉ · UN · PRIX

⑩ C'EST · LE · PLUS · JEUNE · QUI · AIT · REMPORTÉ · UN

PRIX. ⑪ JE · N'EN · FERA · RIEN · À · MOINS

QUE · VOUS · NE · ME · PAYIEZ · D'AVANCE

⑫ VOUS

AVEZ · PRIS · MA · MONTRE · AFIN · DE · VOUS · EN · SERVIR

VOUS · MÊME

⑬ N'EST-IL · PAS · JUSTE · QUE · NOUS

DÉFENDIONS · NOS · DROITS?

⑭ PENSEZ-VOUS

QU'IL · VIENNE?

⑮ JE · DOUTE · SI · VOUS · VIENDREZ

À · BOUT · DE · CETTE · AFFAIRE

⑯ TOUT · ÉLOQUENT

QU'EST · CET · ORATEUR, IL · N'EST · PAS · ÉCOUTÉ · PARCE

QU'IL · N'EST · PAS · ESTIMÉ.

⑰ IL · FALLAIT · QUE

LES · POÈTES · FUSSENT · BIEN · RARES · DANS · VOTRE

SIÈCLE

⑱ IL · EST · POSSIBLE · QU'ELLE · SOIT

EN · RETARD

⑲ IL · EST · CERTAIN · QUE · NOUS

ARRIVERONS · À · TEMPS

⑳ DIEU · SOIT · LOUÉ!

EXE-26.B ① SI · DEUX · ET · DEUX · FONT · QUATRE, QUATRE

ET · DIX · FONT · QUATORZE

② IL · NE · SAVAIT (PAS)

SI · ELLE · ÉTAIT · MORTE

③ LE · PREMIER

QUI · ENTRERA · DANS · CETTE · CHAMBRE · TROUVERA · LA · MONTRE

EXE · 26 · B ④ JE · DOIS · ALLER · CHEZ · LUI

③ IL · FAUT · QUE · CET · HOMME · AILLE · SE · COUCHER

⑥ IL · SE · MIT · À · BOIRE · POUR · QU'IL · OUBLIÂT
SON · ANXIÉTÉ

⑦ IL · TRAVAILLE · QUOIQU'IL

SOIT · LAS

⑧ EST-IL · ÉVIDENT · QU'IL · AIT

PARLÉ?

⑨ IL · EST · ÉVIDENT · QU'IL · A · PARLÉ

(P.194)

⑩ IL · EST · VENU · AFIN · DE · VENDRE

LA · VIANDE

⑪ QU'IL · SOIT · PUNI

⑫ ELLE · VENAIT · DE · CACHER · L'ARGENT · DE · PEUR
QUE · LE · VOLEUR · N'ARRIVÂT.

⑬ QUOIQUE

JE · SOIS · PAUVRE · JE · TRAVAILLERAI · JUSQU'À · CE
QUE · JE · SOIS · RICHE

⑭ JE · CHERCHE · UN

HOMME · QUI · SACHE · LE · FRANÇAIS

⑮ QU'ELLE

RESTE · ICI · JUSQU'À · CE · QUE · SES · AMIS · SOIENT
ARRIVÉS

⑯ JE · NE · VEUX · PAS · QUE · VOUS

LUI · PARLIEZ

⑰ SELON · LES · JOURNAUX

BEAUCOUP · DE · SOLDATS · AURAIENT · ÉTÉ · TUÉS

⑱ QUOIQUE · NOUS · NOUS · SOYONS · LEVÉS · DE · BONNE
HEURE · NOUS · SERONS · EN · RETARD

⑲ EST-IL

POSSIBLE · QU'ELLE · NE · SOIT · PAS · MORTE?

⑳ IL · FALLAIT · QUE · L'HOMME · PARTÎT · AUSSITÔT · POUR
NE · PAS · MANQUER · LE · TRAIN.

TRANSLATION XII DE · RETOUR · À · L'HÔTEL · JE · DEMANDAI

LESSON XXVII (27)

MON · COURRIER · ET · PARMI · LES · LETTRES · QUE · LE
CONCIERGE · ME · REMIT · IL · S'EN · TROUVA · UNE · QUI
PORTAIT · UN · TIMBRE-POSTE · FRANÇAIS. E

L'ADRESSE · ÉTAIT · ÉCRITE · D'UNE · MAIN · QUE · JE

TRANSLATION XII CONNAISSAIS · BIEN. C'ÉTAIT
L'ÉCRITURE · D'UN · DE · MES · AMIS · QUI · AVAIT
TROUVÉ · QUELQUES · MOIS · AUPARAVANT · UN · EMPLOI
DANS · UNE · GRANDE · MAISON · DE · COMMERCE · DONT
LE · SIÈGE · SOCIAL · ÉTAIT · SITUÉ · BOULEVARD
HAUSSMANN. DANS · CETTE · LETTRE · IL · M'INVITA
À · ALLER · LE · VOIR · LE · LENDEMAIN · MATIN · ET · ME
PRIA · DE · LUI · TÉLÉPHONER · DÈS · QUE · J'AURAIS · LU
SA · COMMUNICATION. EN · ENTRANT · DANS · LA · CABINE
TÉLÉPHONIQUE · DE · L'HÔTEL · C'EST · AVEC · UNE
CERTAINE · HÉSITATION · QUE · JE · DÉCROCHE · LE · RÉCEPTEUR
CAR · VOICI · LA · PREMIÈRE · FOIS · QUE · J'ESSAYE · DE · ME
SERVIR · DU · TÉLÉPHONE · EN · FRANCE. JE
N'ENTENDS · D'ABORD · QU'UNE · FRITURE · FORMIDABLE
À · LAQUELLE · SUCCÈDE · UN · SILENCE · RELATIF
INTERROMPU · PAR · LA · VOIX · DE · LA · TÉLÉPHONISTE
QUI · DIT · D'UN · TON · FUNÈBRE : "J'ÉCOUTE."
JE · JETTE · UN · COUP · D'ŒIL · SUR · LA · LETTRE · QUE
JE · VIENS · DE · RECEVOIR · POUR · VÉRIFIER · LE · NUMÉRO
D'APPEL · QUE · JE · VEUX · DEMANDER.
"DONNEZ · MOI, S'IL · VOUS · PLAÎT." DIS-JE · EN · M'ADRESSANT
À · LA · DEMOISELLE · INVISIBLE "TAITBOUT · ZÉRO-CINQ-
TRENTE-DEUX" MAIS · CELLE-CI · RESTE · IMPLACABLE.
"VEUILLEZ · RÉPÉTER · LE · NUMÉRO. PARLEZ · PLUS
PRÈS · DE · L'APPAREIL," SANS · ME · LAISSER
DÉCONCERTER · JE · REDEMANDE · LE · NUMÉRO.
CETTE · FOIS · ELLE · PARAÎT · PLUS · CONTENTE · DE · MOI

TRANSLATION XII MAIS · JE · NE · SUIS · PAS · ENCORE · À · BOUT
 DE · MES · PEINES . LE · SIGNAL "PAS · LIBRE"
 RÉSONNE · ET · JE · DOIS · RACCROCHER . AU · BOUT
 DE · QUELQUES · MINUTES · J'ESSAYE · DE · NOUVEAU .
 CETTE · FOIS · TOUT · VA · BIEN · ET · JE · DEMANDE · À · ÊTRE
 MIS · EN · RELATION · AVEC · MON · AMI . IL · VIENT
 AUSSITÔT · À · L'APPAREIL · ET · EN · RECONNAISSANT · SA
 VOIX · JE · POUSSE · UN · SOUPIR · DE · SOULAGEMENT .
 "ALLÔ! C'EST · TOI · JEAN ? " "OUI, C'EST
 MOI · QUI · PARLE . J'AI · EU · DU · MAL · À · T'AVOIR
 TU · SAIS . MAIS · N'IMPORTE . TOUT · EST · BIEN
 QUI · FINIT · BIEN . COMMENT · ÇA · VA ? "
 "PAS · TROP · MAL . ALORS · TU · AS · REÇU · MON · BOUT · DE
 LETTRE ? " "OUI · TOUT · À · L'HEURE . ET · ON · SE
 VERRA · DEMAIN , " "BIEN · SUR . VIENS · ICI
 VERS · LES · ONZE · HEURES . J'AI · DES · TAS · DE
 CHOSSES · À · TE · RACONTER . J'ESPÈRE · BIEN · QUE
 NOUS · POURRONS · DÉJEUNER · ENSEMBLE .
 ET · JE · TE · FERAİ · VOIR · LES · POSTES · DE · T.S.F.
 QU'ON · FABRIQUE · CHEZ · NOUS . SI · J'AI · BONNE
 MÉMOIRE · TU · T'INTÉRESSES · À · LA · TÉLÉPHONIE · SANS
 FIL . " "OUI · JE · CROIS · ME · CONNAÎTRE · EN · TOUT
 CE · QUI · CONCERNE · LA · RADIO-DIFFUSION ."
 "C'EST · BIEN . MAIS · JE · SUIS · TRÈS · OCCUPÉ · EN
 CE · MOMENT · ET _____ " "ET · JE · TE · DÉRANGE
 HEIN ? ALORS · MON · VIEUX · À · DEMAIN ."

EXE-27-A ① MON · ANCIEN · PROFESSEUR · M'A · DONNÉ

QUELQUE · CHOSE · À · FAIRE

② UN · SIMPLE

SOLDAT · N'EST · PAS · TOUJOURS · UN · HOMME · SIMPLE

③ C'EST · N'EST · QU'UN · FRANC · SCÉLÉRAT

④ LE · ROI · HAROLD · ÉTAIT · À · LA · FOIS · UN · GRAND · HOMME · ET
UN · HOMME · GRAND

⑤ C'EST · UNE · HISTOIRE

VÉRITABLE.

⑥ C'EST · UNE · VÉRITABLE · HISTOIRE

⑦ VOILÀ · UN · CRUEL · RACONTEUR

⑧ VOILÀ · UNE

NOIRE · ACTION

⑨ NÉRON · ÉTAIT · UN · EMPEREUR

CRUEL

⑩ IL · A · FAIT · LA' · UN · FAUX · PAS

⑪ ELLE · M'A · ENVOYÉ · UN · TRISTE · CADEAU

⑫ NOUS · N'AVIONS · QU'UNE · BOUTEILLE · PLEINE · DE · VIN

⑬ IL · S'EST · FAIT · FAIRE · UN · NOUVEAU · COMPLET

⑭ LE · GARÇON · TRISTE · A · BU · CE · QUE · VOUS · LUI · AVEZ
LAISSÉ

⑮ IL · M'A · PARLÉ · DE · CERTAINES

AFFAIRES · AUXQUELLES · IL · S'INTÉRESSE

⑯ EN · PLEIN · HIVER · IL · SE · LAVE · TOUJOURS · AVEC · DE
L'EAU · FROIDE.

⑰ UN · GRAND · HOMME · EST

QUELQUEFOIS · UN · PETIT · HOMME · MAIS · JAMAIS · UN · HOMME
PETIT

⑱ C'EST · LE · RÉSULTAT · D'UN · PUR

ACCIDENT.

⑲ VOILÀ · UN · PAUVRE · ACTEUR · QUI ·

A · BEAUCOUP · D'ARGENT.

⑳ MA · CHÈRE · AMIE

SE · PLAINT · TOUJOURS · DE · LA · VIE · CHÈRE.

EXE-27-B ① ILS · LUI · FAISAIENT · SUIVRE · LE · LONG · CHEMIN

② J'IRAI · VOIR · COMMENT · IL · SE · PORTE

③ IL · LUI · A · ENVOYÉ · UNE · LIVRE · CHER.

④ UNE · MAISON · HUMIDE · N'EST · PAS · ASSEZ · BONNE · POUR · MOI

EXE. 27. B ③ ILS · LUI · FERONT · COUPER · DU · PAIN

⑥ CET · ORATEUR · HONNÊTE · ET · ÉLOQUENT · PARLERA
POUR · LES · SOLDATS · FRANÇAIS

⑦ JE · LAISSERAI

FAIRE · CE · QU'ELLE · VOUDRA · À · LA · VIEILLE · FEMME

⑧ LE · SAVANT · DOCTEUR (P.196) A · ÉCRIT · UN · LIVRE · LONG
IMPORTANT · ET · ENNUYEUX

⑨ OÙ · LA · FAITES-VOUS

ALLER?

⑩ IL · FAUT · FAIRE · FAIRE · UN · CHAPEAU

POUR · LE · GARÇON

⑪ JE · VAIS · FAIRE · BÂTIR

UNE · MAISON

⑫ JE · VIENDRAI · AUSSITÔT · QUE

J'AURAI · FINI · MON · TRAVAIL (P.196)

⑬ JE · FERAİ · FAIRE · CE · QUE · JE · VEUX · AU · GARÇON

⑭ PENSEZ-VOUS · QU'IL · ESSAYE · DE · VOUS · TROMPER?

⑮ LE · ROI · FIT · TOUT · LE · VOLEUR.

⑯ VOUS · DEVRIEZ

ALLER · CHEZ · VOUS

⑰ VOUS · M'AVEZ · FAIT · ATTENDRE

UNE · HEURE

⑱ C'EST · UNE · AFFAIRE · QUI

VOUS · INTÉRESSERA · J'EN · SUIS · SÛR (P.197)

⑲ IL · FAUT · QUE · VOUS · SOYEZ · AU · THÉÂTRE · À · SEPT · HEURES

⑳ IL · A · LAISSÉ · TOMBER · LA · LETTRE.

TRANSLATION XIII IL · N'Y · A · PAS · BESOIN · DE · DIRE · QUE

LESSON XXVIII - 28

MON · AMI · ME · FIT · LE · LENDEMAIN · MATIN · L'ACCUEIL

LE · PLUS · CORDIAL · ET · MOI · JE · FUS · RAVI · DE · REVOIR

MON · ANCIEN · CAMARADE · D'ÉCOLE.

EN · EFFET

PENDANT · QUELQUES · MOMENTS · C'ÉTAIT · À · QUI · J'ASERAİT

LE · MIEUX.

MAIS · ENFIN · IL · ME · COUPA · LA · PAROLE.

"EN · VOILA' · ASSEZ." ME · DIT-IL · EN · SOURIAIT.

"IL · PARAÎT · QUE · NOUS · AVONS · TOUS · LES · DEUX · LA · LANGUE

BIEN · PENDUE.

TRANSLATION XIII AU · DÉJEUNER · NOUS · AURONS · LE · TEMPS
DE · CAUSER. EN · ATTENDANT · JE · VOUDRAIS · TE
FAIRE · VOIR · QUELQUES-UNS · DE · CES · POSTES · DONT
JE · T'AI · PARLÉ · HIER. ILS · SONT · VRAIMENT
SUPERBES. TIENS · VOICI · UN · DE · NOS · MODÈLES
LES · PLUS · RÉCENTS. " IL · INDICUA · DE · L'INDEX
UN · POSTE · À · SIX · LAMPES · ORNÉ · DE · DEUX · LARGES
BARRES · EN · MÉTAL · CHROMÉ · AVEC · PIEDS · ASSORTIS.
"CE · POSTE · TE · CAPTERA · L'AMÉRIQUE · ET · TU · OBTIENDRAS
UNE · AUDITION · PARFAITEMENT · CLAIRE. J'AI
ÉCOUTÉ · MOI-MÊME · LE · SIGNAL · HORAIRE · ET · LE · JOURNAL
PARLÉ · DIFFUSÉS · HIER · PAR · LA · STATION · DE · SCHENECTADY "
"MAIS · CE · POSTE · DOIT · ÊTRE · ASSEZ · CHER."
"AU · CONTRAIRE. CE · POSTE · NE · PEUT · ÊTRE · ÉGALÉ · PAR
AUCUN · AUTRE · D'UN · PRIX · APPROCHANT. CE · MODÈLE
NE · COÛTE · QUE · DEUX · MILLE · HUIT · CENTS · FRANCS · OU
ON · PEUT · L'AVOIR · À · CRÉDIT · EN · PAYANT · CENT · CINQUANTE
FRANCS · PAR · MOIS. C'EST · UN · PRIX · DÉRISOIRE
TU · SAIS. AVEC · CE · POSTE · ON · SE · MOQUE · DE
PARASITES · ET · DE · L'HÉTÉRODYNAGE. LE · MORSE · QUI
INTERVIENT · AU · DESSOUS · DE · TA · STATION · PRÉFÉRÉE, QUAND
TU · ESSAIES · D'ÉCOUTER · UN · PROGRAMME · DE · CHOIX, CE
SIFFLEMENT · CONTINU · QUI · ACCOMPAGNE · L'ÉMISSION · DE
CERTAINES · STATIONS — EN · TE · SERVANT · DE · CE · POSTE · TU
N'AURAS · PAS · À · TE · PLAINDRE · DE · CES · INCONVÉNIENTS · QUI
TROUBLENT · QUELQUEFOIS · TOUTE · UNE · BANDE. "DE
PLUS · REGARDE · CE · CONTRÔLE · QUI · REND · LE · RÉGLAGE · DU · POSTE

TRANSLATION XIII SI FACILE.

SON INDEX LUMINEUX ET

SON ÉCLAIRAGE INDIRECT PERMETTENT DE LIRE
CLAIREMENT ET AVEC PRÉCISION LA LONGUEUR
D'ONDE OU LA STATION RECHERCHÉE. " VOILÀ

QUI EST TROP FORT. " LUI DIS-JE. " AIE PITIÉ
DE MOI JE T'EN PRIE. TU SAIS BIEN QUE JE

N'AI CHEZ MOI QU'UN MÉCHANT POSTE PORTATIF
ET TU ME FAIS VENIR L'EAU À LA BOUCHE EN ME
PARLANT AINSI. " D'AILLEURS TU PERDS TON TEMPS

À T'ENTENDRE PARLER ON CROIRAIT QUE TU T'EFFORCES
DE ME FAIRE ACHETER UN DE CES MODÈLES.

EVIDEMMENT TU ME CROIS PLUS RICHE QUE JE NE LE
SUIS. SI TU ÉTAIS VRAIMENT GENTIL TU M'EN

FERAIS CADAVRE! "

" ET TOI TU VEUX ME FAIRE

FLANQUER À LA PORTE!

ALLONS DÉJEUNER. IMBÉCILE!

EXE-28 ① QUOI! RÉPÉTEZ-VOUS CE QU'IL A DIT?

② IL JETTE TOUJOURS SES FARDEAUX SUR MOI

③ ILS MÈNENT LES CHEVAUX À L'EAU.

④ IL FAUT QUE JE RÉPÈTE L'HISTOIRE QUE VOUS
VENEZ DE ME RACONTER.

⑤ IL NAGEAIT

AVEC SES AMIS

⑥ À QUOI PENSEZ-VOUS?

⑦ QU'EST-CE QUE VOUS DITES?

⑧ QU'EN

PENSEZ-VOUS?

⑨ QUEL HOMME POURRAIT LE FAIRE?

⑩ IL FAUT OUBLIER CE QUI EST FAIT (OR= CE QU'ON A FAIT)

⑪ EN AVANÇANT VERS LA MAISON IL PENSAIT À
CE QU'IL FALLAIT DIRE

⑫ QU'ELLE RÉPÈTE

CE QU'ELLE A DIT.

EXE · 28

(13) IL · N'AVAIT · QUE · DEUX · ANS · MAIS · IL · COMMENÇAIT
À · PARLER.

(14) JE · VAIS · CHEZ · LUI · POUR
QUE · JE · REÇOIVE · LE · CADEAU · QU'IL · M'A · ACHETÉ.

(15) LAQUELLE · DE · CES · DAMES · AVEZ-VOUS · VUE · CE · MATIN ?

(CSEE · P198) (16) DE · QUELLES · DAMES · EST-CE · QUE · VOUS
PARLEZ?

(17) JE · MANGEAIS · DES · FRUITS · TOUS · LES
JOURS. MAIS · J'Y · AI · RENONCÉ.

(18) JE · L'EMPLOIE
DEPUIS · SIX · MOIS (IL · Y · A · SIX · MOIS · QUE · JE · L'EMPLOIE) =

C'EST · UN · HABILE · OUVRIER.

(19) SI · JE · REÇOIS
L'ARGENT · QUE · J'ATTENDS · JE · VOUS · PAIERAI (PAIERAI)

AUSSITÔT.

(20) JE · NE · ME · FIE · PAS · À · CET

HOMME-LA'. IL · S'APPELAIT · DUPONT. MAINTENANT · IL
S'APPELLE · SIMON.

TRANSLATION XIV

JE · CROIS · AVOIR · DIT · DÉJÀ · QUELQUE

LESSON XXIX = 29

CHOSE · AU · SUJET · DU · CAFÉ · DE · LA · RÉGENCE.

DEPUIS

MA · PREMIÈRE · VISITE · J'Y · SUIS · RENTRÉ · PLUSIEURS
FOIS · ET · J'AI · FINI · PAR · VOULOIR · AVOIR · LA-DESSUS
DE · PLUS · AMPLES · RENSEIGNEMENTS. UN · SOIR

UN · MONSIEUR · ASSIS · PRÈS · DE · MOI · ME · DEMANDA · DU
FEU · POUR · ALLUMER · SA · CIGARETTE · ET · APRÈS · LUI
AVOIR · TENDU · MON · BRIQUET · JE · PROFITAI · DE · L'OCCASION
POUR · ABORDER · LE · SUJET · DU · CAFÉ · EN · LUI · DEMANDANT
DE · ME · DIRE · QUELQUE · CHOSE · DE · SON · HISTOIRE.

IL · NE · SE · FIT · PAS · PRIER.

PENDANT · PLUS · D'UNE

DEMI-HEURE · IL · M'A · ENTRETENU · DES · CAFÉS · DE

PARIS · SUJET · DONT · IL · PARAISSAIT · AVOIR · UNE · CONNAISSANCE
APPROFONDIE.

TRANSLATION XIV C'ÉTAIT · COMME · ON · DIT · UNE
ENCYCLOPÉDIE · VIVANTE. "SAVEZ-VOUS"

ME · DIT-IL. "QUE · JEAN-JACQUES · ROUSSEAU · FRÉQUENTAIT
LE · CAFÉ · DE · LA · RÉGENCE · ET · LORSQU'IL · Y · PARUT · LA
POLICE · FUT · OBLIGÉE · DE · LUI · INTERDIRE · DE · SE ·
MONTRER · DANS · LES · LIEUX · PUBLICS · PARCE · QUE · SA
PRÉSENCE · ATTIRAIT · UNE · FOULE · PRODIGIEUSE.

C'EST · GRIMM · QUI · A · NOTÉ · CE · FAIT · DANS · UN · DES
DIX-SEPT · VOLUMES · DE · SA 'CORRESPONDANCE · LITTÉRAIRE'
DE · NOS · JOURS · UN · PHILOSOPHE · PASSE · INAPERÇU.
IL · FAUT · UNE · ÉTOILE · DE · CINÉMA · POUR · FAIRE · ATTROUPER
LA · POPULAIRE!

"MAIS · DE · TOUS · LES · CAFÉS
DU · DIX · HUITIÈME · SIÈCLE" REPRIT-IL "LE · PLUS · CÉLÈBRE
ÉTAIT · LE · PROCOPE · DONT · LA · CLIENTÈLE · SE · COMPOSAIT
SURTOUT · DE · GENS · DE · LETTRES. LA · AUSSI

ROUSSEAU · FUT · ACCLAMÉ.

VOLTAIRE · ALLAIT

QUELQUEFOIS · AU · PROCOPE.

UNE · FOIS · IL · SE · DÉGUISA

EN · ECCLÉSIASTIQUE · ET · SE · BLOTTIT · DANS · UN · COIN
OBSCUR · DU · CAFÉ · AFIN · DE · CONNAÎTRE · L'OPINION · DES
HABITUÉS · SUR · UNE · DE · SES · TRAGÉDIES · QUI · VENAIT
D'AVOIR · SA 'PREMIÈRE'.

LES · DRAMATURGES

D'AUJOURD'HUI · SUPPORTERAIENT · AVEC · MOINS · DE · PATIENCE
LES · JUGEMENTS · DE · CRITIQUES · TROP · FRANCS!

"A · LA · VEILLE · DE · LA · RÉVOLUTION · LES · DISCUSSIONS
LITTÉRAIRES · CÉDÈRENT · PEU · À · PEU · LA · PLACE · AUX
DISPUTES · POLITIQUES.

LE · PROCOPE · ÉTAIT

INFESTÉ · D'ESPIONS · CE · QUI · DEVAIT · ÉLOIGNER
VOLTAIRE.

TRANSLATION XIV AYANT · PASSÉ · QUELQUES · MOIS · EN
PRISON · DANS · SA · JEUNESSE · IL · N'AVAIT · AUCUNE
ENVIE · DE · SE · VOIR · ARRÊTER · DE · NOUVEAU. "

"ET · LE · CAFÉ · PROCOPE · EXISTE · TOUJOURS · MONSIEUR? "
MON · COMPAGNON · SECOUA · LA · TÊTE. "NON :

SOUS · LE · SECOND · EMPIRE · ON · Y · AVAIT · INSTALLÉ · LE
GAZ · MAIS · LES · JEUNES · GENS · PRÉFÉRÈRENT · DES
CAFÉS · PLUS · NEUFS · PLUS · BRUYANTS. SA · VOGUE
TOMBA. ALORS - IL · HAUSSA · LES · ÉPAULES -

"ENCORE · UNE · PARTIE · DU · VIEUX · PARIS · QUI · A · DISPARU"
IL · VIDA · SON · VERRE · ME · FIT · UN · PETIT · SIGNE · DE · TÊTE
AMICAL · ET · SORTIT.

EXE · 29 ① IL · LE · FAIT · MAL

② ILS · ÉTAIENT

DÉJÀ · PRÈS · DE · LA · MAISON · PATERNELLE (DE · LA · MAISON
DE · LEUR · PÈRE - SEE · P200)

③ VOUS · LE · FEREZ

VITE · AU · MOINS

④ IL · ME · DEMANDA · AUSSITÔT

DE · L'ACCOMPAGNER

⑤ APRÈS · AVOIR · ARRÊTÉ

UN · VOLEUR · L'AGENT · DE · POLICE · SE · MIT · AUSSITÔT
A' · CHERCHER · L'AUTRE (OR · A · LA · RECHERCHE · DE
L'AUTRE)

⑥ J'AI · MARCHÉ · QUELQUEFOIS

JUSQU'A' · PARIS

⑦ AYANT · PERDU · BEAUCOUP

D'ARGENT · IL · COMMENÇA · PAR · VENDRE · SA · MAISON

⑧ JE · CROIS · AVOIR · DÉJÀ · LU · CE · LIVRE

⑨ JE · CROIS

QU'ELLE · NOUS · A · VUS

⑩ JE · LE · VOIS · DE · TEMPS

EN · TEMPS · MAIS · IL · VA · SOUVENT · A' · LONDRES

⑪ IL · SE · DIRIGEAIT · LENTEMENT · VERS · LE · CHÂTEAU

⑫ VOUS · ME · POSEZ · TOUJOURS · DES · QUESTIONS · RIDICULES

EXE-29 ⑬ IL · PORTAIT · UN · CHAPEAU · JAUNÂTRE

⑭ MONTEZ · VITE · DANS · LE · TRAIN · DE · PEUR · QU'IL · NE
PARTE

⑮ JE · VOUDRAIS · BEAUCOUP · Y · ALLER

EN · BATEAU

⑯ COMBIEN · DE · FOIS · VOUS · AI-JE

DIT · DE · NE · PAS · MARCHER · SI · VITE?

⑰ JE

DEVRAI · COUPER · DEMAIN · LE · POIRIER (OR · DEMAIN · JE · DEVRAI
ETC)

⑱ JE · PROFITERAI · DU · BEAU · TEMPS

POUR · VENIR · VOUS · VOIR.

⑲ SI · VOUS · VOUS

DÉGUISEZ · EN · OUVRIER · PERSONNE · NE · VOUS · RECONNAÎTRA

⑳ IL · SECOUA · TRISTEMENT · LA · TÊTE.

TRANSLATION XV

LESSON XXX = 30

MATIN · JE · ME · SUIS · ARRÊTÉ · UN · MOMENT · AU · BUREAU
DE · RÉCEPTION · DE · L'HÔTEL.

"JE · SUIS · A' COURT

D'ARGENT · FRANÇAIS" DIS-JE · A' L'EMPLOYÉ "VOULEZ-
VOUS · ME · CHANGER · CINQ · LIVRES · STERLING · EN · ARGENT
FRANÇAIS?"

"MAIS · CERTAINEMENT · MONSIEUR.

AUJOURD'HUI · LE · COURS · DU · CHANGE · EST · DE · CENT
QUARANTE-SIX · FRANCS.

JE · PRÉLÈVE · UNE

COMMISSION · D'UN · FRANC · CE · QUI · FAIT · CENT · QUARANTE-
CINQ.

VOICI · DONC · UN · BILLET · DE · CINQ · CENTS

FRANCS · DEUX · DE · CENT · FRANCS · UNE · PIÈCE · DE · VINGT
FRANCS · ET · UNE · DE · CINQ."

"MERCI · MAIS · NE

POURRIEZ-VOUS · PAS · ME · DONNER · DE · PETITE · MONNAIE?

J'EN · SERAIS · TRÈS · RECONNAISSANT · CAR · J'AI

QUELQUES · TOUTES · PETITES · EMPLÈTTES · A' FAIRE."

"TRÈS · BIEN. JE · VOUS · REPRENDS · LA · PIÈCE · DE

VINGT · FRANCS · ET · VOICI · DIX · PIÈCES · DE · DEUX · FRANCS.

TRANSLATION XV CELA · VOUS · CONVIENT ? " PARFAITEMENT
ET · JE · VEUX · AUSSI · DES · TIMBRES-POSTE. VEUILLEZ
ME · DONNER · DEUX · TIMBRES · D'UN · FRANC · CINQUANTE "
" MALHEUREUSEMENT · IL · NE · M'EN · RESTE · ABSOLUMENT
PLUS · MONSIEUR. MAIS · JE · PUIS · VOUS · DONNER
SIX · TIMBRES · DE · CINQUANTE · CENTIMES. CELA
FERA · ÉGALEMENT · BIEN · VOTRE · AFFAIRE · N'EST-CE
PAS ? " "MERCI · BIEN " "C'EST · TOUT · MONSIEUR ?"
" OUI. AH · J'Y · PENSE. IL · ME · FAUT · DES · CIGARETTES.
VOULEZ-VOUS · AVOIR · LA · BONTÉ · DE · ME · DIRE · S'IL · Y · A
UN · BUREAU · DE · TABAC · PRÈS · D'ICI ? " "BIEN
SÛR · MONSIEUR. IL · Y · EN · A · UN · À · DEUX · MINUTES · DE
L'HÔTEL. VOUS · N'AVEZ · QU'À · TOURNER · À · GAUCHE
EN · SORTANT · ET · VOUS · LE · VERREZ · EN · FACE "
" BON · JOUR · MONSIEUR · QU'Y-A-T-IL · POUR · VOTRE · SERVICE ? "
ME · DIT · POLIMENT · LE · MARCHAND · DE · TABAC · DES
QUE · J'EUS · FRANCHI · LE · SEUIL · DE · SON · DÉBIT.
" EST-CE · QUE · VOUS · VENDEZ · DES · CIGARETTES
ANGLAISES ? " "MAIS · OUI · MONSIEUR. NOUS · AVONS
TOUTES · LES · MEILLEURES · MARQUES. " "BON · ALORS
DONNEZ-MOI · UN · PAQUET · DE · VINGT · GOLD · FLAKE.
QU'EST-CE · QUE · ÇA · COÛTE · ÇA ? " "HUIT · FRANCS
SOIXANTE · QUINZE · MONSIEUR. " "MON · DIEU ! ÇA
REVIENT · CHER. JE · VOIS · BIEN · QUE · JE · DEVRAI
M'HABITUER · À · FUMER · LES · CIGARETTES · FRANÇAISES "
" VOUS · Y · PRENDREZ · FACILEMENT · GOÛT · MONSIEUR.
ON · FAIT · MAINTENANT · DE · TRÈS · BONNES · CIGARETTES

TRANSLATION XV EN · FRANCE. VOICI · DES · GITANES
C'EST · UNE · MARQUE · TRÈS · RECOMMANDABLE · ET
QUI · SE · VEND · TROIS · FRANCS · CINQUANTE · LE · PAQUET"
"BIEN · J'EN · PRENDRAI · DEUX "
ET · EN · FAIT · DE · TABAC — " "MERCI · MONSIEUR
REMERCE. JE · NE · FUME · PAS · LA · PIPE. "
J'AI · PASSÉ · ENSUITE · CHEZ · LE · CHEMISIER · POUR
ACHETER · DES · FAUX-COLS · DOUBLES · ET · MOUS.
"QUELLE · EST · VOTRE · ENCOLURE · MONSIEUR ?" ME
DEMANDE · L'EMPLOYÉ. VOILÀ · UNE · QUESTION
BIEN · DIFFICILE · ET · JE · NE · SAVAIS · PAS · COMMENT · ME
TIRER · D'AFFAIRE. "JE · NE · SAIS · PAS · LA · MESURE
FRANÇAISE " LUI · DIS-JE · EFIN. "MAIS · EN · ANGLETERRE
JE · PORTE · DES · FAUX-COLS · DE · QUINZE · POUCEs."
"POUR · TROUVER · LA · MESURE · FRANÇAISE · IL · FAUT
DIVISER · PAR · DEUX · ET · MULTIPLIER · PAR · CINQ.
VOYONS · UN · PEU " — IL · FAIT · UN · CALCUL · RAPIDE —
"OUI · CELA · NOUS · DONNE · TRENTE-HUIT · CENTIMÈTRES "
"BON. JE · VEUX · DES · FAUX-COLS · BLANCS · EN
PERCALE " "BIEN · MONSIEUR · J'AI · JUSTEMENT
VOTRE · AFFAIRE. COMBIEN · VOUS · EN · FAUT-IL ?"
"J'EN · PRENDRAI · TROIS. CELA · ME · SUFFIRA · VU · QUE
JE · DOIS · RENTRER · À · LONDRES · SAMEDI "
"ET · VOUS · NE · VOULEZ · RIEN · D'AUTRE · MONSIEUR ?"
"MERCI. J'AI · TOUT · CE · QU'IL · ME · FAUT."

EXE. 30.A

MESSRS. JARGEAU . ET . CIE
MESSIEURS

27 . PATERNOSTER . ROW
LONDRES
LE . 14 . MARS . 1937

J'ESPÈRE . QUE . VOUS . AVEZ . REÇU . LE . LIVRE . QUE
JE . VOUS . AI . ENVOYÉ . SAMEDI. J'AI . QUELQUES
BOÎTES . CHEZ . MOI . QUE . JE . PUIS . VOUS . DONNER
AFIN . QUE . VOUS . ME . RENVOYIEZ . LES . AUTRES .
QUELQUES . DOUTES . QUE . VOUS . AYEZ . JE . VOUS . ASSURE
QU'ON . VOUS . PAYERA . L'ARGENT . QUAND . VOUS . LE
DEMANDEREZ. C'EST . MON . PÈRE . QUI L'A
PROMIS . ET . QUELQUE . FÂCHÉ . QU'IL . SOIT . IL . NE
MANQUERA . PAS . DE . PAYER.
AGRÉEZ , MESSIEURS . MES . SALUTATIONS . SINCÈRES

JOHN . SMITH

EXE. 30.B ① QUELQUE . HABILE . QU'IL . SOIT . IL . NE
RÉUSSIRA . PAS . A' . MOINS . QU'IL . NE . TRAVAILLE . BIEN

② DÈS . QUE . LES . SOLDATS . FURENT . ENTRÉS . DANS . LE
CHÂTEAU . ILS . TUÈRENT . LE . ROI. ③ IL

VINT . NOUS . VOIR . MAIS . NOUS . ÉTIIONS . SORTIS

④ QUELQUES . LETTRES . QU'IL . REÇOIVE . IL . LES
MONTRE . A' . SON . FRÈRE. ⑤ QUAND . IL . EUT

VENDU . SON . AUTOMOBILE . IL . EN . ACHETA . UNE . AUTRE

⑥ IL . A . PERDU . TOUT . SON . ARGENT . N'EST-CE . PAS ?

OUI , IL . A . FAIT . FAILLITE.

⑦ JE . L'AI . VU . IL . Y

A . QUELQUE . TEMPS

⑧ VOULEZ-VOUS . ME . COUPER

DU . PAIN . S'IL . VOUS . PLAÎT ?

⑨ VEUILLEZ

OUVRIR . LA . FENÊTRE. IL . FAIT . TRÈS . CHAUD.

EXE-30.B ⑩ QU'EST-CE QUE VOUS AVEZ
(QU'AVEZ-VOUS) EN FAIT DE FRUITS CE MATIN?

TRANSLATION XVI PARIS EST SI PLEIN D'INTÉRÊT
LESSON XXXI = 31
QUE C'ÉTAIT À PEINE SI JE ME DÉCIDAİ À
M'ABSENTER DE LA VILLE PENDANT QUELQUES HEURES
POUR EN VISITER LES ENVIRONS. MAIS AVANT MON
DÉPART DE LONDRES MON ANCIEN PROFESSEUR DE
FRANÇAIS M'AVAIT PRIÉ DE NE PAS MANQUER DE
FAIRE UNE EXCURSION À VERSAILLES. J'AVAIS
PROMIS DE FAIRE CE QU'IL ME DEMANDAIT ET JE
NE VOULUS PAS LUI MANQUER DE PAROLE.
D'AILLEURS APRÈS AVOIR FAIT LA VISITE DE CE PALAIS
SOMPTUEUX J'AI COMPRIS POURQUOI IL TENAIT À CE
QUE J'Y ALLASSE. CAR VERSAILLES EST UNE DES
MERVEILLES DU MONDE. AU COMMENCEMENT
DU DIX-SEPTIÈME SIÈCLE VERSAILLES N'ÉTAIT QU'UN
PETIT VILLAGE. EN 1624 LOUIS XIII - GRAND
AMATEUR DE LA CHASSE SE FIT BÂTIR SUR LE
SOMMET DE LA BUTTE QUI DOMINAIT LE VILLAGE, UN
CHÂTEAU MODESTE EN PIERRE ET BRIQUE.
SON SUCCESSEUR QUI SE SENTAIT MAL À L'AISE AU
LOUVRE SONGEA À TRANSFÉRER À VERSAILLES LE SIÈGE
DE LA COUR ET DU GOUVERNEMENT. IL CHARGEA
LES MEILLEURS ARCHITECTES DU ROYAUME DE REMANIER
ET D'EMBELLIR LA CONSTRUCTION ANCIENNE. ET
LES DÉPENSES TOTALES DES TRAVAUX S'ÉLEVÈRENT
À PLUS DE SOIXANTE MILLIONS DE LIVRES, SOIT

TRANSLATION XVI ENVIRON · VINGT · MILLIONS · DE · LIVRES
STERLING. SOUS · LOUIS · XIV · DONT · LE · RÈGNE
DURA · SOIXANTE-DOUZE · ANS · LE · CHÂTEAU · DE · VERSAILLES
FUT · A' · L'APOGÉE · DE · SA · GLOIRE. MAIS · LES
BEAUX · JOURS · PASSENT. EN · 1789 · LA · FOULE
ENVAHIT · LE · CHÂTEAU · MASSACRE · LES · GARDES · ET
RAMÈNE · A' · PARIS · LE · ROI · LOUIS XVI · LA · REINE · MARIE
ANTOINETTE · ET · LEURS · ENFANTS. CET · ÉVÈNEMENT
MARQUE · LA · FIN · DE · L'ANCIEN · RÉGIME.
PENDANT · LA · GUERRE · DE · 1870 · LES · ALLEMANDS
FIRENT · DE · VERSAILLES · LE · CENTRE · DE · LEURS · OPÉRATIONS
CONTRE · PARIS · ET · C'EST · DANS · LA · GALERIE · DES · GLACES
QUE · LE · ROI · GUILLAUME · ÉTAIT · PROCLAMÉ · EMPEREUR
D'ALLEMAGNE. DANS · CETTE · MÊME · GALERIE
ÉTAIT · SIGNÉ · QUARANTE-HUIT · ANS · PLUS · TARD · LE
TRAITÉ · DE · VERSAILLES · QUI · RESTITUAIT · A' · LA · FRANCE
LES · PROVINCES · PERDUES · EN · 1871. J'ESSAYE · DE
ME · METTRE · AU · COURANT · DE · L'HISTOIRE · DU · CHÂTEAU
EN · CONSULTANT · MON · GUIDE · AVANT · DE · PRENDRE · LE
TRAMWAY · QUI · FAIT · LE · TRAJET · ENTRE · PARIS · ET
VERSAILLES. MAIS · LE · CHÂTEAU · EST · TROP
VASTE · POUR · QU'ON · SE · FASSE · DANS · UNE · SEULE
VISITE · UNE · BONNE · IDÉE · DE · SA · SPLENDEUR
IL · ME · TARDE · DE · M'Y · RENDRE · DE · NOUVEAU.
MALHEUREUSEMENT · CE · N'EST · PAS · POSSIBLE · CAR · MON
SÉJOUR · A' · PARIS · TOUCHE · A' · SA · FIN.

EXE · 31 · A

HÔTEL · DE · L'UNIVERS

PLACE · DU · PALAIS · ROYAL

PARIS · LE · 15 · SEPTEMBRE · 1937

MON · CHER · EDOUARD

AVANT · DE · TRAVERSER · LA · MANCHE · J'AVAIS · PROMIS · DE
VOUS · METTRE · AU · COURANT · DE · TOUT · CE · QUI · M'ARRIVERAIT
PENDANT · MON · SÉJOUR · A' · PARIS. JE · NE · SAIS · QUE

TROP · BIEN · QUE · J'AI · MANQUÉ · DE · PAROLE · CAR · JE
SERAI · DE · RETOUR · SAMEDI · A' · LONDRES · ET · VOICI · LA
PREMIÈRE · LETTRE · QUE · JE · VOUS · ADRESSE. CEPENDANT

JE · VOUS · PRIE · DE · NE · PAS · ME · TENIR · RIGUEUR · DE
MA · NÉGLIGENCE. J'AI · ÉTÉ · TELLEMENT · OCCUPÉ

DES · LE · MOMENT · DE · MON · ARRIVÉE · QUE · C'EST · A'
PEINE · SI · J'AI · EU · LE · TEMPS · D'ÉCRIRE · A' · MON · PÈRE
ET · A' · MA · MÈRE. BIEN · A' · REGRET · J'AI · PASSÉ

CE · MATIN · CHEZ · L'AGENCE · COOK · POUR · RÉSERVER
MA · PLACE · DANS · LE · TRAIN · QUI · PART · TOUS · LES · JOURS
A' · MIDI · DE · LA · GARE · DU · NORD. J'ESPÈRE · QUE

Y'AURAI · UNE · BELLE · TRAVERSÉE · CAR · JE · N'AI · PAS
LE · PIED · MARIN. JE · VOUS · DONNERAI · UN · COUP · DE

TÉLÉPHONE · SAMEDI · SOIR · VERS · LES · HUIT · HEURES.

VOUS · POUVEZ · COMPTER · LA · DESSUS · CAR · IL · ME · TARDE
DE · VOUS · REVOIR. A · PROPOS · J'AI · DÉJEUNÉ · AVANT

HIER · AVEC · PIERRE.

IL · M'A · PRIÉ · DE · VOUS · DIRE

BIEN · DES · CHOSSES · DE · SA · PART.

EH · BIEN · EN · VOILÀ · ASSEZ · DE

VOTRE · AMI · BIEN · DÉVOUÉ

JEAN

- EXE. 31. B ① NE · LUI · PRÊTEZ · PAS · CES · LIVRES · IL · NE
VOUS · LES · RENDRA · JAMAIS ② JE · N'AIME
PAS · CE · LIVRE-LA'. J'ESPÈRE · QUE · VOUS · N'EN · PARLerez
PLUS ③ ALLEZ-VOUS-EN · SI · VOUS · NE · VOULEZ
PAS · QU'ON · VOUS · TUE ④ NE · LE · LUI · DONNEZ
PAS · DONNEZ-LE-MOI ⑤ VOUS · DITES · QU'IL
N'EST · PAS · ALLÉ · A' · LA · GARE · MAIS · JE · L'Y · AI · VU
MOI-MÊME (DE · MES · PROPRES · YEUX)
- ⑥ IL · A · BEAUCOUP · D'ARGENT · MAIS · IL · NE · M'EN · DONNE
JAMAIS ⑦ CETTE · AFFAIRE · EST
ENNUYEUSE = N'Y · PENSONS · PLUS. ⑧ SI · J'AVAIS
SU · QUE · VOUS · AVIEZ · PERDU · VOTRE · MONTRE · JE · NE
VOUS · L'AURAIS · JAMAIS · DEMANDÉE ⑨ CE · GARÇON
CHERCHE · MON · PÈRE · DEPUIS · UNE · HEURE · MENEZ-LE · LUI
- ⑩ SI · VOUS · N'AVEZ · PAS · DE · MONTRE · JE · VOUS · EN
ACHÈTERAI · UNE.

LESSON = XXXII = 32

IL · FALLAIT · EMPLOYER · CETTE · PÉNIBLE · VOIE
POUR · BRISER · DES · RAMEAUX · ET · POUR · Y · RECUEILLIR
LE · FEU · QUE · DES · CAILLOUX · MES · MAINS · FAISAIENT · JAILLIR
DES · GLAÇONS · DONT · L'HIVER · BLANCHISSAIT · CE · RIVAGE
J'EXPRIMAIS · AVEC · PEINE · UN · DOULEUREUX · BREUVAGE
ENFIN · CETTE · CAVERNE · ET · MON · ARC · DESTRUCTEUR
ET · LE · FEU · DE · LA · VIE · HEUREUX · CONSERVATEUR
ONT · SOULAGÉ · DU · MOINS · LES · BESOINS · QUE · J'ENDURE
MAIS · RIEN · N'A · PU · GUÉRIR · MA · FUNESTE · BLESSURE

TRANSLATION XVII LE · JOUR · FIXÉ · POUR · MON · DÉPART
ARRIVA. AYANT · PRIS · LE · PETIT · DÉJEUNER
J'ALLAI · FAIRE · UN · DERNIER · PETIT · TOUR · PAR · LES
RUES · DU · QUARTIER. EN · LONGEANT · LA · RUE · DE
RIVOLI · JE · REGARDAI · D'UN · ŒIL · INQUIET · LES
ARBRES · AUX · JARDINS · DES · TUILERIES. PAS · UNE
BRANCHE · NE · REMUAIT · ET · JE · POUSSAI · UN · SOUPIR · DE
SOULAGEMENT. LA · MER · SERAIT · CALME.
J'ALLAI · JUSQU'À · LA · PLACE · DE · LA · CONCORDE · MAIS
LE · TEMPS · PASSAIT · VITE · ET · JE · DUS · BIENTÔT
REVENIR · SUR · MES · PAS. JE · RÉGLAI · LA · NOTE
ET · LE · CONCIERGE · FIT · DESCENDRE · MES · BAGAGES
PENDANT · QUE · LE · CHASSEUR · ALLAIT · CHERCHER
UN · TAXI. VINGT · MINUTES · PLUS · TARD · JE
DESCENDIS · À · LA · GARE · DU · NORD. LE · TRAIN
PARTIT · À · MIDI · JUSTE · ET · À · CINQ · HEURES · MOINS · DIX
JE · DÉBARQUAI · À · DOUVRES. J'AI · BIEN · SOIF ·
IL · Y · A · ENCORE · QUELQUES · MINUTES · AVANT · LE
DÉPART · DU · RAPIDE · AUSSI · VAIS-JE · AU · BUFFET · DE · LA
GARE. "QUOI ! DE · LA · BIÈRE ? À · CETTE · HEURE ?"
ME · DIT · L'EMPLOYÉE · D'UN · TON · PLEIN · DE · REPROCHE.
"AH ! PARDON" LUI · DIS-JE "JE · PENSAIS · ÊTRE
ENCORE · À · L'ÉTRANGER. MAIS · JE · VOIS · BIEN
MAINTENANT · QUE · JE · SUIS · DANS · MON · PAYS
NATAL !"

LESSON · XXXII = 32

MORALITE

ON · NE · S'AFFLIGE · POINT · D'AVOIR · BEAUCOUP
D'ENFANTS

QUAND · ILS · SONT · TOUS · BEAUX · BIEN · FAITS · ET
BIEN · GRANDS

ET · D'UN · EXTÉRIEUR · QUI · BRILLE ;

MAIS · SI · L'UN · D'EUX · EST · FAIBLE · ON · NE · DIT · MOT

ON · LE · MÉPRISE · ON · LE · RAILLE · ON · LE · PILLE =

QUELQUEFOIS · CEPENDANT · C'EST · CE · PETIT · MARMOT

QUI · FERA · LE · BONHEUR · DE · TOUTE · LA · FAMILLE.

OTHER · BOOKS · USED (FIVE)

- COLLINS · EASY · LEARNING · FRENCH · GRAMMAR
- SOI · FRENCH · VERBS - BARRONS 4TH · EDITION
- SCHAUUM'S · OUTLINES - FRENCH - GRAMMAR
- TEACH · YOURSELF - FRENCH · GRAMMAR - E · S · JENKINS
- CONCISE · OXFORD · FRENCH · DICTIONARY